

แม่น้ำโขง

ฉบับที่ 245
12/2022

ISSN 1671-7260



主管：中华人民共和国国务院办公厅
主办：云南省人民政府新闻办公室
承办：云南日报报业集团
编辑出版：云南省南亚东南亚区域国际传播中心

编辑指导委员会成员
主任：彭 斌 何祖坤
副主任：赖 勇 王廷尧
总编辑：王廷尧（兼）
法人代表、常务副总编：熊 燕
执行主编：张若谷
编辑部主任：舒 文
编辑部副主任：曹曦桐
中文编辑：舒 文
泰文译审：陈慕筠 赵洪云 白 渲
《湄公河》杂志翻译团队：
钟宝芬（泰籍） 王雪娜（泰籍）
郑佩佩（泰籍） 康丽妍（泰籍）
陈丰媛（泰籍）
泰文编辑：蔡 梦 胡丽仙
视觉设计：孙勇刚
发行：张俊宏

地址：中国云南省昆明市西山区日新中路516号云报传媒广场A座9楼
编辑部电话：86-871-64112965（传真）
办公室电话：86-871-64101644
发行部电话：86-871-64101727
邮编：650228
Http://www.yunnangateway.com
E-mail:ynmeigonghe@163.com

发行范围：国内外公开发行
邮编代号：64-34
出版日期：每月五日
中国标准连续出版物号
ISSN 1671-7260
CN 53-1177/G2

广告经营许可证：5300004000094
印刷：云报印务中心

泰国发行代理：泰中促进教育中心
电话：66(0)873251030
E-mail:mghmagazine@gmail.com

หน่วยงานกำกับดูแล

สำนักงานสารนิเทศสำนักนายกรัฐมนตรีสาธารณรัฐประชาชนจีน

จัดทำโดย

สำนักงานสารนิเทศรัฐบาลมณฑลยูนนาน

ผู้ดำเนินการ

ธุรกิจหนังสือพิมพ์ ยูนนาน เดลี่ กรุ๊ป

การจัดพิมพ์เผยแพร่

ศูนย์การสื่อสารระหว่างประเทศเอเชียใต้ - เอเชียตะวันออกเฉียงใต้แห่ง
ยูนนาน

ผู้บริหารกองบรรณาธิการ

ผู้อำนวยการ นายเฟิง ปิน นายเหอ จู๋น

รองผู้อำนวยการ นายเล่า หย่ง นายหวัง ถึงเหยา

บรรณาธิการใหญ่ นายหวัง ถึงเหยา

ผู้แทนนิติบุคคล รองบรรณาธิการผู้บริหาร นางสาวยง อี้เยียน

บรรณาธิการฝ่ายปฏิบัติการ นายจาง หั่ววู่

หัวหน้ากองบรรณาธิการ นางซู เหวิน

รองหัวหน้ากองบรรณาธิการ นางเฉา ซี้ถิง

บรรณาธิการภาษาจีน นางซู เหวิน

บรรณาธิการแปลภาษาไทย น.ส. จารุวรรณ อุดมทรัพย์

นายเชวณ หงส์เหิน นายไป๋ ฉุน

คณะผู้แปลนิตยสาร “แม่น้ำโขง”

น.ส. อุษา โลหะจุฑา นางสาวปรีญา ชื่นชูเวส น.ส. ประเทืองพร วิรัชโกศล

น.ส. กัลยา ขาวบ้านแพ้ว น.ส. อรสา รัตนอมริกรมย์

บรรณาธิการภาษาไทย นางสาวเม้ง นางสาวหุ ลีเซียน

กราฟฟิคดีไซน์ นายซุน หย่งกั๋ง

จัดจำหน่าย นายจาง จุ้นหง

ที่อยู่ : ยูนนานเดลี่พลาซ่า เลขที่ 516 ตึก A ชั้น 9 ถนนยี่ชิ่งจงถู่ เขตซีชาน
นครคุนหมิง มณฑลยูนนาน ประเทศจีน

เบอร์โทรและโทรสารกองบรรณาธิการ 86-871-64112965

เบอร์โทรสำนักงานนิตยสาร 86-871-64101644

เบอร์โทรฝ่ายจัดจำหน่าย 86-871-64101727

รหัสไปรษณีย์ 650228

จัดจำหน่ายในประเทศจีน-ไทย ฯลฯ

รหัสนิตยสารสำหรับสมัครเป็นสมาชิกทางไปรษณีย์จีน 64-34

ออกจำหน่าย วันที่ 5 ของทุกเดือน

รหัสมาตรฐานออกพิมพ์ต่อเนื่องของจีน

ISSN 1671-7260

CN 53-1177/G2

Http นิตยสาร://www.yunnangateway.com

E-mail นิตยสาร:ynmeigonghe@163.com

ตัวแทนจัดจำหน่ายในประเทศไทย

ศูนย์ส่งเสริมการศึกษาไทย-จีน โทรศัพท์ 66(0)-873251030

E-mail mghmagazine@gmail.com

12

นิตยสารเล่มหนึ่งกับการบันทึก
แห่งยุคสมัย
一本杂志和他记录的时代



05

จาก “ครอบครัว” สู่ “ประชาคม
ที่มีอนาคตร่วมกัน”
从 “一家亲” 到 “命运共同体”

14

10 ปี ที่เติบโตไปด้วยกัน
10年，共成长

16

10 ปี ของจุดเริ่มต้นใหม่
10年，新起点

44

จดหมายถึงเยาวชน
给青年的一封信

52

เรื่องราวแห่งการเติบโต
我们的成长故事



32

อายุ 20 ปี กำลังอยู่ในช่วงวัยรุ่น
20岁，正青春



พวกเรายืนอยู่ ณ จุดเริ่มต้นทางประวัติศาสตร์ใหม่ จีนยินดีที่จะสานต่อมิตรภาพพิเศษแบบ “จีนไทยใช้ถิ่นไกล พี่น้องกัน” ร่วมกับประเทศไทย สร้างประชาคมที่มีอนาคตร่วมกันของจีน - ไทยที่มั่นคง มั่งคั่ง และยั่งยืนยิ่งขึ้น อันจะรังสรรค์ “จีนไทยใช้ถิ่นไกล พี่น้องกัน” ด้วยความหมายใหม่ของยุคสมัย เปิดศักราชความสัมพันธ์จีน - ไทยยุคใหม่ และก่อให้เกิดความผาสุกมากขึ้นแก่ประชาชนทั้งสองประเทศ

——สี จิ้นผิง ประธานาธิบดีจีน

我们站在新的历史起点上，愿同泰方弘扬“中泰一家亲”特殊情谊，构建更为稳定、更加繁荣、更可持续的中泰命运共同体，赋予“中泰一家亲”新的时代内涵，开辟中泰关系新时代，为两国人民带来更多福祉。

——中国国家主席习近平



ช่วงเช้าของวันที่ 18 พฤศจิกายน ตามเวลาท้องถิ่น การประชุมผู้นำเขตเศรษฐกิจเอเปค ครั้งที่ 29 ได้จัดขึ้นที่ศูนย์การประชุมแห่งชาติสิริกิติ์ กรุงเทพฯ ประเทศไทย ขณะที่ประธานาธิบดีสี จิ้นผิงเดินทางมาถึงสถานที่จัดการประชุมฯ โดยมีพลเอกประยุทธ์ จันทร์โอชา นายกรัฐมนตรีไทยได้ให้การต้อนรับอย่างอบอุ่น

中国国家主席习近平抵达亚太经合组织第二十九次领导人非正式会议会场时，受到泰国总理巴育热情迎接 新华社 图

จาก “ครอบครัว” สู่ “ประชาคมที่มีอนาคตร่วมกัน” 从 “一家亲” 到 “命运共同体”

11月17日至19日，中国国家主席习近平赴泰国曼谷出席亚太经合组织第二十九次领导人非正式会议并对泰国进行访问。双方宣布，构建更为稳定、更加繁荣、更可持续的中泰命运共同体。今年是中泰建交47周年，也是中泰全面战略合作伙伴关系建立10周年。曾经“中泰一家亲”是对两国关系最真实简洁的回答，现在命运共同体则赋予“中泰一家亲”新的时代内涵。

เมื่อวันที่ 17 - 19 พฤศจิกายน 2565 ประธานาธิบดี สี จิ้นผิง ของจีน เดินทางถึงกรุงเทพฯ เพื่อเยือนประเทศไทยและเข้าร่วมการประชุมผู้นำเขตเศรษฐกิจเอเปค ครั้งที่ 29 โอกาสนี้ จีน - ไทยได้ประกาศ “แถลงการณ์ร่วมระหว่างสาธารณรัฐประชาชนจีนและราชอาณาจักรไทยว่าด้วยการมุ่งสู่การเป็นประชาคมที่มีอนาคตร่วมกันอย่างมั่นคง มั่งคั่ง และยั่งยืนยิ่งขึ้น”

ปีนี้เป็นโอกาสครบรอบ 47 ปีของการสถาปนาความสัมพันธ์ทางการทูตระหว่างจีนกับไทย และครบรอบ 10 ปีการก่อตั้งความเป็นหุ้นส่วนความร่วมมือเชิงยุทธศาสตร์อย่างรอบด้านระหว่างจีน - ไทย เมื่อมองย้อนกลับไปในอดีต ความสัมพันธ์จีน - ไทยมีบทบาทสำคัญนำหน้าการพัฒนาความสัมพันธ์ระหว่างจีนกับประเทศ

อื่นในอาเซียน โดยเป็นสองประเทศแรกที่น่าหน้าในเรื่องต่าง ๆ ได้แก่ การออก “แถลงการณ์ร่วมว่าด้วยความร่วมมือในศตวรรษที่ 21” ส่งเสริมความร่วมมือเชิงยุทธศาสตร์ ลดภาษีเป็นศูนย์สำหรับผักและผลไม้ภายใต้ข้อตกลงเขตการค้าเสรีจีน - อาเซียน และการจัดตั้งกลไกการปรึกษาหารือด้านความมั่นคงและการป้องกันประเทศ อีกทั้งศูนย์วัฒนธรรมจีนแห่งแรกในอาเซียนก็ตั้งขึ้นที่กรุงเทพฯ ตลอด 10 ปีที่ผ่านมา จีนกับไทยมุ่งไปสู่เป้าหมายเดียวกัน และเติมเต็มความสำเร็จแก่กันและกัน ในอดีต “จีนไทยใช้อื่นไกล พี่น้องกัน” เป็นคำตอบที่สั้นกระชับชัดเจนที่สุดสำหรับความสัมพันธ์ระหว่างสองประเทศ แต่ปัจจุบัน ประชาคมที่มีอนาคตร่วมกันจะทำให้ “จีนไทยใช้อื่นไกล พี่น้องกัน” กลายเป็น



โครงการก่อสร้างทางรถไฟไทย - จีน จังหวัดนครราชสีมา ประเทศไทย
位于泰国阿叻的中泰铁路建设现场 新华社图

ความหมายใหม่ของยุคสมัย

ประชาคมจีน - ไทยที่มีอนาคตร่วมกันกำหนดทิศทางการพัฒนาความสัมพันธ์ทวิภาคี

จีนเป็นคู่ค้ารายใหญ่ที่สุดของไทย เป็นตลาดส่งออกสินค้าเกษตรที่ใหญ่ที่สุดของไทย และเป็นแหล่งลงทุนจากต่างประเทศที่สำคัญ ทั้งนี้ ความร่วมมือด้านเศรษฐกิจและการค้าระหว่างสองชาติสามารถเอาชนะผลกระทบของการแพร่ระบาดโควิดและสวนทางกับกระแสดังกล่าว โดยการค้าทวิภาคีมีมูลค่าเกินกว่า 100,000 ล้านดอลลาร์สหรัฐ เป็นครั้งแรกในปี 2564 ทั้งสองฝ่ายได้ร่วมกันเอาชนะภัยธรรมชาติ ผสานมือกันเพื่อรับมือกับการแพร่ระบาดโควิด - 19 และร่วมมือกันผลักดันให้เศรษฐกิจฟื้นตัว

“การสร้างประชาคมที่มีอนาคตร่วมกันระหว่างสองประเทศนั้น จำเป็นต้องอาศัยเป้าหมายเชิงยุทธศาสตร์ที่สอดคล้องกันในระดับสูงและความไว้วางใจกันทางการเมืองที่ลึกซึ้งยิ่งขึ้นอย่างต่อเนื่อง ในช่วง 10 ปีที่ผ่านมา จีนกับไทยให้ความเคารพซึ่งกันและกัน ปฏิบัติต่อกันอย่างเท่าเทียม และร่วมมือเพื่อชัยชนะร่วมกัน (วิน-วิน) ซึ่งเป็นรากฐานอันแท้จริงสำหรับการสร้างประชาคมที่มีอนาคตร่วมกัน” นายสวี ลี่ผิง นักวิจัยแห่งสถาบันวิจัยยุทธศาสตร์โลกและเอเชีย - แปซิฟิก สังกัดสภาสังคมศาสตร์แห่งชาติจีนระบุว่า ณ จุดเริ่มต้นของประวัติศาสตร์ใหม่ การสร้างประชาคมจีน - ไทยที่มีอนาคตร่วมกันจะผลักดันให้ทั้งสองประเทศก้าวเดินไปอย่างมั่นคงตามแนวทางการร่วมมือเพื่อการพัฒนาประชาคมจีน - ไทยที่มีอนาคตร่วมกันทำให้ความร่วมมือเชิงปฏิบัติของสองประเทศรวดเร็ว

ภายใต้แผนปฏิบัติการร่วมระดับสูงว่าด้วยประชาคมจีน - ไทยที่มีอนาคตร่วมกัน ความร่วมมือของสองฝ่ายได้ขยายวงกว้างอย่างต่อเนื่อง การก่อสร้างทางรถไฟจีน - ไทยคืบหน้าอย่างต่อเนื่อง โครงการความร่วมมือด้านพลังงานใหม่ ๆ เช่น โครงการโซลาร์เซลล์ลอยน้ำไฮบริดเขื่อนสิรินธรเริ่มเป็นที่รู้จักในประเทศไทย ผู้ประกอบการรถยนต์หลายรายของจีนไปลงทุนและตั้งโรงงานที่ไทย ทูเรียนไทย มะพร้าว น้ำหอม ฯลฯ กลายเป็น

เป็นสินค้ายอดฮิตในตลาดออนไลน์ของจีน ธุรกิจอีคอมเมิร์ซที่เฟื่องฟูได้นำโอกาสใหม่มาสู่เกษตรกรผู้ปลูกสินค้าเกษตรไทย โครงการคุ้มครองวาฬบรูด้าจีนและไทย และความร่วมมือทางทะเลอื่น ๆ ได้นำมาซึ่งความอัศจรรย์ใจแบบข้ามทะเลข้ามภพ

พล.อ.สุรสีห์ ธนัดทาง ผู้อำนวยการศูนย์วิจัยยุทธศาสตร์ไทย - จีน สำนักงานการวิจัยแห่งชาติ (วช.) กล่าวว่า ยุทธศาสตร์การพัฒนาของสองประเทศมีความเชื่อมโยงกัน อาทิ ข้อริเริ่ม “หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง” “ไทยแลนด์ 4.0” และ “เขตพัฒนาพิเศษภาคตะวันออก (EEC)” ซึ่งจะช่วยเร่งการพัฒนาเศรษฐกิจในภูมิภาคอย่างแน่นอน “เมื่อจีนเจริญ พวกเราก็จะยิ่งเจริญด้วย”

ประชาคมจีน - ไทยที่มีอนาคตร่วมกันได้เพิ่มพูนความสัมพันธ์ระดับประชาชนของสองประเทศ

จีนกับไทยมีประวัติศาสตร์การไปมาหาสู่ฉันมิตรมายาวนานนับพันปี เมื่อเจิ้งเหอนำกองเรือมุ่งไปทางทิศตะวันตก กองเรือได้ล่องไปตามแม่น้ำเจ้าพระยา จนมาถึงอยุธยาในปัจจุบัน เป็นเวลาหลายร้อยปีที่มีมิตรไมตรีระหว่างจีน - ไทยได้สืบทอดอย่างไม่ขาดสายจากรุ่นสู่รุ่น จนทำให้ความรู้สึก “จีนไทยใช้ชื่อใกล้เคียงกัน” ได้ฝังรากลึกลงในหัวใจของผู้คนทั้งสองประเทศ ทุกวันนี้ ประเทศไทยได้บรรจุวิชาภาษาจีนไว้ในหลักสูตรการศึกษาของชาติ ส่วนละครไทยก็ได้ออกอากาศบนแพลตฟอร์มออนไลน์ของจีนมากขึ้นเรื่อย ๆ ปฏิสัมพันธ์ที่เป็นมิตรระหว่างผู้คนของทั้งสองประเทศถือเป็นเชิงอรรถที่มีชีวิตชีวาของ “ครอบครัวจีน - ไทย” ในยุคสมัยใหม่

จาก “ครอบครัว” สู่ “ประชาคมที่มีอนาคตร่วมกัน” ความสัมพันธ์ทวิภาคีจีน - ไทยได้รับการเติมเต็มด้วยความหมายใหม่ ๆ ของยุคสมัย ตั้งแต่ความร่วมมือเชิงปฏิบัติไปจนถึงความสัมพันธ์ระหว่างประชาชน มิตรภาพระหว่างจีน - ไทย ซึ่งสืบทอดกันมานับพันปีจะยังคงดำรงสืบไป

本刊综合

● เชื่อมโยงยุทธศาสตร์การพัฒนาทางบกอย่างมีประสิทธิภาพ ผลักดันการร่วมสร้าง “หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง” คุณภาพสูง ที่สร้างผลงาใหม่อย่างต่อเนื่อง

01

● เร่งรัดความร่วมมือรถไฟไตรภาคีจีน - ลาว - ไทย ส่งเสริม “แนวคิดแผนการพัฒนาความร่วมมือจีน-ลาว-ไทย” อย่างแข็งขัน โดยมุ่งเน้นเสริมสร้างการเชื่อมโยงโครงสร้างพื้นฐาน และการเชื่อมต่อด้านพิธีการศุลกากรและโลจิสติกส์ รวมทั้งขยายการส่งออกผลิตภัณฑ์พลอยได้คุณภาพสูงจากสินค้าเกษตรของไทยไปจีน

08

● ผลักดันการฟื้นฟูตัวของการท่องเที่ยวคุณภาพสูง

07

● เสริมสร้างการประสานงานในกิจการระหว่างประเทศ พยายามอย่างเต็มที่เพื่อร่วมกันส่งเสริมสันติภาพที่ยั่งยืนและการพัฒนาระยะยาวของโลก

06

● ดำเนินการตาม “ความตกลงหุ้นส่วนทางเศรษฐกิจระดับภูมิภาค (RCEP)” ที่มีคุณภาพสูง

02

ความร่วมมือที่ควรค่าแก่การรอคอยในอนาคต

未来这些合作值得期待

ภายใต้แผนปฏิบัติการร่วมระดับสูงว่าด้วยประชาชนจีน - ไทยที่มีอนาคตร่วมกันนั้น แสดงให้เห็นถึงแผนความร่วมมือเชิงปฏิบัติที่มีความชัดเจนยิ่งขึ้น ความร่วมมือเหล่านี้เป็นสิ่งที่ควรค่าแก่การรอคอยในอนาคต

03

● จำเป็นต้องเสริมสร้างการแลกเปลี่ยนเยาวชนในด้านต่าง ๆ

04

● เสริมสร้างความร่วมมือในสาขาดั้งเดิม เช่น การลงทุน การค้า การท่องเที่ยว โครงสร้างพื้นฐานและนิคมอุตสาหกรรม พร้อมทั้งสร้างสรรค์ความร่วมมือใหม่ ๆ อย่างต่อเนื่อง ผลักดันความร่วมมือสาขาใหม่ ๆ เช่น เศรษฐกิจดิจิทัล รถยนต์พลังงานใหม่ และเทคโนโลยีนวัตกรรม ให้มีความคืบหน้าอย่างรวดเร็ว

05

● เสริมสร้างความร่วมมือในด้านการศึกษา การรักษาสันติภาพ การบรรเทาความยากจนและด้านอื่น ๆ

สร้างสรรค์อนาคตความสัมพันธ์ไทย – จีนทั้งงดงาม บทสัมภาษณ์ พล.อ.ประยุทธ์ จันทร์โอชา นายกรัฐมนตรีไทย

今年是泰中建立全面战略合作伙伴关系10周年。泰国愿与中国加强合作，携手应对各种挑战，促进地区经济复苏，让“泰中一家亲”亲上加亲，开创两国更为稳定、更加繁荣、更可持续的美好未来。

พล.อ.ประยุทธ์ จันทร์โอชา นายกรัฐมนตรีของไทยให้สัมภาษณ์เมื่อเร็ว ๆ นี้ว่า ปีนี้เป็นโอกาสครบรอบ 10 ปีการก่อตั้งความเป็นหุ้นส่วนความร่วมมือเชิงยุทธศาสตร์อย่างรอบด้านระหว่างไทย - จีน ไทยยินดีกระชับความร่วมมือกับจีนเพื่อร่วมกันรับมือกับความท้าทายต่าง ๆ ส่งเสริมการฟื้นตัวของเศรษฐกิจในภูมิภาค ทำให้ “ครอบครัวไทย - จีน” ใกล้ชิดกันยิ่งขึ้น และสร้างสรรค์อนาคตอันสดใสงดงามที่มั่นคง มั่งคั่ง และยั่งยืนยิ่งขึ้นสำหรับทั้งสองประเทศ

พล.อ.ประยุทธ์ ชี้ว่า ไม่กี่ปีมานี้ ความสัมพันธ์ฉันมิตรระหว่างไทย - จีนพัฒนาอย่างต่อเนื่อง จีนเป็นคู่ค้ารายใหญ่ที่สุดของประเทศไทย นอกจากความร่วมมือทวิภาคีแล้ว ทั้งสองประเทศยังได้ดำเนินความร่วมมือที่เป็นประโยชน์ร่วมกันในเวทีระหว่างประเทศ และระดับภูมิภาคหลายเวที เพื่อแสวงหาการพัฒนาที่มากขึ้น ประธานาธิบดีสี จิ้นผิงของจีนเดินทางเยือนไทยในโอกาสเข้าร่วมการประชุมผู้นำเขตเศรษฐกิจเอเปค ครั้งที่ 29 การประชุมครั้งนี้มุ่งเน้นไปที่ “เปิดกว้างสร้างสัมพันธ์ เชื่อมโยงกัน สู่สมดุล” ประธานาธิบดีสี จิ้นผิงได้ร่วมหารือกับทุกฝ่ายและสรุปแนวโน้มในอนาคตของภูมิภาคเอเชีย - แปซิฟิก จีนในฐานะประเทศที่มีขนาดเศรษฐกิจใหญ่เป็นอันดับสองของโลก การมีส่วนร่วมอย่างแข็งขันของจีนจะเป็นแรงกระตุ้นที่แข็งแกร่งให้แก่การพัฒนาของภูมิภาค

พล.อ.ประยุทธ์ กล่าวว่า ขณะนี้ประเทศไทยกำลังพยายามทุกวิถีทางเพื่อส่งเสริมการฟื้นตัวของเศรษฐกิจ รัฐบาลได้กำหนดนโยบายที่เกี่ยวข้องเพื่อส่งเสริมการค้า การลงทุน การท่องเที่ยว และการพัฒนาอุตสาหกรรมบริการ สำนักงานคณะกรรมการส่งเสริมการลงทุน (BOI) ได้กำหนดยุทธศาสตร์ส่งเสริมการลงทุนสำหรับ 5 ปีข้างหน้า (พ.ศ. 2566 -

开创泰中两国美好未来

——访泰国总理巴育

2570) ซึ่งรัฐบาลไทยจะใช้มาตรการเพื่อดึงดูดการลงทุนจากต่างประเทศเพิ่มขึ้น โดยเฉพาะต้อนรับผู้ประกอบการจีนให้เข้ามาลงทุนในประเทศไทย พล.อ.ประยุทธ์ เผยว่า ขณะนี้ไทยกำลังเร่งสร้าง “เขตพัฒนาพิเศษภาคตะวันออก (EEC)” ซึ่งไทยยินดีและมีศักยภาพที่จะรองรับอุตสาหกรรมที่จีนมีข้อได้เปรียบ เช่น รถยนต์พลังงานใหม่ ฯลฯ

พล.อ.ประยุทธ์ กล่าวว่า ประเทศไทยมีที่ตั้งทางภูมิศาสตร์ที่โดดเด่น ไทยมุ่งมั่นที่จะเป็นศูนย์กลางโลจิสติกส์ในภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ไทยปรารถนาที่จะสานต่อความร่วมมือกับจีน ยกกระตือรือร้นการเชื่อมโยงโครงสร้างพื้นฐาน เชื่อมต่อห่วงโซ่อุปทานและห่วงโซ่อุตสาหกรรม ส่งเสริมการเปิดเสรีและการอำนวยความสะดวกทางการค้า ตลอดจนเพิ่มแรงผลักดันในการส่งเสริมการค้าสินค้าและการไปมาหาสู่กันของประชาชนไทยและจีน พล.อ.ประยุทธ์ระบุว่า ไทยสนับสนุนการเชื่อมโยงเขตพัฒนาพิเศษภาคตะวันออก (EEC) กับเขตเศรษฐกิจพิเศษอ่าวกว่างต้ง - ฮองกง - มาเก๊า (GBA) และร่วมกันส่งเสริมสร้างสรรค์ข้อริเริ่ม “หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง” เพื่อสร้างปัจจัยสำหรับความเจริญทางเศรษฐกิจของไทย - จีน และภูมิภาค

พล.อ.ประยุทธ์ กล่าวว่า จีนมีส่วนสำคัญในการส่งเสริมสันติภาพ เสถียรภาพ และการพัฒนาที่ยั่งยืนของโลก ซึ่งไทยจะสนับสนุนจีนในการทำให้ข้อริเริ่มเพื่อการพัฒนาระดับโลกเกิดผลในทางปฏิบัติ ประเทศไทยได้นำเสนอแนวคิดการพัฒนาเศรษฐกิจชีวภาพ เศรษฐกิจหมุนเวียน และเศรษฐกิจสีเขียว (BCG) ตามเป้าหมายของการพัฒนาที่เน้นคนเป็นศูนย์กลาง และแสวงหาการเติบโตที่สมดุล ยั่งยืน และครอบคลุม ทั้งนี้ ไทยกับจีนสามารถร่วมมือกันในหลายด้านเกี่ยวกับการปฏิบัติตามวาระการพัฒนาที่ยั่งยืนของสหประชาชาติ พ.ศ. 2573

พล.อ.ประยุทธ์ กล่าวว่า การผสมมือเพื่อก้าวไปข้างหน้าด้วยกันของไทยกับจีน จะช่วยสร้างสภาพแวดล้อมการพัฒนาในภูมิภาคที่เป็นเอกภาพและมีเสถียรภาพ ตลอดจนบรรลุการพัฒนาเพื่อความเจริญรุ่งเรืองร่วมกันอย่างยั่งยืน

来源：《人民日报》

ร่วมประชุมครั้งสำคัญ เปิดเส้นทางสัมพันธ์ครั้งใหม่

นายหาน จื้อเฉียง เอกอัครราชทูตสาธารณรัฐประชาชนจีนประจำประเทศไทย

作为好兄弟、好邻居、好伙伴，“中泰一家亲”在两国深入人心。这种情谊植根于两国的传统友好，得益于两国领导人对两国关系的重要政治引领，体现为两国患难与共携手抗疫、互利合作共同发展，并以共建中泰命运共同体为目标和愿景。

การเข้าร่วมประชุมผู้นำเขตเศรษฐกิจเอเปคของประธานาธิบดีสี จิ้นผิง จะช่วยส่งเสริมการพัฒนาของเอเปค ปรับปรุงธรรมาภิบาลโลก และส่งเสริมการฟื้นตัวของเศรษฐกิจโลก การเยือนไทยครั้งแรกของประธานาธิบดีสี จิ้นผิง ในฐานะผู้นำสูงสุดของจีนมีความสำคัญอย่างยิ่งต่อการชี้นำการพัฒนาความสัมพันธ์จีน - ไทยในอนาคต

สถานการณ์ระหว่างประเทศในปัจจุบันมีความซับซ้อนและเปลี่ยนแปลงหลายอย่าง การฟื้นตัวของเศรษฐกิจโลกดำเนินไปอย่างยากลำบาก ก่อให้เกิดทั้งโอกาสความร่วมมือและความท้าทายในภูมิภาค ท่ามกลางภูมิหลังเช่นนี้ การประชุมผู้นำเขตเศรษฐกิจเอเปคเป็นสิ่งที่ทุกฝ่ายคาดหวังและให้ความสนใจอย่างมาก หัวข้อหลักของการประชุมเอเปคครั้งนี้คือ “เปิดกว้าง สร้างสัมพันธ์ เชื่อมโยงกัน สู่สมดุล” ซึ่งตอบสนองความต้องการร่วมกันของการพัฒนาและความร่วมมือในภูมิภาคเอเชีย - แปซิฟิก สะท้อนถึงความคาดหวังร่วมกันของบรรดาเขตเศรษฐกิจและประชาชนในภูมิภาค ฝ่ายจีนรู้สึกชื่นชมในความพยายามตั้งใจของไทยที่เป็นเจ้าภาพจัดประชุมเอเปคครั้งนี้

ในฐานะพี่น้องที่ดี เพื่อนบ้านที่ดี และหุ้นส่วนที่ดี ความรู้สึกตามวลี “จีนไทยใช้อินโกล พี่น้องกัน” ได้ฝังรากลึกอยู่ในหัวใจของประชาชนทั้งสองประเทศ มิตรภาพนี้มีรากฐานมาจากมิตรไมตรีดั้งเดิมระหว่างสองฝ่าย และพัฒนาความสัมพันธ์ด้วยดีภายใต้การชี้นำที่สำคัญจากผู้นำของทั้งสองประเทศ สะท้อนให้เห็นถึงการร่วมทุกข์ร่วมสุข ร่วมกันต่อสู้กับโรคระบาดโควิด ความร่วมมือที่เป็นประโยชน์ทั้งสองฝ่ายและการพัฒนาร่วมกัน ตลอดจนเห็นพ้องต่อเป้าหมายและวิสัยทัศน์ในการร่วมสร้างประชาคมจีน - ไทยที่มีอนาคตร่วมกัน

จีนเป็นคู่ค้ารายใหญ่ที่สุด เป็นตลาดใหญ่ที่สุดในการส่งออกสินค้าเกษตร และเป็นแหล่ง

共襄盛举 再启新程

中国驻泰国大使 韩志强

ลงทุนจากต่างประเทศที่สำคัญของประเทศไทย ช่วงไม่กี่ปีมานี้ ความร่วมมือด้านเศรษฐกิจ - การค้าระหว่างสองชาติสามารถเอาชนะผลกระทบของการแพร่ระบาดโควิด โดยมีสัดส่วนเพิ่มขึ้นแบบสวนกระแส ช่วง 3 ไตรมาสแรกของปี 2565 การค้าทวิภาคีมีมูลค่าเกินกว่า 100,000 ล้านดอลลาร์สหรัฐฯ และยังคงรักษาระดับการเติบโตอย่างมั่นคง คาดว่ามูลค่าการค้าทวิภาคีตลอดปีนี้จะทำสถิติสูงสุดใหม่ ทั้งจีนกับไทยต่างเป็นประเทศกำลังพัฒนาและคงไว้ซึ่งการสื่อสารที่ดีในกิจการระหว่างประเทศและภูมิภาค พล.อ.ประยุทธ์ จันทร์โอชา นายกรัฐมนตรีของไทยได้รับเชิญให้เข้าร่วมการหารือระดับสูงเกี่ยวกับการพัฒนาระดับโลกที่ประธานาธิบดีสี จิ้นผิงเป็นประธาน ส่วนนายดอน ปรมดีรัตน์ รองนายกรัฐมนตรีและรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศของไทยได้รับเชิญให้เข้าร่วมการประชุมระดับรัฐมนตรีของ “Group of Friends of the Global Development Initiative (GDI)” ซึ่งแสดงให้เห็นถึงการสนับสนุนอย่างแข็งขันเป็นรูปธรรมของประเทศไทยในข้อริเริ่มเพื่อพัฒนาระดับโลก ขณะที่ข้อริเริ่มด้านความมั่นคงทั่วโลกที่เสนอโดยประธานาธิบดีสี จิ้นผิง เพื่อแก้ปัญหาด้านความมั่นคงโลกก็ได้รับความใส่ใจและการตอบสนองเชิงบวกจากประเทศไทยเช่นกัน

ปีนี้ในโอกาสครบรอบ 47 ปีของการสถาปนาความสัมพันธ์ทางการทูตระหว่างจีนกับไทย และครบรอบ 10 ปีการก่อตั้งความเป็นหุ้นส่วนความร่วมมือเชิงยุทธศาสตร์อย่างรอบด้านระหว่างจีน - ไทย ภายใต้บริบททางประวัติศาสตร์ใหม่ จีนกับไทยควรรักษาความถูกต้องควบคู่สร้างสรรค์สิ่งใหม่ ๆ ยึดมั่นในทิศทางที่ถูกต้องในการพัฒนาความเป็นเพื่อนบ้านฉันมิตรที่ดีต่อกัน เพิ่มความไว้วางใจกันทางการเมือง ส่งเสริมความร่วมมือที่เป็นประโยชน์ร่วมกัน กระชับการแลกเปลี่ยนระหว่างประชาชนและวัฒนธรรมให้ลึกซึ้งยิ่งขึ้น เสริมสร้างการสื่อสารและการประสานงานในกิจการระหว่างประเทศและภูมิภาค เพื่อให้ความสัมพันธ์ทวิภาคีมีเสถียรภาพยืนนาน

เชื่อว่าการเดินทางเยือนไทยของประธานาธิบดีสี จิ้นผิงในครั้งนี้ จะชี้ให้เห็นทิศทางและกระตุนการพัฒนาความสัมพันธ์จีน - ไทยในระยะยาว ภายใต้การชี้นำร่วมกันของผู้นำจีน - ไทย รวมทั้งความพยายามร่วมกันของประชาชนทั้งสองฝ่าย ความสัมพันธ์จีน - ไทยจะก้าวสู่นาคตที่สดใสยิ่ง ๆ ขึ้นไปอย่างแน่นอน

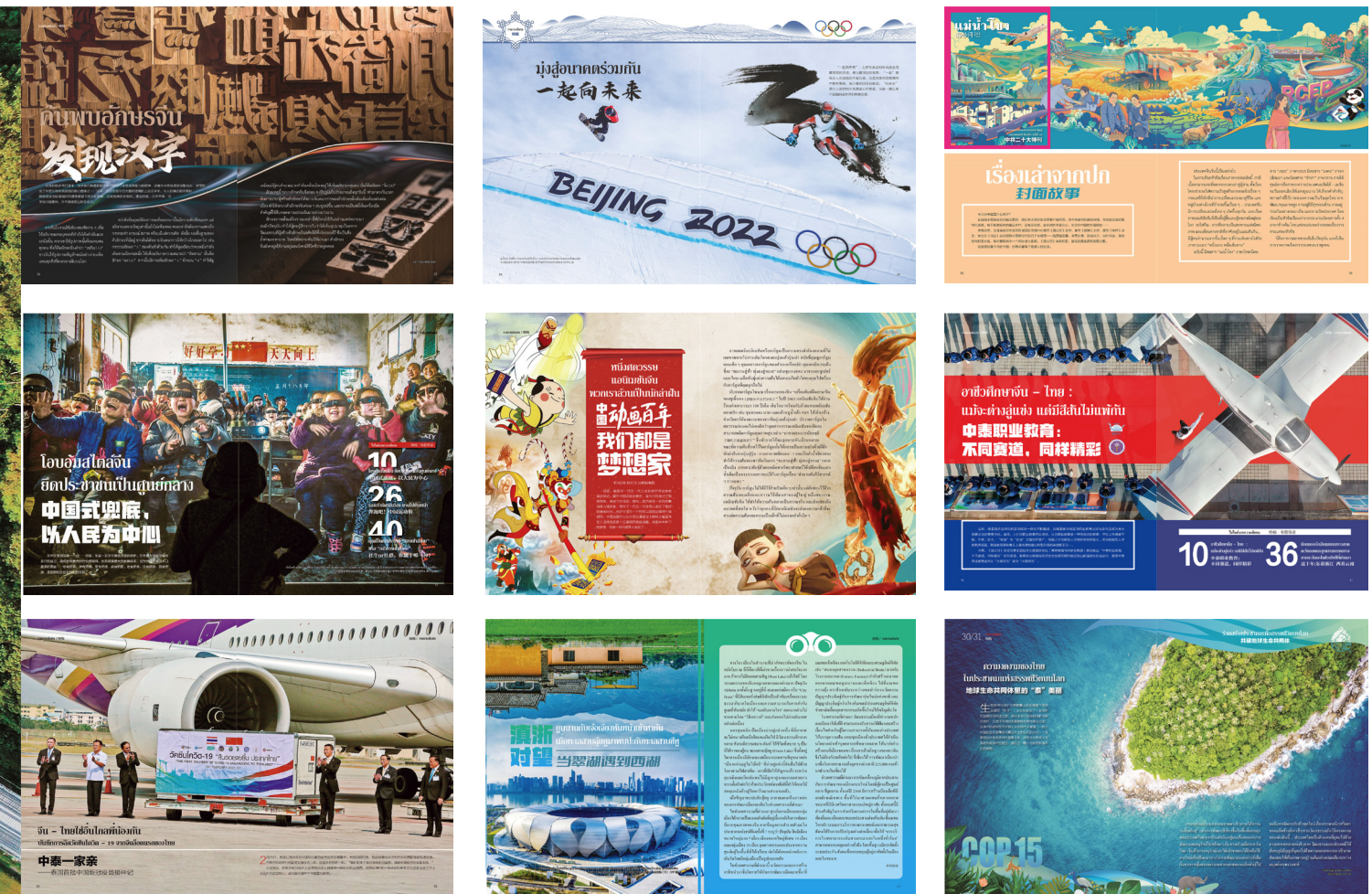
来源：节选自《人民日报》



นิตยสารเล่มหนึ่งกับการบันทึกแห่งยุคสมัย

一本杂志 和他记录的时代

从2002年《湄公河》杂志创刊起,这本以“中泰一家亲”为办刊宗旨的综合类刊物,迎来了创刊20周年的纪念。回顾这20年,中泰两国合作历程贯穿着《湄公河》杂志成长。如果用一个关键词来概括《湄公河》杂志和他记录的时代,我们选择了“变”——我们记录着从“中泰一家亲”到“命运共同体”之变。本期,云南省南亚东南亚区域国际传播中心《湄公河》杂志邀您一同翻开这20年的记忆,回顾一本杂志和他记录的时代。



นับตั้งแต่มีการตีพิมพ์นิตยสารแม่น้ำโขงอย่างเป็นทางการในปี 2545 สื่อสิ่งพิมพ์ที่ครอบคลุมปกิณกะสาระ โดยมีวัตถุประสงค์ “จีนไทยใช้อื่นไกล พี่น้องกัน” บัดนี้ได้เดินมาสู่วาระครบรอบ 20 ปีของการตีพิมพ์

มองย้อนกลับไปเมื่อ 20 ปีที่ผ่านมา นิตยสารแม่น้ำโขงได้เติบโตท่ามกลางกระบวนการความร่วมมือระหว่างจีนและไทย หากเราใช้คำสำคัญเพื่อสรุปนิตยสารแม่น้ำโขงกับยุคสมัยที่ได้ทำการบันทึกไว้ เราขอเลือกใช้คำว่า “เปลี่ยนแปลง” คือ การเปลี่ยนแปลงจาก “ครอบครัวจีน - ไทย” สู่ “ประชาคมที่มีอนาคตร่วมกัน” ความเชื่อมโยงของสิ่งอำนวยความสะดวกที่ใกล้ชิดยิ่งขึ้น การแลกเปลี่ยนทางเศรษฐกิจและการค้ามีความถี่มากขึ้น มิตรภาพระหว่างจีน - ไทยกระชับมั่นคงยิ่งขึ้น... และความสัมพันธ์ของเรากับผู้อ่านได้ขยายจากหน้ากระดาษไปสู่หน้าจอดิจิทัล เราคาดหวังที่จะขยายขีดความสามารถของข้อมูลและ

ขอบเขตการสื่อสารของรายงานแต่ละฉบับ ผ่านทางข้อความ เสียงและวิดีโอ นำไปสู่ความหมายของยุคสมัยใหม่ของ “ครอบครัวจีน - ไทย” ซึ่งมีมิติที่น่าจับตามองมากขึ้นและการบันทึกที่ตื่นตายิ่งขึ้น

นับตั้งแต่ปี พ.ศ. 2545 ถึง พ.ศ. 2565 คือช่วงเวลาแห่งสองทศวรรษ ทุกสิ่งที่อยู่ใต้ฝ่าเท้าของเราในวันนี้ นำไปสู่เส้นทางที่เป็นจริงของอนาคต เรายังเปลี่ยนจากการเป็นผู้บันทึกการเปลี่ยนแปลงแห่งยุคสมัย ไปสู่การทำให้บันทึกกลายเป็นส่วนหนึ่งของประวัติศาสตร์ นิตยสารแม่น้ำโขงฉบับนี้ ทางศูนย์การสื่อสารระหว่างประเทศเอเชียใต้ - เอเชียตะวันออกเฉียงใต้แห่งยูเนี่ยน ขอเชิญชวนคุณเปิดความทรงจำในช่วง 20 ปีที่ผ่านมา ร่วมกันทบทวนเหตุการณ์แห่งยุคสมัยที่นิตยสารเล่มหนึ่งได้บันทึกไว้

为共和国喝彩

14



2002到2012的10年，是中泰关系快速发展的10年。这10年，《湄公河》杂志出版的120多期读物中，标题里出现最多的词是“合作”。在这些报道中，人们最常讲到的一句话就是“中泰一家亲”。如今回望，“一家亲”的描述非比寻常，这是时光流转中漫长的情感沉淀，也是中泰友好事业不断进步的坚实基础。我们选择了《湄公河》这10年中最有意义、也最具代表性的版面，与大家共同回忆。

10 ปีแรก นับตั้งแต่ปี พ.ศ. 2545 ถึงพ.ศ. 2555 เป็นทศวรรษแห่งการพัฒนาอย่างรวดเร็วของความสัมพันธ์จีน - ไทย

ในรอบสิบปีที่ผ่านมา นิตยสารแม่น้ำโขง เป็นผู้บันทึกและผู้สังเกตการณ์ความสัมพันธ์จีน - ไทย ในบรรดานิตยสารกว่า 120 ฉบับ หัวข้อข่าวจะมีคำว่า “ความร่วมมือ” ปรากฏแก่สายตาบ่อยที่สุด เช่น “ช่องทางการขนส่งผลไม้จีน - ไทยสร้างสะพานแห่งความร่วมมือ” (ฉบับที่ 45) “ไทยจะกระชับความร่วมมือทางโลจิสติกส์กับยูนิคานของจีน” (ฉบับที่ 48) “นิคมอุตสาหกรรมระยองไทย - จีน เป็นต้นแบบความร่วมมือด้านการผลิตจีน - ไทย” (ฉบับที่ 53) “โครงการความร่วมมือด้านการวิจัยดาราศาสตร์ระหว่างจีน - ไทยเริ่มดำเนินการที่ศูนย์หอดูดาว” (ฉบับที่ 60) “วิสาหกิจจีน - ไทยพยายามเพิ่มปริมาณการค้า

ข้ามแดนที่ดำเนินการขนส่งผ่านเส้นทาง R3A ให้มากขึ้น” (ฉบับที่ 81) “จีน - ไทยสร้างโอกาสใหม่สำหรับความร่วมมือ” (ฉบับที่ 91)... นิตยสารแม่น้ำโขงได้สรุปแนวโน้มทิศทางความสัมพันธ์ระหว่างจีน - ไทยให้เห็นภาพได้อย่างแจ่มชัด

ในรายงานเหล่านี้ ประโยคที่มักกล่าวถึงบ่อยที่สุดคือ “จีนไทยใช้อื่นไกล พึ่ง้องกัน” เมื่อมองย้อนกลับไปตอนนี้ นิยามของคำ “พึ่ง้องกัน” นั้นไม่ธรรมดา เพราะนี่คือการตกลึกของความรู้สึกที่สั่งสมมาเนิ่นนานตลอดช่วงเวลาที่ผ่านมา และยังเป็นรากฐานที่มั่นคงสำหรับความก้าวหน้าอย่างต่อเนื่องของมิตรภาพระหว่างจีน - ไทย

โอกาสนี้ เราได้เลือกคอลัมน์ที่มีสาระและนิยามความเป็นตัวแทนที่สุดในรอบ 10 ปีที่ผ่านมาของนิตยสารแม่น้ำโขง เพื่อแบ่งปันความทรงจำและร่วมรำลึกไปด้วยกัน



เข้าสู่สิบปีแห่งยุคสมัยใหม่ จีน - ไทยได้สร้างหุ้นส่วนความร่วมมือทางยุทธศาสตร์ที่ครอบคลุมถ้วนหน้า นิตยสารแม่น้ำโขงได้ริเริ่มลองอะไร “ใหม่” บางอย่าง ด้วยการใช้นุมมองใหม่ แนวคิดใหม่ และการแสดงออกใหม่ เพื่อบอกเล่าเรื่องราวใหม่ ๆ

ในช่วงทศวรรษที่ผ่านมา เราได้ลองใช้การบอกเล่าเรื่องราวของจีนและไทยที่จับมือก้าวไปข้างหน้าด้วยมุมมองของคนทั่วไป ในจำนวนนี้มีทั้งครูชาวจีนที่จุดกระแสนิยม “กู่เจิง” ในประเทศไทย เยาวชนไทยที่สร้างแบรนด์น้ำผึ้งป่าอันเป็นเอกลักษณ์เพื่อนำพาชาวบ้านไปสู่ความร่ำรวย หมู่มไทยก้าวสู่เส้นทางแสวงหาความรู้สายอาชีพศึกษาที่ประเทศจีน...

ในช่วง 10 ปีที่ผ่านมา เราได้ก้าวไปไกลเกินกว่าการทำหน้าที่บรรยายภาพและการโน้มน้าว ด้วยการทำให้เกิดการสนทนาถึงประเด็นร้อนได้อย่างใกล้ชิดยิ่งขึ้น เราได้เน้นเปิดคอลัมน์ “นานาชาติสนะแม่น้ำโขง - ลานช้าง (澜湄OUTLOOK)” เรียนเชิญผู้เชี่ยวชาญชั้นนำจากจีนและไทยมาร่วมเสวนาหาแนวทางกันว่าจะทำอย่างไรให้ทุเรียนไทยสามารถบุกเบิกตลาดจีนได้ดียิ่งขึ้น ให้คำแนะนำในการร่วมกันสร้างประชาคมเพื่อสรรพชีวิตบนโลก มุ่งเน้นไปที่ยุคใหม่ของการเปิดเดินรถไฟสายจีน - ลาว ร่วมกันหารือเกี่ยวกับอนาคตที่สดใสของผลประโยชน์ที่จะได้รับร่วมกันทั้งสองฝ่าย... ทั้งนี้โดยหวัง

ว่าประเด็นร้อนต่าง ๆ ที่เราให้ความสนใจจะช่วยให้ความสัมพันธ์ระหว่างทั้งสองประเทศดียิ่งขึ้น และแน่นแฟ้นยิ่งขึ้น

ในช่วงสิบปีที่ผ่านมา เราได้ละทิ้งแนวคิดที่เรียกว่า “แนวราบ” โดยทำให้การนำเสนอข่าวมีภาพสามมิติ ในคอลัมน์ “แม่น้ำโขง Talk” เราใช้รูปแบบพอดแคสต์เพื่อสื่อสารเรื่องราวเกี่ยวกับคอนเทนต์และภาพความเคลื่อนไหวจีน - ไทยที่คนส่วนใหญ่ชื่นชอบ ในนิตยสารเราได้หลอมรวมเข้ากับองค์ประกอบวิดีโอ เพื่อให้เรื่องราวมีชีวิตชีวา ในแง่ของการออกแบบ มีการผสมผสานของภาพวาดด้วยมือ ภาพประกอบ และสมุดบันทึก ทำให้ผู้อ่านได้รับประสบการณ์ใหม่ ๆ

โอกาสนี้ เราขอรวบรวมคำนิยาม และเรื่องราวใหม่ ๆ บางส่วนที่บันทึกในนิตยสารแม่น้ำโขงช่วง 10 ปีไว้ที่นี่ เมื่อมองผ่านเลนส์กล้อง สิ่งที่เราเห็นคืออนาคตที่สวยงามกว่า

10 ปี ของจุดเริ่มต้นใหม่ 10年，新起点

进入新时代十年，中泰建立全面战略合作伙伴关系，《湄公河》杂志也开始一些“新”尝试：用新视角、新观念、新表现，去讲述新故事。这10年，我们以普通人的视角，讲述中泰携手向前的故事；我们不再是简单的描绘和呈现，而是在对热点话题的共同讨论中拉近心的距离；我们从多视角、多层次讲述中泰故事，让报道更加立体生动。今天，我们将《湄公河》杂志这10年中记录的一些关键词、好故事汇聚于此，透过镜头，我们看到的是一个更加美好的未来。



ภาพหน้าปกที่คัดสรรมาจากนิตยสารแม่น้ำโขงระหว่างปี พ.ศ. 2556 - 2565
《湄公河》杂志2013年—2022年封面精选 孙勇刚 制图



ปี 2556 ข้อริเริ่ม “หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง” 2013 “一带一路”

ในปี พ.ศ. 2556 ในวาระที่ประธานาธิบดีสี จิ้นผิง แห่งประเทศจีนเสนอร่วมกันสร้างข้อริเริ่ม “หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง” เราได้เปิดตัวเนื้อหาพิเศษเกี่ยวกับการร่วมรณรงค์ข้อริเริ่ม “หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง” พื้นที่ปกในของนิตยสารแม่น้ำโขงเขียนว่า ข้อริเริ่ม “หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง” เป็นเรื่องใหญ่มาก มีความเป็นไปได้อย่างไรขีดจำกัด อีก 9 ปีต่อมา เราได้บันทึกเรื่องราวของผู้สร้างทาง

รถไฟจีน - ไทย เรื่องราวของเทคโนโลยีโดรนของจีนที่ทำให้ “ชาวนายุคใหม่” ของไทยประสบความสำเร็จ เรื่องราวของเยาวชนที่ไล่ล่าตามหาฝันซึ่งเป็นนักเรียนสถาบันหลู่ปิ่น (Luban Workshop) ... เรื่องราวของคนธรรมดาแต่ละคน แต่ทั้งหมดทั้งมวลทำให้เห็นการเปลี่ยนแปลงอย่างค่อยเป็นค่อยไปของการรณรงค์ที่เริ่มจากวิสัยทัศน์สู่ความเป็นจริง

ในฤดูหนาวนี้ ที่ไซต์ก่อสร้างทางรถไฟจีน - ไทยที่อำเภอปากช่อง ประเทศไทย สภาพการก่อสร้างทางรถไฟเป็นไปอย่างคึกคัก ระยะเวลาแรกของโครงการทางรถไฟจีน - ไทยได้เข้าสู่ขั้นตอนการก่อสร้างในทุกด้าน ในฐานะที่เป็นโครงการสำคัญของ “หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง” ที่ร่วมกันสร้างโดยจีนและไทย โดยเฟสแรกของทางรถไฟจีน - ไทยเป็นช่วงจากกรุงเทพฯ ถึงนครราชสีมา คาดว่าจะแล้วเสร็จภายในสิ้นปี 2569 ถึงต้นปี 2570 เมื่อทางรถไฟก่อสร้างแล้วเสร็จ สามารถลดต้นทุนค่าขนส่งลงได้ 1% อันเป็นแรงส่งเสริมการส่งออกและขับเคลื่อนการพัฒนาเศรษฐกิจตามแนวเส้นทางได้อย่างมีประสิทธิภาพ ทั้งนี้คนไทยจำนวนมากคาดหวังว่าทางรถไฟสายนี้จะทำให้การขนส่งข้ามแดนสะดวกรวดเร็ว มีประสิทธิภาพสูงขึ้น การขนส่ง “สินค้าขึ้นเหนือ นักท่องเที่ยวลงใต้” จะมีความเป็นไปได้มากยิ่งขึ้น

การเปลี่ยนแปลงไม่ได้จำกัดอยู่เพียงแค่นี้ ขณะที่ทั้งสองประเทศกระชับความร่วมมือเชิงลึกในการก่อสร้าง “หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง” พร้อม ๆ กับแผน “ไทยแลนด์ 4.0” และเขตพัฒนาพิเศษภาคตะวันออก เป็นต้น ทั้งสองฝ่ายได้กดปุ่ม “เร่งความเร็ว” เพื่อการบรรลุความร่วมมือในทางปฏิบัติ

ประจักษ์พยาน

见证

ความร่วมมือเชิงลึกที่มี ประสิทธิภาพ 深入合作更见实效

นับตั้งแต่ปี 2558 วิสาหกิจจีนได้สร้าง “เมืองวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีเป๋ย์โต่วจิน - อาเซียน” ขึ้นที่กรุงเทพฯ ประเทศไทย ส่งเสริมการประยุกต์ใช้เป๋ย์โต่วในสาขาหลักและอุตสาหกรรมหลัก เช่น การสื่อสาร การขนส่งคมนาคม การเกษตร การเงิน การกักกักภัยพิบัติ โลจิสติกส์ และอินเทอร์เน็ตของสรรพสิ่ง ฯลฯ ในภูมิภาคอาเซียน

ในปี พ.ศ. 2560 การรถไฟจีน - ไทยได้เริ่มก่อสร้างทางรถไฟสายนี้เป็นทางรถไฟความเร็วสูงมาตรฐานสายแรกของไทย ระยะที่ 1 ของโครงการมีความยาวทั้งสิ้น 253 กิโลเมตร ความเร็วสูงสุดที่ออกแบบไว้อยู่ที่ 250 กิโลเมตรต่อชั่วโมง

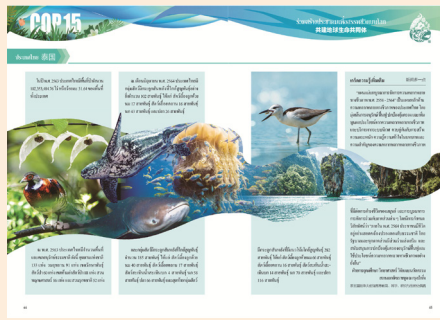
ในปี 2565 BYD กับ Weihua Group (WHA) ผู้ถือหุ้น TusHoldings ของไทยได้ร่วมลงนามในสัญญาซื้อขายที่ดินกับนิคมอุตสาหกรรมระยอง เพื่อก่อสร้างโรงงานผลิตรถยนต์ไฟฟ้าแห่งแรกในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้

ณ เดือนพฤศจิกายน 2565 นิคมอุตสาหกรรมระยองไทย - จีนได้ดึงดูดบริษัทผู้ผลิตของจีน 180 บริษัทและวิสาหกิจสนับสนุนอีกกว่า 30 บริษัท ให้มาลงทุนในประเทศไทย สร้างงานในท้องถิ่นมากกว่า 45,000 ตำแหน่ง

ในอนาคต โครงการความร่วมมือเชิงปฏิบัติจำนวนมากจะเร่งดำเนินการอย่างรวดเร็ว ซึ่งจะมีส่วนในการพัฒนาเศรษฐกิจและปรับปรุงชีวิตความเป็นอยู่ของประชาชนในท้องถิ่นได้อย่างจริงจัง

本刊综合

ภายใต้กรอบความร่วมมือสร้าง “หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง” จีนและไทย ได้กระชับความร่วมมือในหลายด้านอย่างต่อเนื่อง
在共建“一带一路”框架下，中泰多领域合作不断深化 新华社图



ปี 2559 ความร่วมมือสีเขียว 2016 绿色合作

ในปี 2559 เราได้เปิดตัวการรายงาน “พลังงานลมของจีนช่วยการปฏิรูปสีเขียวของประเทศไทย” ซึ่งบอกเล่าเรื่องราวของบริษัทจีนที่จัดหากังหันลมผลิตไฟฟ้าให้กับโครงการฟาร์มกังหันลมชัยภูมิประเทศไทย ต่อมา ในปี 2564 การประชุมสมัชชาภาคีอนุสัญญาว่าด้วยความหลากหลายทางชีวภาพ สมัยที่ 15 (COP15) จัดขึ้นที่นครคุนหมิง มณฑลยูนนาน นิตยสารแม่น้ำโขงได้ร่วมกับสถานเอกอัครราชทูตไทยประจำประเทศจีนจัดทำนิตยสารฉบับพิเศษรายงานเรื่อง

“ร่วมสร้างประชาคมเพื่อสรรพชีวิตบนโลก” มุ่งเน้นความสำคัญของความร่วมมือด้านสิ่งแวดล้อมสีเขียวอีกครั้ง ผู้เชี่ยวชาญชาวจีนและชาวไทยร่วมกันแบ่งปันแนวคิดเพื่อการปกป้องความหลากหลายทางชีวภาพของกลุ่มแม่น้ำล้านช้าง - แม่น้ำโขง

ปัจจุบัน การพัฒนาสีเขียวกลายเป็นความเห็นพ้องต้องกัน บนอ่างเก็บน้ำสิรินธร จังหวัดอุบลราชธานี แผงโซลาร์เซลล์ขนาดใหญ่เรียงรายอย่างเป็นระเบียบ ครอบคลุมผืนน้ำที่ใสกระจ่าง ส่องแสงระยิบระยับภายใต้แสงแดด นี่คือโรงไฟฟ้าพลังงานน้ำและโรงไฟฟ้าพลังงานแสงอาทิตย์ลอยตัวแบบบูรณาการที่ใหญ่ที่สุดในโลก ซึ่งรับงานก่อสร้างโดยบริษัทพลังงานของจีน โครงการนี้สามารถให้การผลิตไฟฟ้าแบบสลับกันหรือพร้อมกันของอุปกรณ์ไฟฟ้าโซลาร์เซลล์แบบลอยน้ำและไฟฟ้าพลังงานน้ำ เป็นการหลีกเลี่ยงผลกระทบที่อาจเกิดขึ้นจากปัจจัยทางสภาพอากาศ นับเป็นการประกันการผลิตไฟฟ้าจากพลังงานหมุนเวียนได้อย่างต่อเนื่อง หลังจากเชื่อมต่อกริดไฟฟ้าเต็มกำลังการผลิตและเปิดใช้งานในเดือนกันยายน 2564 สามารถลดการปล่อยก๊าซเรือนกระจกได้ประมาณ 47,000 ตันต่อปี ซึ่งเทียบเท่ากับพื้นที่การปลูกป่าประมาณ 6,016 เฮกตาร์

“การผลิตไฟฟ้าพลังงานน้ำ + โซลาร์เซลล์แบบบูรณาการ” จะช่วยเพิ่มความสามารถในการผลิตไฟฟ้าแบบพึ่งพาตนเองของไทยได้อย่างครอบคลุม ในฐานะเป็นโมเดลนวัตกรรมพลังงานที่ยั่งยืน โมเดลดังกล่าวสามารถนำไปใช้กับแหล่งกักเก็บน้ำใหญ่ต่าง ๆ ในประเทศไทย” พลเอก ประยุทธ์ จันทร์โอชา นายกรัฐมนตรี กล่าวถึงโมเดลนวัตกรรมนี้ด้วยความชื่นชมอย่างยิ่ง การไฟฟ้าแห่งประเทศไทยได้ตัดสินใจจัดทำโมเดลตามแบบอ่างเก็บน้ำสิรินธรเพื่อขยายไปใช้กับอ่างเก็บน้ำอื่น ๆ อีก 8 แห่ง

ประจักษ์พยาน

见证

การพัฒนาสีเขียวเข้าถึง ถึงใจของคน 绿色发展深入人心

ตั้งแต่ปี 2554 จีนได้เตรียมจัดสรรงบประมาณสะสม 1,200 ล้าน
หยวนเพื่อดำเนินความร่วมมือระหว่างประเทศว่าด้วยการเปลี่ยนแปลง
สภาพอากาศ และได้จัดอบรมข้าราชการและเจ้าหน้าที่เทคนิคในด้าน
การรับมือกับการเปลี่ยนแปลงสภาพอากาศจำนวนประมาณ 2,000
คนให้ประเทศกำลังพัฒนามาร่วม 120 ประเทศ

ในปี 2559 โครงการไฟฟ้าพลังงานลมชัยภูมิของไทยได้เริ่ม
ดำเนินงาน วิสาหกิจจีนได้มอบกลุ่มเครื่องจักรผลิตไฟฟ้าพลังงาน
ลม ซึ่งมีความจุ 80 เมกกะวัตต์

ในปี 2562 เจ้าหน้าที่วิจัยจีนและไทยร่วมมือกันอนุรักษ์
วาฬบรูด้า พร้อมทั้งดำเนินการแลกเปลี่ยนและร่วมมือ
เกี่ยวกับวิธีการสำรวจและเทคโนโลยีการสำรวจวาฬบรูด้า
รวมถึงการจัดการประมง ผลการวิจัยและสถิติสัตว์
เลี้ยงลูกด้วยนมทางทะเลอื่น ๆ

ในปี 2564 โรงงานรถยนต์ฉางเฉิงของจีนที่
จังหวัดระยองได้เริ่มดำเนินการผลิตอย่างเป็นทางการ คาดว่าขีดความสามารถในการผลิต
ต่อปีในช่วงแรกจะอยู่ที่ 80,000 คัน โรงงาน
ยังร่วมมือกับหน่วยงานด้านพลังงานไฟฟ้า
ในท้องถิ่นอีกสามแห่ง สถานีชาร์จแบต
ที่สร้างขึ้นจะครอบคลุมเครือข่ายการ
ชาร์จแบตเตอรี่สาธารณะของไทยเกินกว่า
ร้อยละ 50

จีนกับไทยดำเนินความร่วมมือสี
เขียวระหว่างกันในหลากหลายมิติ โครง
การสีเขียวโครงการแล้วโครงการเล่า
ได้ช่วยส่งเสริมการพัฒนาอย่างยั่งยืนของ
ท้องถิ่น

本刊综合

แนวคิดการพัฒนาเศรษฐกิจสีเขียวที่สนับสนุนโดยจีนสอดคล้องกับรูปแบบการยกระดับ
อุตสาหกรรมสีเขียวของไทย ซึ่งได้ผลักดันการพัฒนาความร่วมมืออุตสาหกรรมสีเขียวของ
ทั้งสองประเทศ
中国倡导的绿色经济发展理念与泰国绿色产业升级模式不谋而合，共同推动两国
绿色产业合作发展 新华社图



2562:5G 2019 5G

ในนิตยสารเดือนสิงหาคม 2562 เราได้บันทึกการปฏิรูปอันยิ่งใหญ่ ซึ่งการพัฒนาด้านเทคโนโลยีดิจิทัลอย่างรวดเร็วนำมาสู่เศรษฐกิจจีน ยุค 5G ได้เข้าสู่ปีปฐมฤกษ์การใช้ในเชิงพาณิชย์ ระบบเมืองอัจฉริยะที่วิสาททิกจีนได้สร้างให้แก่ “ระเบียบเศรษฐกิจด้านตะวันออก” ของไทยได้รับความสนใจอย่างมาก... พวกเรารอคอยเผ้าดูการเปลี่ยนแปลงใหม่ ๆ เหล่านี้ และการพัฒนาใหม่ ๆ เหล่านี้ นำมาซึ่งชีวิตที่ดียิ่งขึ้น

ในปัจจุบัน ความร่วมมือด้านเทคโนโลยี

ดิจิทัลระหว่างจีนและไทยพัฒนาไปลึกซึ้งขึ้นอย่างต่อเนื่อง ทำเรือแหลมฉบังซึ่งเป็นที่ตั้งของย่านศูนย์กลางเศรษฐกิจของไทย มีรถสินค้าอัตโนมัติไร้คนขับวิ่งไปมาจำนวนมาก

ท่าเรือแหลมฉบังเป็นท่าเรือตู้คอนเทนเนอร์น้ำลึกและชุมทางโลจิสติกส์ที่ใหญ่ที่สุดของประเทศไทย “รถสินค้าอัตโนมัติไร้คนขับ” เป็นโครงการดิจิทัลหนึ่งในความร่วมมือระหว่างท่าเรือกับบริษัท Shanghai Westwell ในพื้นที่ทำงานจริง รถสินค้าอัตโนมัติไร้คนขับทำงานได้เทียบเท่ากับคนขับรถ 4 คน หลังจากเดือนเมษายน 2563 ที่รถสินค้าอัตโนมัติไร้คนขับเริ่มใช้งานเป็นต้นมา จนถึง ณ เดือนสิงหาคม 2565 ขบวนรถสินค้าอัตโนมัติไร้คนขับได้บรรลุยอดปริมาณงานสะสมเกินกว่า 150,000 ตู้คอนเทนเนอร์

ในอีกด้านหนึ่ง ภายในคลังสินค้าโลจิสติกส์ขนาด 20,000 ตารางเมตรในเขตชานเมืองกรุงเทพมหานครของประเทศไทย พนักงานท้องถิ่นคลิกหน้าจอคอมพิวเตอร์เบา ๆ สินค้าบนชั้นสินค้าก็ถูกส่งต่อจากรถขนส่งอัตโนมัติจำนวนหลายเครื่องมาที่แท่นทำงานหน้าเขา หลังจากติดป้ายเสร็จ ก็ส่งต่อไปที่รถบรรทุกทุกสินค้า สองวันหลังจากนั้น สินค้าเหล่านี้ก็เดินทางไปถึงมือของผู้บริโภคตามพื้นที่ต่าง ๆ ในประเทศไทย

นี่คือระบบคลังสินค้าอัตโนมัติที่ใหญ่ที่สุดในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ เป็นระบบที่สร้างขึ้นด้วยความร่วมมือระหว่างบริษัทโลจิสติกส์ “Cainiao” ของจีนกับบริษัทขนส่ง Flash Express ของไทย โดยมีขีดความสามารถในการจัดการออเดอร์เฉลี่ยอยู่ที่ 6,000 ออเดอร์ต่อวัน มีขีดความสามารถในการจัดการออเดอร์สูงสุด 20,000 ออเดอร์ต่อวัน ณ ที่แห่งนี้ ขั้นตอนต่าง ๆ ตั้งแต่สินค้าเข้าคลังสินค้า การคัดแยก การบรรจุหีบห่อและออกจากคลังสินค้า ล้วนแต่ใช้ระบบอัตโนมัติทั้งสิ้น

ประจักษ์พยาน

见证

เทคโนโลยีดิจิทัล เปลี่ยนแปลงชีวิตคน 数字技术改变生活

ในปี 2561 JD CENTRAL เป็นเวทีจำหน่ายสินค้าออนไลน์ ซึ่งวิสาหกิจจีนและไทยร่วมมือกันก่อตั้งขึ้นได้เปิดใช้งานอย่างเป็นทางการ เพื่อให้บริการการจับจ่ายซื้อของออนไลน์คุณภาพสูงแก่ผู้บริโภคไทย

เดือนมีนาคม 2564 สำนักงานคณะกรรมการนโยบาย “ระเบียงเศรษฐกิจตะวันออก (EEC)” ของไทยได้ลงนามบันทึกความเข้าใจกับบริษัทหัวเว่ย เพื่อพัฒนาบุคลากรดิจิทัลรุ่นใหม่ในยุค 5G ของไทย

ปี 2564 วิสาหกิจจีนได้จัดการติดตั้งระบบการใช้เทคโนโลยีปัญญาประดิษฐ์ในการช่วยวินิจฉัยรักษาโรคให้แก่โรงพยาบาลศิริราชของไทย โดยใช้ CT ระยะไกล 5G สแกนช่วยวินิจฉัยโรคโควิด ลดความเสี่ยงในการติดเชื้อของเจ้าหน้าที่ทางการแพทย์และประชาชน

ในปี 2565 เขตการค้าเสรีดิจิทัลที่ประเทศไทย กับอาลีบาบาของจีนร่วมกันก่อตั้งขึ้นเป็นแห่งแรกได้เปิดใช้งานอย่างเป็นทางการ นี่เป็นเขตการค้าเสรีที่สร้างขึ้นโดยรูปแบบดิจิทัลแห่งแรกของประเทศไทย

หลายปีมานี้ วิสาหกิจจีนและไทย กระชับความร่วมมือระหว่างกัน ผลักดันการพัฒนา “อุตสาหกรรมอนาคต” ซึ่งได้แก่ เศรษฐกิจดิจิทัล ปัญญาประดิษฐ์ โลจิสติกส์สมัยใหม่ การโทรคมนาคม 5G เป็นต้น เพื่อเพิ่มแรงขับเคลื่อนใหม่ให้แก่ความร่วมมือเศรษฐกิจระหว่างจีนกับไทย

本刊综合



ความร่วมมือด้านเทคโนโลยีดิจิทัลเพื่อประโยชน์ต่อประชาชนไทยและจีน
数字技术合作造福中泰人民 新华社、CFP 图



2563 : ร่วมกัน ก้าวผ่านช่วงเวลา ที่ยากลำบาก 2020 共克时艰

ปี 2563 เมื่อเผชิญกับโรคโควิดที่เกิดขึ้นอย่างกระทันหัน ประชาชนจีนและไทยห่วงใยคอยช่วยเหลือกัน ประสานมือสู้กับโรคภัยนี้ ซึ่งถ่ายทอดให้เห็นถึงมิตรภาพอันยาวนานของ “จีนไทยใช้เงิน ไกล พี่น้องกัน”

ในปีนั้น พวกเราได้บันทึกเรื่องราว หลังจากเกิดโรคระบาดนี้ขึ้นที่ประเทศจีน แวดวงต่าง ๆ ของประเทศไทยต่างพากันบริจาคหน้ากากอนามัย ถุงมือและชุด PPE ให้ฝ่ายจีนจำนวนมาก “ประเทศจีนสู้ ๆ” ปรากฏขึ้นในทุกตรอกซอยและถนนใหญ่ในประเทศไทย หลังจากโรคระบาดลามไปอย่างรวดเร็วในประเทศไทย แม้จีนจะอยู่ภายใต้สถานการณ์ที่วุ่นวายภายในประเทศขาดแคลนอย่างมาก แต่ก็เป็นผู้มีส่วนช่วยเหลือไทยก่อน ซึ่งมีบทบาทสำคัญที่ทำให้ประเทศไทยสามารถสร้างเกาะป้องกันด้านวัคซีนขึ้นมาได้อย่างทันถ่วงที

ในวันนี้ พวกเราได้หลุดออกจากภาวะโรคระบาดนี้และกลับสู่ชีวิตที่ปกติแล้ว ในวันที่ 26 ธันวาคม คณะกรรมการสุขภาพแห่งชาติของจีนได้ประกาศเปลี่ยนชื่อโรคโควิดปอดอักเสบเป็นโรคติดเชื้อไวรัสโคโรนา คณะรัฐมนตรีจีนออกเอกสารระบุเป็นทางการว่า ตั้งแต่วันที่ 8 มกราคม 2565 ยกเลิกการตรวจคนที่เข้ามายังประเทศจีนและการกักตัว ผู้ที่ยื่นแบบสุขภาพปกติและผู้ผ่านการตรวจสุขภาพการปกติ สามารถเข้าสู่ที่ชุมชนได้เลย ยกเลิกมาตรการควบคุมจำนวนเที่ยวบินผู้โดยสารระหว่างประเทศที่เกี่ยวข้อง ค่อย ๆ ทอยเพิ่มจำนวนเที่ยวบิน และปรับให้มีเส้นทางครอบคลุม ตามสถานการณ์โรคระบาดและขีดความสามารถในการสร้างหลักประกันการให้บริการในด้านต่าง ๆ ได้ฟื้นฟูสุขภาพการให้ประชาชนชาวจีนเดินทางออกนอกประเทศได้อย่างปกติ

เฟ้ารอดอกไม้แบ่งบานช่วงฤดูใบไม้ผลิวันพรุ่งนี้ พวกเราจะพบกันใหม่ตามสัญญา



ประจักษ์พยาน

见证

ร่วมทุกข์ร่วมยาก ประสานมือไปข้างหน้า 风雨同舟携手向前

20 ปีมานี้ จีนกับไทยร่วมกันรับมือกับวิกฤตการเงินระหว่างประเทศ ได้ช่วยกันรักษาไว้ได้ซึ่งเสถียรภาพทางเศรษฐกิจภายในประเทศของแต่ละฝ่ายและในภูมิภาค ร่วมกันต่อสู้กับโรคซาร์ส โรคไข้หวัดนก สร้างหลักประกันสุขภาพให้ประชาชนทั้งสองประเทศ ร่วมกันเอาชนะสึนามิ แผ่นดินไหวที่汶川และอู่ชู่ของจีน อุทกภัยครั้งใหญ่ในประเทศไทย เป็นต้น ได้ช่วยให้ประชาชนที่ประสบภัยพิบัติได้กลับมามีชีวิตและทำงานได้อย่างปกติอย่างรวดเร็ว

หลังจากเกิดโรคโควิดระบาดเป็นต้นมา ฝ่ายไทยได้เป็นผู้นำในการแสดงความห่วงใยและบริจาคอุปกรณ์ทางการแพทย์ให้แก่ประเทศจีน หลังจากสถานการณ์โรคระบาดในประเทศไทยรุนแรงขึ้น ฝ่ายจีนก็ได้ส่งความช่วยเหลือสนับสนุนให้แก่ฝ่ายไทยอย่างทันทั่วถึง จนถึง ณ ต้นปี 2565 ฝ่ายจีนได้มอบวัคซีนให้ฝ่ายไทยรวม 50.85 ล้านโดส โดย 3.35 ล้านโดสเป็นการให้ฟรี นอกจากนี้ นักวิชาการด้านเทคโนโลยีและสาธารณสุขของจีนและไทยยังได้จัดการประชุมออนไลน์หลายครั้งเพื่อแลกเปลี่ยนกันในเชิงลึกเกี่ยวกับการประเมินประสิทธิภาพการป้องกันโรค การคิดค้นวิจัยวัคซีนและการใช้ยาแผนโบราณ ร่วมกันสร้างคุณภาพการแก่งานสาธารณสุขโลก

本刊综合



จีนและไทยร่วมกันรับมือกับความท้าทายของโรคระบาด และร่วมมือกันมุ่งอนาคตที่สดใส
中泰两国共同迎接疫情挑战，携手走向美好未来 新华社、泰旅局 图



2564: ทูเรียนหวานมาก 2021 榴莲很甜

ในนิตยสารเดือนพฤษภาคม 2564 พวกเราได้เปิดคอลัมน์ “นานาชาติสนะแม่น้ำโขง - ล้านช้าง (澜湄OUTLOOK)” ครั้งแรก ร่วมกับนักวิชาการจีนไทยอภิปรายว่าตลาดจีนมีความหมายต่อทุเรียนไทยอย่างไร พวกเราพร้อมกันรอคอยที่จะร่วมแสวงหาหนทางพัฒนาและแบ่งปันโอกาสระหว่างกัน

ในปัจจุบัน มีผลไม้ไทยกำลังเข้าสู่ตลาดจีนเพิ่มมากขึ้นเรื่อย ๆ อาทิ ทุเรียน ลำไย และมะพร้าว

ที่สวนทองใบ จังหวัดจันทบุรีของไทย เกษตรกรกำลังเก็บทุเรียน “สวนของพวกเราเริ่มต้นทุเรียน 200 กว่าต้น แต่ละต้นสา-

มารลดเก็บทุเรียนได้ 50 - 100 ลูก พวกเราส่งไปจำหน่ายที่ประเทศจีนทั้งหมด คาดการณ์ว่าปีนี้รายได้ทั้งสวนน่าจะสูงถึงหลายล้านบาทไทย” ผู้ดูแลสวนกล่าว

ตลาดผลไม้เนิ่นสูง จังหวัดจันทบุรี ซึ่งเป็นตลาดขายส่งทุเรียนใหญ่ที่สุดในประเทศไทย ตั้งแต่เดือนพฤษภาคมของทุกปี ทุเรียนที่เพิ่งเก็บมาใหม่จะกองเป็นภูเขา หลังจากทุเรียนเหล่านี้ได้ผ่านการฆ่าเชื้อและบรรจุหีบห่อ ส่วนใหญ่จะส่งไปยังตลาดจีนผ่านทางตู้ขนส่งทางทะเล ส่วนปลายเดือนเมษายนปีนี้ เป็นครั้งแรกที่ไทยส่งทุเรียนจำนวนมากไปยังตลาดจีนผ่านทางเส้นทางรถไฟจีน - ลาว ซึ่งได้เปิดช่องทางใหม่สำหรับการส่งออกผลไม้ของไทย

อีกด้านหนึ่ง ในยุทธประเทศไทยในงานเอ็กซ์โปนำเข้าระหว่างประเทศของจีน ครั้งที่ 5 ซึ่งจัดขึ้นที่นครเซี่ยงไฮ้ แบรินด์ “ทุเรียนหมอนทอง” ได้พบกับผู้บริโภคชาวจีนในฐานะเพื่อนเก่าอีกครั้ง “สำหรับประเทศไทยงานเอ็กซ์โปนำเข้า เป็นเวทีสำคัญอย่างยิ่งยวด ในปีนี้พวกเราวิสาหกิจจำนวน 13 รายเข้าร่วมจัดแสดงในงาน” นางสาวจิรนนท์ หิรัญญสัมฤทธิ์ อดีตกงสุลฝ่ายการพาณิชย์ไทยประจำนครเซี่ยงไฮ้กล่าว สินค้าที่เข้าร่วมงานเอ็กซ์โปนำเข้า ครั้งนี้ไม่เพียงมีแต่แบรนด์ไทยซึ่งผู้บริโภคมารู้จักและคุ้นเคยอยู่เก่าแก่แล้วเท่านั้น ยังมีวิสาหกิจไทยที่นำสินค้าใหม่มาเปิดตัวในงานเอ็กซ์โปนำเข้า ครั้งนี้เป็นการเฉพาะ เพื่อเตรียมพร้อมเข้าสู่ตลาดจีน มีเว็บไซต์ Thaitrade.com ซึ่งเป็นเว็บไซต์ธุรกิจออนไลน์ที่กระทรวงพาณิชย์ไทยจัดทำขึ้น และยังมีร้านแนะนำทางการของอาหารไทยใน tmall.com รวมถึงป้ายรับรองคุณภาพอาหารเลิศรส “Thai Select”

คุณจิรนนท์ กล่าวแนะนำว่า ประเทศไทยเข้าร่วมงานเอ็กซ์โปนำเข้าติดต่อกันเป็นครั้งที่ 5 แล้ว เธอเชื่อว่า เวทีความร่วมมือด้านเศรษฐกิจการค้าเช่นงานเอ็กซ์โปนำเข้า นี้ จะทำให้ความร่วมมือระหว่างจีนกับไทยมีอนาคตที่กว้างไกลกว่าเดิม

ประจักษ์พยาน

见证

การค้าสะดวกราบรื่น มีพลวัตมากยิ่งขึ้น 贸易畅通更具活力

ในเดือนมิถุนายน 2563 ศูนย์ระงับข้อพิพาททางเลือก
ระหว่างประเทศไทยจีน หรือ “Thai – Chinese International
Arbitration and Mediation Center (TCIAC)” ก่อตั้งขึ้น ซึ่งเป็น
เวทีแก้ไขข้อพิพาทให้แก่นักลงทุนของสองประเทศ

ในปี 2564 มูลค่าการค้าระหว่างจีนกับไทยเติบโตขึ้น 33%
มีมูลค่าสูงถึง 1.312 แสนล้านเหรียญสหรัฐฯ เป็นครั้งแรกใน
ประวัติศาสตร์ที่ทะลุยอด 1 แสนล้านเหรียญสหรัฐฯ สินค้าเกษตร
ของไทยส่งออกไปยังจีน 11,900 ล้านเหรียญสหรัฐฯ เพิ่มขึ้น
52.4% โดยมีผลไม้ส่งออกไปจีนประมาณ 2.2 ล้านตัน

จีนได้กลายเป็นหุ้นส่วนการค้าและตลาดส่งออกสินค้า
เกษตรที่ใหญ่เป็นอันดับหนึ่งของไทยติดต่อกัน 9 ปี

ในวันที่ 1 มกราคม 2565 ความตกลงหุ้นส่วนทาง
เศรษฐกิจระดับภูมิภาค (Regional Comprehensive
Economic Partnership) มีผลบังคับใช้อย่าง
เป็นทางการ จีนและไทยได้ร่วมกันคว้าโอกาส
ผลักดันการอำนวยความสะดวกอย่างเป็น
ระบบในด้านการค้าและภาษีศุลกากร
ของสินค้าเกษตรระหว่างสองประเทศ

จากความร่วมมือด้านเศรษฐกิจการค้าไปจนถึงการส่งสินค้าไปถึงระหว่าง
กัน จากการประสานมาตรฐานระหว่าง
กันไปจนถึงการสนับสนุนด้านนโยบาย
ผลประโยชน์ของความร่วมมือระหว่าง
จีนกับไทยกำลังปรากฏขึ้นในมิติที่เพิ่ม
มากขึ้นเรื่อย ๆ

本刊综合



ขอบคุณความร่วมมือทางเศรษฐกิจและการค้าระหว่างจีนและไทย ได้รับ
การพัฒนาส่งเสริมอยู่เสมอ ตลอดจนขยายตัวอย่างต่อเนื่อง
中泰经贸合作内容不断丰富、领域不断拓展 新华社 图



ผู้ชมเข้าชมนิทรรศการผลงานการประกวดภาพถ่าย โครงการเยาวชนชนไท
观众参观山海青年·中泰摄影作品云上展 泰国曼谷大学供图

2565: วงมิตรสหาย 2022 朋友圈

20 ปีมานี้ พวกเรารู้จักเพื่อนจำนวน
มากผ่านทางนิตยสาร และดำเนินกิจกรรม
แลกเปลี่ยนด้านวัฒนธรรมในรูปแบบที่
หลากหลายจนได้ขยาย “วงมิตรสหาย”
ในปี 2561 พวกเราได้ร่วมกับผู้สื่อข่าว
ของประเทศกลุ่มแม่น้ำโขงเปิดคลาสอบรม
ร่วมกันค้นหาวิธีใหม่ ๆ ในการ “เล่า
เรื่อง” ในปี 2564 พวกเราเชิญผู้สื่อข่าว
ที่ประจำที่จีนมายังยูนิอันเพื่อสัมผัสกับ
ประเทศจีนที่แท้จริง

ปัจจุบัน กิจกรรมด้านวัฒนธรรมที่ใกล้ชิดนับวันจะยิ่งมากขึ้น ได้
ช่วยส่งเสริมความเข้าใจระหว่างประชาชนทั้งสองประเทศให้มากขึ้น
อย่างต่อเนื่อง ความโชคดีก็คือ พวกเราก็เข้ามีส่วนร่วมด้วย

ปีนี้ พวกเราได้อาศัยโอกาสอันดีเนื่องในวันครบรอบ 20 ปีของ
นิตยสารแม่น้ำโขง โดยได้จัดงานเสวนาออนไลน์เยาวชนชนไท การ
ประกวดคลิปสั้น “แม่น้ำล้านช้าง - แม่น้ำโขง มาลองดู” เป็นต้น โดยได้
เชิญเยาวชนประเทศต่าง ๆ หลายสิบกว่าคนเข้าร่วมแบ่งปันเรื่องราวและ
เสียงแห่งการช่วยเหลือห่วงใยกัน ตามล่าหาความฝันและมุ่งสู่นาคต

ในฐานะเป็นหนึ่งในกิจกรรมต่าง ๆ ในงานสัมมนาออนไลน์เยาวชน
ชนไทและครบรอบ 20 ปี นิตยสารแม่น้ำโขง เรายังได้จัดกิจกรรม
“Let’s Young Together” นิทรรศการภาพถ่ายจีน - ไทยออนไลน์ใน
งานพิธีเปิดสาขาย่อยที่มหาวิทยาลัยกรุงเทพของไทย บรรดาเยาวชน
จีนและไทยได้ใช้ผลงานการถ่ายภาพ 200 ภาพที่เกี่ยวข้องกับหัวข้อ
หลัก “พวกเรากำลังแบ่งบาน” และ “จีน - ไทย ชวนไปเที่ยวทิพย์”
ร่วมกันเล่าเรื่องราวความร่วมมือของเยาวชนในพื้นที่ต่าง ๆ ซึ่งมีชะตา
ชีวิตร่วมกัน

ในกิจกรรมดังกล่าว นางสาวพสุภา ชินวรโสภาค อัครราชทูตและ
ที่ปรึกษาฝ่ายเทคโนโลยีสถานเอกอัครราชทูตไทยประจำประเทศจีน
กล่าวว่า เยาวชนเป็นอนาคตของจีนและไทย กิจกรรมที่เกี่ยวกับเยาวชน
จะได้รับการให้ความสำคัญและสนับสนุนมากขึ้นเรื่อย ๆ คุณพสุภา
เห็นว่า ภาพสื่อดิจิทัลมีประสิทธิภาพที่สุดและถ่ายทอดข้อมูลได้สะดวก
ที่สุดสื่อหนึ่ง การจัดนิทรรศการภาพประเภทนี้จะกลายเป็นช่องทาง
สำคัญในการแลกเปลี่ยนด้านวัฒนธรรมไทยกับจีน

ประจักษ์พยาน

见证

ญาติยิ่งไปมาหาสู่ยิ่งใกล้ชิด มิตรสหายยิ่งไปมาหาสู่ยิ่งสนิท 亲戚越走越近 朋友越走越亲

ก่อนโรคระบาด จีนเป็นประเทศที่มีนักเรียนมาเรียนที่ไทยมากที่สุด นักท่องเที่ยวจากจีนไปไทยมีจำนวนทะลุ 10 ล้านคนต่อปี นับเป็นจำนวน 1 ใน 4 ของนักท่องเที่ยวต่างชาติที่มาไทยทั้งหมด

กิจกรรม “สร้างสรรค์ครูจีน” ซึ่งไทยและจีนได้ร่วมกันจัดได้เข้าสู่ปีที่ 18 แล้ว กลายเป็นแบรนด์วัฒนธรรมที่สำคัญ เป็นเวทีสำคัญในการส่งเสริมมิตรภาพ และการแลกเปลี่ยนด้านวัฒนธรรมระหว่างประชาชนสองประเทศ

ศูนย์วัฒนธรรมจีนที่กรุงเทพมหานครเป็นศูนย์วัฒนธรรมจีนแห่งแรกที่จีนก่อตั้งขึ้นในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ซึ่งก่อตั้งมาได้ 10 ปีแล้ว

ประเทศไทยเป็นประเทศแรกที่บรรจุภาษาจีนเข้าไปในระบบการศึกษาของประชาชน จนถึง ณ เดือนตุลาคม 2564 มีโรงเรียนประถมศึกษาในประเทศไทย 2,000 กว่าแห่งที่เปิดสอนหลักสูตรภาษาจีน มีจำนวนผู้เรียนภาษาจีนในโรงเรียนเกินกว่า 1 ล้านคน นับเป็นอันดับหนึ่งของโลก ระหว่างปี 2546 ถึง 2564 จีนได้ส่งอาสาสมัครครูภาษาจีนระหว่างประเทศมาที่ประเทศไทยจำนวนสะสมรวม 20,000 กว่าคนเพื่อมาสอนที่โรงเรียนประถมศึกษา มัธยมศึกษาและมหาวิทยาลัยจำนวน 1,000 กว่าแห่งในประเทศไทย

ตั้งแต่ปี 2549 ถึง 2564 สถาบันการศึกษาของไทย 27 แห่งได้ร่วมกับฝ่ายจีนก่อตั้งสถาบันขงจื่อขึ้น 16 แห่ง และห้องเรียนขงจื่อขึ้น 11 แห่ง

จีนและไทยได้ดำเนินความร่วมมือในด้านการศึกษา วัฒนธรรม วิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีในเชิงลึก การปฏิสัมพันธ์ ความเข้าใจกันและเห็นคุณค่าระหว่างกันของประชาชนเป็นรากฐานเจตนารมณ์ของประชาชนที่แข็งแกร่งสำหรับการไปมาหาสู่กันระหว่างสองประเทศ

本刊综合



ภาพวาดภาพลายเส้นประจักษ์พยานโดย: วิทยาลัยขอนแก่น
山海青年·中泰摄影作品云上展中展出的作品 参展摄影师供图



หน้าปก 198

แกนแห่งวิถีชีวิต

空間轴

พื้นที่สาธารณะเป็นหัวใจของเมือง... (text continues)

พื้นที่สาธารณะเป็นหัวใจของเมือง... (text continues)

พื้นที่สาธารณะเป็นหัวใจของเมือง... (text continues)

หน้าปก 199

ผ่านผืนผืนอเมริกันรักการร้องจี๋ปักกิ่ง

唱响京剧的美国姐妹花

Harbin Prober กับ Harbin Prober... (text continues)

หน้าปก 200

ก้าวขึ้นสู่ความหวังของเมือง

“หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง”

เส้นทางสายไหม... (text continues)

หน้าปก 201

วัฒนธรรมจีนก้าวสู่ระดับโลก

中国元素... (text continues)

หน้าปก 202

วัฒนธรรมจีนก้าวสู่ระดับโลก

中国元素... (text continues)

หน้าปก 203

ความท้าทายของเมือง

城市挑战... (text continues)

หน้าปก 204

ความท้าทายของเมือง

城市挑战... (text continues)

หน้าปก 205

ความท้าทายของเมือง

城市挑战... (text continues)

หน้าปก 206

ความท้าทายของเมือง

城市挑战... (text continues)

หน้าปก 207

ความท้าทายของเมือง

城市挑战... (text continues)

หน้าปก 208

ความท้าทายของเมือง

城市挑战... (text continues)

อายุ 20 ปี กำลังอยู่ในช่วงวัยรุ่น

20 ปี, 正青春

山海携手，命运与共，同向远方。

20岁，正青春。为加强澜沧江—湄公河国家青年的交流互动，云南省南亚东南亚区域国际传播中心联合泰国驻华大使馆科技处（高等教育与科研创新部）、泰国国家旅游局昆明办事处、泰国曼谷大学、云南大学艺术与设计学院，以《湄公河》杂志的生日为契机，于11月中旬举办《湄公河》杂志创刊20周年暨山海青年线上对话会活动，邀请澜湄国家青年代表和中泰两国具有影响力的人士，一起共话梦想，祝福未来。

เยาวชนจากแถบชายฝั่งทะเลและดินแดนแถบภูเขาจับมือร่วมชะตากรรมมุ่งหน้าเดินทางไกลไปด้วยกัน

อายุ 20 ปี กำลังอยู่ในช่วงวัยรุ่น ดังนั้น เพื่อเป็นการส่งเสริมการปฏิสัมพันธ์แลกเปลี่ยนในหมู่เยาวชนของกลุ่มประเทศลุ่มแม่น้ำล้านช้างและแม่น้ำโขง ศูนย์การสื่อสารระหว่างประเทศเอเชียใต้ - เอเชียตะวันออกเฉียงใต้แห่งยูนนานร่วมกับฝ่ายวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีสถานเอกอัครราชทูต ณ กรุงปักกิ่ง (กระทรวงการอุดมศึกษา วิทยาศาสตร์ วิจัยและนวัตกรรม) การท่องเที่ยวแห่งประเทศไทยสำนักงานคุณหมิง มหาวิทยาลัยกรุงเทพ และคณะศิลปะและการออกแบบมหาวิทยาลัยยูนนาน ได้ถือโอกาสเนื่องในวันฉลองครบรอบ 20 ปีของนิตยสารแม่น้ำโขง จัดงานเสวนาออนไลน์เยาวชนชาโน้ครั้งที่ 1 เมื่อกลางเดือนพฤศจิกายน

กายนที่ผ่านมา โดยได้เชิญตัวแทนเยาวชนจากประเทศลุ่มแม่น้ำล้านช้างและแม่น้ำโขงมาร่วมแบ่งปันเรื่องราวต่าง ๆ ที่เกิดขึ้นในชีวิตของพวกเขา เช่น วัยรุ่นที่ต้องดิ้นรนต่อสู้เพื่อใช้ชีวิตในเมือง วัยรุ่นที่ตัดสินใจกลับบ้านเกิดเพื่อบุกเบิกกิจการ และวัยรุ่นที่ไปไล่ล่าตามหาความฝันในต่างประเทศ ภายใต้หัวข้อ “หนึ่งความรัก หนึ่งความฝัน หนึ่งความผูกพันแห่งสายน้ำ” พร้อมกันนี้เรายังได้เชิญผู้ทรงอิทธิพลทางความคิดจากจีนและไทยมาเขียนจดหมายถึงเยาวชนของประเทศในกลุ่มแม่น้ำล้านช้างและแม่น้ำโขง เพื่อฝากแนวคิดไปสู่คนหนุ่มสาวและชี้แนะแนวทางการใช้ชีวิตในอนาคตให้แก่เยาวชนคนหนุ่มสาว

สำหรับผู้ที่มีอุดมการณ์และแนวความคิดเดียวกัน ภูเขาและทะเลย่อมไม่อาจขวางกั้นทำให้ห่างไกลกัน เรามาฟังเรื่องราวและความฝันที่มีร่วมกันของพวกเขา



LET'S YOUNG TOGETHER

ซูหนิง อาจารย์สอนภาษาไทย :

ชีวิตวัยรุ่นที่ไม่ยอม

พ่ายแพ้ของฉัน

泰国教师苏宁——

我的青春不言弃

本刊记者 胡丽仙/编译



(扫二维码看视频)

(สแกน QR code เพื่อรับชมคลิปวิดีโอ)

ฉันเป็นอาจารย์สอนภาษาไทยของสถาบันสอนภาษา ELS ที่กรุงเทพฯ ประเทศไทย และยังเป็นบล็อกเกอร์ทำคลิปสั้นด้วย เนื่องจากบุคลิกการสอนที่สนุกสนานและตลกขบขันของฉันทำให้มีแฟนคลับจำนวนมากบนแพลตฟอร์มคลิปสั้นของจีน ปัจจุบัน ฉันสามารถพูดภาษาจีนได้อย่างคล่องแคล่ว และมีความสุขกับการสอนมากเพราะสามารถจัดอุปสรรคด้านการสื่อสารกับนักเรียนออกไปได้

ฉันสำเร็จการศึกษาระดับปริญญาตรีจากมหาวิทยาลัยนเรศวร ตอนเรียนจบใหม่ ๆ ภาษาจีนของฉันยังไม่ค่อยดี ทำให้กลายเป็นอุปสรรคในการสื่อสารกับคนจีน แต่ด้วยความรักในภาษาจีนและอุดมคติที่ใฝ่รู้ ดังนั้น ฉันจึงเลือกที่จะไปกรุงเทพฯ เพื่อทำงานเป็นอาจารย์สอนภาษาไทยให้กับนักเรียนชาวจีนที่อยู่ในประเทศไทย ช่วงแรกที่สอนฉันมักจะถูกนักเรียนตำหนิอยู่เสมอ เนื่องจากฉันภาษาจีนไม่ค่อยดีและขาดประสบการณ์ในการสอน ฉันรู้สึกไม่มั่นใจและถามตัวเองว่าฉันเลือกทางเดินถูกแล้วหรือ ทำไมเราต้องมาเจอเรื่องแบบนี้ แต่ด้วยแรงสนับสนุนและกำลังใจจากหัวหน้า ต่อมาฉันก็เริ่มที่จะศึกษาปรับปรุงวิธีการสอนในรูปแบบของตัวเอง เพื่อให้ให้นักเรียนได้รับความรู้ในห้องเรียนและเพลิดเพลินไปกับบรรยากาศการเรียนที่ผ่อนคลายและมีความสุข ทุกวันนี้ ในแต่ละปีจะมีนักเรียนจำนวนมากเลือกที่จะมาเรียนภาษาไทยกับฉัน และฉันเองก็มีความสุขกับการสอนมากขึ้น

ในช่วงไม่กี่ปีที่ผ่านมา เทคโนโลยีนิวมีเดียได้พัฒนาขึ้นอย่างรวดเร็ว ฉันจึงเริ่มแชร์คลิปสั้นการสอนของฉันให้กับเพื่อน ๆ ชาวจีนผ่านบนแพลตฟอร์มคลิปสั้นต่าง ๆ ปัจจุบัน สไตล์การสอนของฉันได้รับการตอบรับจากเพื่อน ๆ ชาวจีนเป็นอย่างมาก และกลายเป็น “อาจารย์ซูหนิง” ที่ชาวเน็ตรู้จักกันดี

ในอนาคต ฉันหวังว่าจะสามารถเป็นอาจารย์สอนภาษาไทยที่ดีคนหนึ่ง และฉันจะไม่ละทิ้งที่จะพัฒนาการสอนรูปแบบใหม่ ๆ เพื่อให้การสอนในห้องเรียนดียิ่งขึ้นและน่าสนใจมากขึ้น ฉันพร้อมที่จะเป็นหนึ่งในพลังในการช่วยส่งเสริมการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมระหว่างไทยและจีนต่อไป

ฉันทิชา วรณัฏฐ์ นักร้อง นักร้อง ชื่นชอบ เป็นนักศึกษาศิลปะเพิ่มเติมจำนวนของมหาวิทยาลัยศรีปทุม การได้รับทุนการศึกษาในประเทศไทยไม่ใช่เรื่องง่าย เพราะนอกจากจะต้องมีผลการเรียนที่โดดเด่นแล้ว ยังต้องมีความสามารถพิเศษที่เป็นเลิศอีกด้วย ความสามารถพิเศษของฉันทิชาคือ การเล่นเครื่องดนตรีไทย และฉันทิชาเป็นเครื่องดนตรีที่ฉันทิชาถนัดมากที่สุด นอกจากนี้ฉันทิชายังสามารถอ่านทำนองเสนาะและขับร้องเพลงไทยเดิมได้ด้วย ด้วยความสามารถพิเศษเหล่านี้ทำให้ฉันทิชาได้รับทุนการศึกษาได้อย่างราบรื่น

ฉันทิชาตั้งใจที่ใฝ่รู้มาตั้งแต่ยังเป็นเด็ก ตอนมัธยมต้นฉันทิชาเรียนอยู่ที่นครสวรรค์บ้านเกิดของฉันทิชา แต่เนื่องจากฉันทิชาอยากเรียนภาษาจีน ฉันทิชาพยายามที่จะสอบเข้าไปเรียนต่อชั้นมัธยมปลายที่กรุงเทพฯ ให้ได้ ช่วงที่เรียนมอปลายนอกจากจะร้องเพลงและเล่นดนตรีแล้ว เวลาว่างฉันทิชาจะไปรับจ้างเป็นมัคคุเทศก์ด้วย

ฉันทิชาคิดว่าช่วงวัยรุ่นเราควรลองทำทุกอย่างเพื่อเพิ่มพูนประสบการณ์ ตอนนั้นนอกจากตั้งใจเรียนในมหาวิทยาลัยให้ดีแล้ว ฉันทิชาชอบที่จะเข้าร่วมกิจกรรมของคณะและมหาวิทยาลัย ชีวิตวัยรุ่นมีเพียงครั้งเดียว ดังนั้น หากเราคิดอยากจะทำอะไร จงกล้าที่จะปล่อยพลังทำมันออกไปให้เต็มที่

ในสายตาของฉันทิชา วัยรุ่นก็เหมือนกับเครื่องดนตรีที่มีเอกลักษณ์ ซึ่งบทเพลงจะไพเราะแค่ไหนก็ขึ้นอยู่กับคนบรรเลง ในช่วงชีวิตแห่งวัยรุ่นที่สวยงาม ฉันทิชาจะพยายามสู้ต่อไป และไม่ทิ้งเวลาให้ผ่านไปโดยเปล่าประโยชน์ ฉันทิชาจะบรรเลงบทเพลงแห่งวัยเยาว์ในรูปแบบที่ฉันทิชากำหนดเอง และขอเชิญชวนเพื่อน ๆ แห่งภูมิภาคกลุ่มแม่น้ำโขง มาร่วมพัฒนาศักยภาพของตัวเองให้สวยงามและสดใสไปพร้อมกัน

วณัฏฐ์ นักร้อง นักศึกษาชาวไทย :

BSS เพลงบทเพลงแห่งวัยเยาว์

泰国大学生金姆——

弹奏出“青春乐曲”

本刊记者 胡丽仙/编译



(扫二维码看视频)

(สแกน QR code เพื่อรับชมคลิปวิดีโอ)

โอนีล นักแสดงสาวชาวไทย :

ชีวิตวัยรุ่นที่ต้องต่อสู้ เพื่อความฝัน

泰国青年演员欧宁——

青春为梦想奋斗

本刊记者 胡丽仙/编译



(扫二维码看视频)

(สแกน QR code เพื่อรับชมคลิปวิดีโอ)

ทุกคนล้วนมีความฝันอยากที่จะมีชีวิตวัยรุ่นที่สวยงาม ส่วนความฝันของฉันก็คือการได้เป็นนักแสดง ฉันชื่อโอนีล รูตินันท์ คลังเพชร เป็นคนเชียงใหม่ ที่จังหวัดบ้านเกิดของฉันโอกาสในการทำอาชีพนักแสดงมีน้อยมาก ไม่เหมือนในกรุงเทพฯ ซึ่งมีโอกาสด้านนี้มากมาย แต่ฉันก็ไม่เคยที่จะละทิ้งความพยายาม

ขณะที่ฉันเรียนอยู่ปี 4 ฉันได้ไปฝึกงานที่กรุงเทพฯ และด้วยความบังเอิญได้ไปแคสต์งานโฆษณาครั้งแรก และได้รับคัดเลือกให้เล่นโฆษณาครั้งนี้ นับเป็นก้าวแรกของการทำงานในวงการนักแสดงของฉัน และทำให้ฉันตัดสินใจที่จะสู้ต่อที่กรุงเทพฯ หลังเรียนจบ เพื่อให้ได้ทำอาชีพนักแสดง

“ความพยายามอยู่ที่ไหนความสำเร็จอยู่ที่นั่น” ปัจจุบัน ฉันมีอาชีพเป็นนักแสดงอิสระและเข้าวงการมาได้ 6 ปีแล้ว เคยทำมาแล้วทั้งงานโฆษณา ละคร ซีรีส์ พิธีกร ดีเจ และอีกหลากหลายบทบาท ฉันก้าวเข้าใกล้ความฝันขึ้นไปอีกขั้น ถึงแม้ว่าปัจจุบันฉันจะไม่ใช่นักแสดงชื่อดัง แต่เส้นทางแห่งความฝันไม่สามารถสำเร็จได้เพียงชั่วข้ามคืน ฉันเชื่อมั่นว่าตราบดีที่เรามีความขยันและอดทนเพียงพอ และพยายามเล่นให้ได้ทุกบทบาท ในที่สุดฉันก็จะมีโอกาสในวงการแสดงมากยิ่งขึ้น

ตอนนี้ ฉันมีความฝันเพิ่มอีกอย่างหนึ่งคือ ฉันอยากให้ทุกคนชื่นชอบและจดจำผลงานของฉันได้ และฉันก็พร้อมที่จะพัฒนาตัวเองต่อไปเพื่อให้ถึงจุดสูงสุดแห่งความฝัน และหวังว่าเยาวชนทุกคนจะพัฒนาและเติบโตไปพร้อมกับฉัน

ตั้งแต่ปี 2558 - 2562 ฉันเรียนภาษาและวรรณคดีจีนที่มหาวิทยาลัยยงจีในนครเซี่ยงไฮ้ และใช้เวลาศึกษาที่ประเทศจีนอย่างมีความสุข

ระหว่างที่อยู่ประเทศจีนฉันได้สัมผัสประสบการณ์การส่งไปรษณีย์ด่วน การซื้อของออนไลน์ และการชำระเงินออนไลน์เป็นครั้งแรก วิถีชีวิตที่มีประสิทธิภาพสูงและสะดวกสบายดำเนินไปตลอดการใช้ชีวิตเล่าเรียนในต่างประเทศของฉัน คงจะดีมากถ้าฉันสามารถเพลิดเพลินกับชีวิตที่สะดวกสบายเช่นนี้ต่อไปได้เมื่อฉันกลับประเทศลาว

หลังจากสำเร็จการศึกษาจากประเทศจีน ฉันได้เข้าร่วมในการจัดตั้งโครงการจ่ายกระแสไฟฟ้าภายนอกของเส้นทางรถไฟลาว - จีน ช่วงเส้นทางในประเทศลาวอย่างเข้มข้น เมื่อวันที่ 3 ธันวาคม พ.ศ. 2564 ผู้นำลาวและผู้นำจีนเป็นสักขีพยานในการเปิดใช้เส้นทางรถไฟลาว - จีนได้สำเร็จ ตั้งแต่นั้นมาฉันก็รับผิดชอบโครงการจ่ายกระแสไฟฟ้ามาตลอด โดยทำหน้าที่แปลและประสานงาน ฉันชอบทำงานกับเพื่อนร่วมงานชาวจีนมาก บริษัทจีนได้สร้างระบบและปรับปรุงกฎข้อบังคับด้านพลังงานไฟฟ้าให้สมบูรณ์ และเพื่อให้มั่นใจว่างานจะดำเนินไปอย่างเป็นระเบียบเรียบร้อย ผู้บริหารชาวจีนและเพื่อนร่วมงานที่อยู่รอบตัวฉันจะคอยสอนให้ฉันรู้จักจัดการกับปัญหาด้วยความอดทน ในช่วงไม่กี่ปีมานี้ฉันไม่เพียงได้ยกระดับความสามารถในการแปลของฉันเพิ่มขึ้นอย่างมาก แต่ยังได้เรียนรู้มากมายเกี่ยวกับเทคโนโลยีพลังงานไฟฟ้า และความภาคภูมิใจในอาชีพของฉันนับวันก็ยิ่งเพิ่มมากขึ้น

หลังจากเปิดเส้นทางรถไฟลาว - จีน ชาวลาวซื้อของบนแพลตฟอร์มช้อปปิ้งและรอเพียง 1 - 2 สัปดาห์ของก็มาส่งถึง รถไฟที่รอคอยมายาวนานนี้ไม่เพียงแต่ทำให้ชีวิตของเราสะดวกขึ้นเท่านั้น แต่ยังทำให้เรามีโอกาสในการประกอบอาชีพและมีรายได้เพิ่มขึ้นอีกด้วย

ทุกวันนี้ยังมีคนหนุ่มสาวจำนวนมากที่ทำงานในโครงการรถไฟลาว - จีนและโครงการอุตสาหกรรมต่าง ๆ ตามแนวเส้นทางรถไฟเช่นเดียวกับฉัน ทุกคนต่างรู้สึกโชคดีที่ได้รับโอกาสในการทำงานเช่นนี้

เทพมุกดา เพ็ชชะลาด พนักงานของบริษัทการ
ลงทุนพลังงานไฟฟ้าลาว - จีนนานาชาติแห่ง
มณฑลยูนนาน โครงการข่ายไฟฟ้าภาคใต้แห่งจีน :

ความภูมิใจในการทำงาน การรถไฟลาว - จีนนับวัน ก็ยิ่งเพิ่มมากขึ้น

中国南方电网

云南国际老中电力投资公司员工赵明艳——

为老中铁路工作的 自豪感与日俱增

本刊记者 杨春梅/编译



(扫二维码看视频)

(สแกน QR code เพื่อรับชมคลิปวิดีโอ)

ทั้งสุพา ลาวทั้ง ผู้อำนวยการศูนย์การศึกษา B-YOU

Chinese Language Training Center :

ส่งเสริมการแลกเปลี่ยนและ ความร่วมมือกับมณฑลยูนนาน

老挝必优教育中心校长唐雄华——

进一步加强 与云南的交流合作

本刊记者 杨春梅/编译



(扫二维码看视频)

(สแกน QR code เพื่อรับชมคลิปวิดีโอ)

ถ้าจะพูดถึงความผูกพันระหว่างผมกับมณฑลยูนนาน ต้องเริ่มต้นที่ครูสอนภาษาจีนคนแรกของผม

เมื่อปี 2548 คุณสวี่ ชุ่นหงจากเมืองผู่เออร์ มณฑลยูนนานได้ก่อตั้งโรงเรียนมิตรภาพจีน - ลาวที่บ้านเกิดของผมที่แขวงอุดมไซ ประเทศลาว และผมเป็นนักเรียนกลุ่มแรกของเขา

ตอนที่เรียนอยู่ที่นั่น ผมมีโอกาสดำเนินทางมาเรียนที่มหาวิทยาลัยยูนนานนอร์มอล (Yunnan Normal University) หลังจากเรียนที่มหาวิทยาลัยยูนนานนอร์มอลเป็นเวลา 5 ปี ผมก็ตระหนักถึงความสำคัญของการผลิตบุคลากรที่มีความสามารถให้แก่ประเทศชาติ หลังจากสำเร็จการศึกษา ผมและหุ้นส่วนได้ก่อตั้งศูนย์การศึกษา B-YOU Chinese Language Training Center ขึ้นในประเทศไทย หลังจากที่มีมาเนะพยายามกันมาเป็นเวลา 2 ปี ศูนย์การศึกษาแห่งนี้จากเดิมที่มีห้องเรียนเพียงห้องเดียวในช่วงเริ่มต้น ปัจจุบันได้เปิดสาขา 3 แห่งแล้วในนครเวียงจันทน์ นอกจากนี้เรายังร่วมมือกับหน่วยงานหลายแห่ง เช่น สมาคมความร่วมมือด้านเศรษฐกิจและเทคโนโลยีระหว่างประเทศแห่งนครคุนหมิง มหาวิทยาลัยยูนนานนอร์มอล ฯลฯ ในการฝึกอบรมภาษา ฝึกอบรมการเป็นผู้ประกอบการและการประกอบอาชีพ การประชาสัมพันธ์รับสมัครนักศึกษา และเป็นแหล่งฝึกประสบการณ์วิชาชีพ เป็นต้น

ในอนาคตผมหวังว่าบนพื้นฐานของวงการการศึกษา จะมีการขยายไปสู่วงการอื่น ๆ ต่อไป เช่น การค้าระหว่างประเทศ การแลกเปลี่ยนวัฒนธรรม และการท่องเที่ยว ฯลฯ ซึ่งจะช่วยส่งเสริมให้การแลกเปลี่ยนและความร่วมมือกับมณฑลยูนนานแน่นแฟ้นยิ่งขึ้น นอกจากนี้ผมยังหวังว่าคนหนุ่มสาวจากลาวและจีนจะอุทิศตนอย่างแข็งขันในการส่งเสริมความร่วมมือและมิตรภาพระหว่างลาวกับจีนควบคู่ไปกับการมุ่งมั่นที่จะพัฒนาประเทศ เพื่อร่วมมือกันสร้างอนาคตที่สดใส

บ้านเกิดของผมอยู่ที่แขวงพงสาลีทางตอนเหนือสุดของประเทศลาว ผมมีความฝันตั้งแต่ยังเด็กว่าอยากมาเรียนที่ประเทศจีน ผมเชื่อว่าการศึกษามีสามารถเปลี่ยนแปลงชีวิตได้ ด้วยความเชื่อเช่นนี้ผมจึงศึกษาภาษาจีนอย่างจริงจังและพัฒนาตนเองอยู่เสมอ

ในการแข่งขัน “สะพานภาษาจีน” ที่จัดขึ้นเมื่อปี 2562 ผมได้รับรางวัลชนะเลิศอันดับหนึ่งในเขตพื้นที่การแข่งขันประเทศลาวและได้รับโอกาสไปศึกษาที่มหาวิทยาลัยภาษาต่างประเทศแห่งกรุงปักกิ่ง ระยะเวลาที่ผมมาศึกษาที่ประเทศจีนแม้จะเป็นช่วงสั้น ๆ แต่ก็เป็นความทรงจำที่งดงาม ต่อมาเนื่องจากการแพร่ระบาดของโควิด - 19 ผมจึงกลับประเทศลาวโดยเรียนออนไลน์พร้อมกับเตรียมตัวสอบเข้ารับราชการไปด้วย และในที่สุดผมก็ได้เป็นผู้ประสานงานฝ่ายองค์กรส่วนกลางแห่งพรรคประชาชนปฏิวัติลาว

ในระหว่างที่ผมศึกษาในประเทศจีน ไม่ว่าในเมืองหลวงอย่างกรุงปักกิ่งหรือในมณฑลยูนนานที่อยู่บริเวณชายแดน ต่างก็ทำให้ผมรู้สึกทึ่งอย่างมากกับความรวดเร็วในการพัฒนาของประเทศจีน จีนพัฒนาได้ดีขนาดนี้ปัจจัยสำคัญอย่างหนึ่งก็คือบุคลากรที่มีความสามารถ ด้วยเหตุนี้ นอกเหนือจากเวลาทำงาน ผมจึงก่อตั้งศูนย์ฝึกอบรมภาษาล้านช้าง โดยในด้านหนึ่งเราสามารถสอนความรู้ภาษาจีนและเผยแพร่วัฒนธรรมจีนให้แก่ชาวลาว และในทางกลับกันก็ยังสามารถถ่ายทอดวัฒนธรรมลาวไปยังเพื่อนชาวจีนและเสริมสร้างความเข้าใจระหว่างประชาชนลาวและจีนได้อีกด้วย ผมหวังว่าการแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรมจะช่วยให้ประชาชนทั้งสองประเทศสามารถเรียนรู้ซึ่งกันและกัน รวมทั้งพัฒนาไปด้วยกันได้

ในอนาคตผมต้องการทำให้ศูนย์ฝึกอบรมภาษาล้านช้างเป็นโรงเรียนขนาดใหญ่ที่มีคุณภาพสูง ผลิตบุคลากรที่มีคุณภาพสูงให้แก่สังคม และช่วยส่งเสริมมิตรภาพระหว่างลาวกับจีน

สุกสะหวาด เทพพะวง ผู้ประสานงานฝ่ายองค์กรส่วนกลางแห่งพรรคประชาชนปฏิวัติลาว :

ก่อตั้งโรงเรียนตั้งแต่ พงสาลีถึงนครเวียงจันทน์

老挝人民革命党中央组织部联络员苏佳浩——

从丰沙里到万象创办学校

本刊记者 杨春梅/编译



(扫二维码看视频)

(สแกน QR code เพื่อรับชมคลิปวิดีโอ)

SENG Marina รองหัวหน้าฝ่ายจีน ประจำ
ภูมิภาคเอเชียแปซิฟิกกระทรวงการต่างประเทศ
และความร่วมมือระหว่างประเทศแห่ง

ราชอาณาจักรกัมพูชา :

ส่งเสริมการสร้างประชาคม กัมพูชา - จีนที่มีอนาคตร่วมกัน

柬埔寨外交与国际合作部亚太总司

中国处副处长张美贞——

推进柬中命运共同体建设

本刊记者 沈燕/编译



(扫二维码看视频)

(สแกน QR code เพื่อรับชมคลิปวิดีโอ)

สำหรับฉันแล้ว ช่วงเวลา 10 ปี แห่งความร่วมมือระหว่าง
กัมพูชากับจีนนั้นโดยส่วนใหญ่แล้วได้ดำเนินไปตลอดช่วง
วัยรุ่นของฉันในระหว่างที่ฉันเข้าศึกษาและหางานทำ

ความผูกพันระหว่างฉันกับประเทศจีนเริ่มต้นเมื่อฉัน
มาศึกษาที่มณฑลยูนนานในปี 2557 ในปีนั้นบนพื้นฐาน
ของหุ้นส่วนเชิงยุทธศาสตร์รอบด้านระหว่างกัมพูชากับ
จีน ได้มีการจัดตั้งคณะกรรมการประสานงานระหว่าง
รัฐบาลกัมพูชา - จีนขึ้น และด้วยโอกาสอันดีจากความ
ร่วมมือระหว่างสองประเทศจึงทำให้เยาวชนกัมพูชาที่มา
ศึกษาในประเทศจีนเช่นเดียวกับฉันเพิ่มมากขึ้นอย่าง
ต่อเนื่อง

ในปี 2560 ฉันกลับมาบ้านเกิดหลังจากสำเร็จการศึกษา
ระดับปริญญาตรีด้านเศรษฐศาสตร์จากมหาวิทยาลัย
ยูนนานนอร์มอล หลังจากผ่านการทดสอบหลายขั้นตอน
ในที่สุดฉันก็ได้เข้าทำงานที่สถานเอกอัครราชทูตจีนอย่าง
ที่ตั้งใจไว้ และ “ความฝันตั้งแต่ในวัยเด็กที่อยากจะเป็น
นักการทูต” ก็ได้กลายเป็นจริง

เมื่อวันที่ 28 เมษายน 2562 กัมพูชาและจีนได้ลงนาม
ใน “แผนปฏิบัติการว่าด้วยการสร้างประชาคมแห่งกัมพูชา
และจีนที่มีอนาคตร่วมกัน” ซึ่งเป็นสัญลักษณ์ว่าหุ้นส่วนความ
ร่วมมือเชิงยุทธศาสตร์รอบด้านระหว่างกัมพูชากับจีนได้ยก
ระดับขึ้นไปอีกขั้นหนึ่ง ในปีนั้นด้วยความรู้ทางการทูตที่มี
ค่อนข้างแน่น ประกอบกับมีประสบการณ์การทำงานค่อนข้าง
มาก ฉันจึงสอบเข้ากระทรวงการต่างประเทศและความ
ร่วมมือระหว่างประเทศแห่งราชอาณาจักรกัมพูชาได้อย่าง
ราบรื่น ฉันได้เป็นนักการทูต และมีส่วนร่วมในการสร้างประ
ชาคมกัมพูชา - จีนที่มีอนาคตร่วมกันด้วยสถานภาพใหม่

ในระหว่างการทำงานยังทำให้ฉันรู้ลึกมากขึ้นว่าการ
สร้างประชาคมกัมพูชา - จีนที่มีอนาคตร่วมกันเป็นโอกาส
ที่ดีสำหรับเยาวชนของทั้งสองประเทศเฉกเช่นเดียวกับฉัน
เยาวชนกัมพูชาจำนวนมากได้หลอมรวมอุดมการณ์ของ
พวกเขาเข้ากับการสร้างประชาคมที่มีอนาคตร่วมกันของ
ทั้งสองประเทศ และเข้าร่วมในโครงการความร่วมมือภายใต้
กรอบ “หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง” พวกเขาไม่เพียงแต่ได้
รับโอกาสในการทำงานเท่านั้น แต่ยังรู้สึกถึงการได้รับ รู้ลึก
ถึงความสำเร็จและความสุขอีกด้วย

เรื่องราวเกี่ยวกับเงินของผมเริ่มต้นที่มณฑลยูนนานซึ่งเป็นต้นน้ำของแม่น้ำล้านช้าง - แม่น้ำโขง

เมื่อปี 2557 ผมได้รับทุนการศึกษารัฐบาลมณฑลยูนนานและมาศึกษาที่มหาวิทยาลัยยูนนานนอร์มอล ด้วยจิตใจที่เต็มเปี่ยมไปด้วยความหวัง หลังจากศึกษาเป็นเวลา 5 ปี ผมก็สำเร็จการศึกษาระดับปริญญาตรีควบปริญญาโทในฐานะบัณฑิตดีเด่นระหว่างที่ผมศึกษาอยู่นั้นได้พบว่ามณฑลยูนนานมี “เนื้อหาที่น่าสนใจ” มากกว่าที่ผมคิดไว้มาก วัฒนธรรมชาติพันธุ์ที่หลากหลาย ทรัพยากรการท่องเที่ยวที่อุดมสมบูรณ์ สาธารณูปโภคด้านการขนส่งสาธารณะที่สะดวกสบาย เขตเมืองและชนบทที่พัฒนาอย่างรวดเร็ว ตลอดจนการเปิดกว้างสู่ภายนอกในระดับสูงทำให้ผมประทับใจอย่างมาก

นอกจากการเรียนในมหาวิทยาลัยแล้ว ผมยังได้รู้จักเพื่อนนักศึกษาต่างชาติจำนวนมากจากประเทศต่าง ๆ ในแถบกลุ่มแม่น้ำล้านช้างและแม่น้ำโขงอีกด้วย จากการแลกเปลี่ยนกับเยาวชนประเทศต่าง ๆ มาเป็นเวลานาน ผมหวังเป็นอย่างยิ่งว่าในอนาคตจะมีการพัฒนาและร่วมมือกันของเยาวชนในประเทศกลุ่มแม่น้ำทั้งสอง

ในระหว่างที่ผมศึกษาในประเทศจีน ผมไม่เพียงแต่วางพื้นฐานทางวิชาชีพให้แข็งแกร่งเท่านั้น แต่ยังสามารถศึกษาหนังสือที่เกี่ยวข้องกับการเมืองและเศรษฐกิจของจีนจำนวนหนึ่งด้วยพร้อมกันนี้ผมยังได้มีส่วนร่วมในการแปลหนังสือสี่ จิ้นผิง ยุทธศาสตร์การบริหารประเทศ เล่มที่ 1 เป็นภาษากัมพูชาอีกด้วย ในระหว่างกระบวนการนี้ผมได้เกิดความเข้าใจอย่างลึกซึ้งและครอบคลุมทุกด้านยิ่งขึ้นเกี่ยวกับปรัชญาการเมือง การปกครองของจีน ทุนส่วนความร่วมมือเชิงยุทธศาสตร์รอบด้านระหว่างกัมพูชากับจีน และการสร้างประชาคมกัมพูชาและจีนที่มีอนาคตร่วมกัน

หลังจากสำเร็จการศึกษาในปี 2562 ผมเลือกที่จะกลับไปทำงานในบริษัทแห่งหนึ่งที่กัมพูชา จากยูนนานถึงกัมพูชา จากต้นน้ำของแม่น้ำล้านช้าง - แม่น้ำโขงจนถึงปลายน้ำ ผมกลับมาพร้อมกับความรู้ วัฒนธรรม และความฝันที่เต็มเปี่ยม ในอนาคตผมหวังว่าความร่วมมือระหว่างกัมพูชากับจีนจะยังคงแน่นแฟ้นยิ่งขึ้นในทุกด้านและในหลากหลายสาขา เพื่อสร้างโอกาสในการประกอบอาชีพและการเป็นผู้ประกอบการให้แก่เยาวชนของทั้งสองประเทศมากยิ่งขึ้น

CHEA tech hok ผู้จัดการฝ่ายส่งเสริมการลงทุนโครงการเชิงพาณิชย์แห่งกัมพูชา :

จับมือกันก้าวไปสู่ ความร่วมมือและ การพัฒนาครั้งใหม่

柬埔寨商业项目招商经理谢德福——

携手踏上 合作发展新征程

本刊记者 沈燕/编译



(扫二维码看视频)

(สแกน QR code เพื่อรับชมคลิปวิดีโอ)

Tran Thi Thanh Nga อาจารย์ชาวต่างชาติผู้สอน
ภาษาเวียดนามที่มหาวิทยาลัยหมินจู่ยูนนาน :

กล้าฝันและกล้าทำ ให้ฝันเป็นจริง

云南民族大学越南语外教陈氏青娥——

敢于追梦，敢于圆梦

本刊记者 李玲/编译



ฉันชื่อ ตรีน ธิ ทั้น งา มาจากกรุงฮานอย ประเทศเวียดนาม ฉันอยู่ที่ประเทศจีนมา 8 ปีแล้ว ในช่วง 8 ปีแห่งการต่อสู้ฝ่าฟันในประเทศจีน ฉันเพียรพยายามเพื่อสานฝันในวัยรุ่นของฉันให้เป็นจริง นั่นก็คือการเป็นอาจารย์สอนภาษาเวียดนามที่สถาบันอุดมศึกษาในมณฑลยูนนาน

เพราะความชื่นชอบในการสอน ฉันจึงเริ่มเปิดคอร์สสอนภาษาเวียดนามออนไลน์ในช่วงที่ฉันยังเรียนอยู่ ทำให้ฉันได้รู้จักผู้เรียนชาวจีนจำนวนมากที่สนใจภาษาเวียดนาม ถึงแม้ว่าพวกเขาจะมาจากที่ต่าง ๆ กัน และต่างสาขาอาชีพ แต่พวกเขาก็มีเป้าหมายเดียวกัน นั่นก็คือเรียนภาษาเวียดนามให้เก่ง

ในช่วงที่เริ่มต้นทำงาน ประสบการณ์และบทเรียนต่าง ๆ ทำให้ฉันมีความเป็นผู้ใหญ่มากขึ้นอย่างรวดเร็ว นับตั้งแต่การเรียนรู้วิธีการทำสื่อด้วยตนเอง ถ่ายวิดีโอ เรียบเรียงเนื้อหา และการโปรโมต ฯลฯ สิ่งเหล่านี้ไม่ใช่เรื่องง่ายสำหรับชาวต่างชาติคนหนึ่ง อย่างไรก็ตาม ฉันคิดว่าสิ่งที่มีความสุขที่สุดก็คือการมุ่งมั่นฝ่าฟันเพื่ออุดมการณ์เพราะความฝันสามารถเป็นจริงได้ตราบดีที่เรามานะพยายาม ในอนาคตฉันจะพยายามอย่างดีที่สุดเพื่อบ่มเพาะทูตแห่งมิตรภาพจีนและเวียดนามให้มากขึ้น และเป็นอีกแรงในการสนับสนุนการแลกเปลี่ยนและความร่วมมือระหว่างประชาชนของทั้งสองประเทศ

คนหนุ่มสาวรุ่นใหม่ต้องกล้าฝัน และที่สำคัญคือต้องกล้าที่จะทำให้ฝันเป็นจริงด้วย ก้าวต่อไปข้างหน้าอย่างไม่หยุดยั้งพร้อมกับเป้าหมายชีวิตและคำฝากฝังของพ่อแม่ พรุ่งนี้ดีกว่าเดิมได้หากเรายังคงไล่ตามความฝันอย่างไม่ลดละ



(扫二维码看视频)

(สแกน QR code เพื่อรับชมคลิปวิดีโอ)

ฉันเรียนภาษาจีนมาเกือบ 5 ปีแล้ว และมีเพื่อน ๆ จำนวนไม่น้อยถามฉันว่า “เธอมาผูกพันกับภาษาจีนได้อย่างไร และภาษาจีนมีผลต่อเธออย่างไร”

คงต้องเริ่มเล่าจากเมื่อฉันสอบเข้าโรงเรียนมัธยมศึกษาตอนปลายที่ไผ่ผืนไม้ได้ ในตอนนั้นฉันต้องเลือกระหว่างเข้าเรียนในโรงเรียนเทคนิคอาชีพศึกษาหรือทบทวนความรู้เพื่อเตรียมสอบใหม่อีกครั้ง ฉันเลือกแนวทางแรกตามคำแนะนำของแม่ แต่นั่นไม่ใช่สิ่งที่ใจฉันต้องการ

ขณะที่กำลังเรียนอยู่ชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 5 เพื่อนนักเรียนส่วนใหญ่ในชั้นเรียนของเราเลือกเรียนภาษาจีนเป็นภาษาต่างประเทศที่ 2 เดิมทีฉันวางแผนที่จะเลือกเรียนภาษาอื่น แต่สุดท้ายฉันก็เลือกเรียนภาษาจีนเช่นเดียวกับเพื่อนร่วมชั้นคนอื่น ๆ ระหว่างเรียน ฉันค่อย ๆ ค้นพบเสน่ห์ของภาษาจีนและค่อย ๆ หลงรักภาษาจีน มันเหมือนกับแสงสว่างในชีวิตที่คอยส่องนำทางการพัฒนาในอนาคตของฉัน

บังเอิญว่าตอนนั้นฉันได้ดูวิดีโอประชาสัมพันธ์สถาบันอุดมศึกษาในมณฑลยูนนาน ยูนนานที่สวยงามในวิดีโอจึงกลายเป็นสถานที่ที่ฉันใฝ่ฝัน ดังนั้น ฉันจึงตัดสินใจว่าในอนาคตจะมาเรียนที่ประเทศจีนอย่างแน่นอน หลังจากที่มีฐานะพยายามอย่างไม่ลดละ ฉันก็ได้รับทุนมาศึกษาต่อที่ประเทศจีน

เมื่อ พ.ศ. 2563 ฉันเรียนภาษาที่มหาวิทยาลัยยูนนานนอร์มอลเป็นเวลาหนึ่งปี แม้ว่าจะได้รับผลกระทบจากการแพร่ระบาดของโควิด - 19 แต่อาจารย์ทุกคนก็สอนผ่านออนไลน์ซึ่งไม่ได้ส่งผลกระทบต่อฉันในการทำความรู้จักเพื่อนร่วมชั้นจากทั่วโลกในชั้นเรียนออนไลน์ อีกทั้งระดับภาษาจีนของฉันก็พัฒนาขึ้นอย่างรวดเร็ว เพียงหนึ่งภาคการศึกษา ฉันก็สอบผ่านการวัดระดับความรู้ภาษาจีน (HSK) ระดับ 5 ด้วยคะแนนที่สูงมาก

ปัจจุบัน ฉันกำลังศึกษาสาขาวิชาการศึกษาภาษาจีนนานาชาติที่มหาวิทยาลัยเจ้อเจียงนอร์มอล ฉันหวังว่าจะได้เป็นครูสอนภาษาจีนในอนาคต ฉันจะพยายามใช้ภาษาเป็นสะพานเชื่อมให้ผู้คนจำนวนมากขึ้นเข้าใจวัฒนธรรมจีนและเสน่ห์ของภาษาจีน

Bui Thi Minh Xin นักศึกษาชาวเวียดนามซึ่งกำลังศึกษาอยู่ที่มหาวิทยาลัยเจ้อเจียงนอร์มอล :

ภาษาจีนส่องแสงสว่าง นำทางให้กับอนาคต ของฉัน

浙江师范大学越南留学生裴氏明幸——

中文照亮我的 未来发展新方向

本刊记者 李玲/编译



(扫二维码看视频)

(สแกน QR code เพื่อรับชมคลิปวิดีโอ)

จดหมายถึงเยาวชน 给青年的一封信

เยาวชนไทย – จินจับมือร่วมกันก้าวสู่นาคต 以青春之我，奔跑向未来

พลโท สรรเสริญ แก้วกำเนิด อธิบดีกรมประชาสัมพันธ์

泰国公共关系司司长 讷圣·缴甘诺中将

ในวัยเด็ก ผมไม่ได้เติบโตในกรุงเทพฯ ไม่ได้อยู่กับคุณพ่อ คุณแม่ พี่ชาย น้องชาย แต่ผมเป็นลูกคนกลางที่ต้องถูกส่งไปอยู่กับคุณปู่ คุณย่าและคุณป้าที่จังหวัดเพชรบุรี ทำให้ผมคุ้นเคยและซึมซับวิถีชีวิตคนต่างจังหวัด ผมเคยมีอาชีพที่ไฝ่ฝันหลายอย่างไม่ว่าจะเป็นคนขายถ่าน กับต้นสายการบิน และนักร้องลูกทุ่ง ถึงแม้ว่าทั้ง 3 อาชีพที่ผมไฝ่ฝันไม่ได้กลายเป็นจริง เพราะผมต้องสอบเข้าเรียนทหารเพื่อช่วยทางบ้านประหยัดค่าใช้จ่ายในการเรียน แต่ผมก็ยังคงรักในบทเพลงลูกทุ่งเสมอมา ผมได้เป็นนักร้องวงดนตรีลูกทุ่งของโรงเรียน และแม้กระทั่งทุก

วันนี้ ผมได้พื่อนพวงดนตรีกรมประชาสัมพันธ์ให้กลับมาใช้ชีวิตซ้ำอีกครั้ง โดยใช้ประสบการณ์ความชอบในเสียงเพลง เพื่อพัฒนาองค์กรและเปิดโอกาสให้นักร้องนักดนตรีรุ่นใหม่มีโอกาสเดินตามความฝันของพวกเขาให้เป็นจริง ผมอยากให้ความไฝ่ฝันและประสบการณ์ในวัยเด็กของผมเป็นแรงบันดาลใจให้กับผู้อ่านและผู้ติดตามนิตยสารแม่น้ำโขงโดยเฉพาะกลุ่มเยาวชนคนรุ่นใหม่ ถึงแม้ที่ผ่านมา ผมอาจไม่ค่อยมีโอกาสได้พบปะคลุกคลีกับวัยรุ่นจินเท่าไรนัก แต่ผมมองว่า เด็กจิ้นรักชาติและภาคภูมิใจในชาติของตน ใส่ใจและตั้งใจทำใน

值此《湄公河》杂志创刊20周年之际，祝愿杂志业务蒸蒸日上，希望编辑团队能刊登更多优秀文章，讲述各类励志与梦想的故事，激励澜沧江—湄公河地区和周边国家的人民为幸福、美好的生活以及地区的繁荣与发展而不断向前奋斗。



ทุก ๆ เรื่องอย่างจริงจัง อย่างเช่น ในเรื่องกีฬา สมัยก่อนนักกีฬาเอเชียไม่ค่อยได้เข้ารอบสุดท้ายของการแข่งขันกีฬาระดับโลก แต่ในปัจจุบัน นักกีฬาวาฬจีนได้กลายเป็นเจ้าเหรียญทองของกีฬาหลายประเภท ผมจึงอยากให้เด็กไทยมีความตั้งใจและพัฒนาตนเองให้เหมือนเด็กจีน รวมถึงภาคภูมิใจในความเป็นคนไทย ตั้งใจ มุ่งมั่นที่จะศึกษาและเรียนรู้อย่างจริงจัง เราไม่จำเป็นต้องเก่งเฉพาะวิชาการ เราสามารถเก่งในเรื่องอะไรก็ได้ แต่เราต้องเชี่ยวชาญในเรื่องนั้น

ด้วยความที่เราทั้งสองประเทศอยู่ในภูมิภาคเดียวกัน เป็นกลุ่มคนมองโกลอยด์เหมือนกัน และคนไทยจำนวนมากก็มีเชื้อสายจีน คนไทยและคนจีน เป็นมิตรที่ดีต่อกัน เสมือนเป็นพี่น้องที่รักกัน และสนิทสนมกันมายาวนาน คนไทยทุกคนรู้สึกยินดีและเป็นเกียรติที่ชาวจีนชื่นชอบประเทศไทยและชาวจีนยังเป็นนักท่องเที่ยวกลุ่มสำคัญอีกด้วย รวมถึงการที่รัฐบาลจีนให้การสนับสนุนและสื่อสารแนวปฏิบัติที่ดีให้กับชาวจีน เสริมสร้างวินัยและการปฏิบัติตนที่ดีของนักท่องเที่ยวชาวจีนเมื่อเดินทางท่องเที่ยวต่างประเทศ ทำให้วันนี้ชาวจีนได้นั่งอยู่

ในหัวใจคนไทย และผมเชื่อมั่นว่าคนไทยก็นั่งอยู่ในหัวใจคนจีนเช่นเดียวกัน ผมอยากให้เราสนับสนุนซึ่งกันและกัน ติดต่อค้าขายและทำธุรกิจกันด้วยสัมพันธ์ที่ดีเช่นนี้ตลอดไป โดยเฉพาะคนหนุ่มสาวที่จะเป็นกำลังสำคัญในการพัฒนาประเทศ

เนื่องในโอกาสครบรอบ 20 ปีของนิตยสารแม่น้ำโขง และวันขึ้นปีใหม่ พ.ศ. 2566 ผมขอให้การดำเนินงานกิจการและกิจกรรมของนิตยสารแม่น้ำโขง ประสบผลสำเร็จ สามารถเก็บเกี่ยวเรื่องราวต่าง ๆ ที่เป็นความฝันเป็นแรงบันดาลใจ ส่งเสริมกำลังใจให้กับผู้อ่านทุกท่านได้ มีกำลังใจที่จะก้าวเดินไปข้างหน้า เพื่อความเจริญ เพื่อความรุ่งเรือง เพื่อความร่มเย็นของทุกคนที่อาศัยบริบทของกลุ่มแม่น้ำโขงร่วมกัน ขอให้ปีที่ดีสำหรับผู้จัดทำนิตยสารแม่น้ำโขง ผู้อ่าน และผู้ติดตาม คิดหวังสิ่งใด สมความมุ่งมั่นปรารถนา มีกำลังใจและกำลังกายที่เข้มแข็ง แข็งแรง สามารถสร้างสรรค์ผลงานที่เกิดประโยชน์ต่อผู้อ่านในแถบกลุ่มแม่น้ำล้านช้าง - แม่น้ำโขง และประเทศใกล้เคียงโดยรอบ ให้เป็นที่ประจักษ์ต่อไป

สารเนื่องในงานเสวนาเยาวชนชวนให้ ฉลองครบรอบ 20 ปีแห่งการจัดตั้งนิตยสารแม่น้ำโขง 《湄公河》杂志创刊20周年 暨山海青年线上对话会活动寄语

นางสาวพสุภา ชินวรโสภาค อัครราชทูตที่ปรึกษาฝ่ายวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี

สถานเอกอัครราชทูต ณ กรุงปักกิ่ง

泰国驻华大使馆科技处公使衔参赞 陈善意

ในช่วงหนึ่งของชีวิต เราต่างต้องผ่านช่วงของการ
เป็นเยาวชนที่เปลี่ยนจากเด็กเป็นผู้ใหญ่

เยาวชนในวันนี้ ต้องเจอกับความท้าทายในสถาน-
การณ์ความปกติใหม่ (New Normal) ที่ต่างจากความ
ปกติในรูปแบบเดิม

โลกในวันนี้กำลังเผชิญกับการเปลี่ยนแปลงสภาพ
ภูมิอากาศ (Climate Change) ที่เป็นความเสี่ยงที่ถูก
ประเมินไว้สูงสุด ทั้งในเรื่องของ “โอกาสที่จะเกิด” และ
“ความรุนแรงของผลกระทบ” ที่มีต่อธรรมชาติและ
ชีวิตของผู้คนทั่วโลก

แม้ว่าประเทศจีน กัมพูชา ลาว เมียนมา ไทยและ
เวียดนาม จะเชื่อมต่อกันทางแม่น้ำล้านช้าง - แม่น้ำโขง
แต่เยาวชนใน 6 ประเทศนี้ ก็ไม่ได้เป็นเยาวชนในแถบอนุ-
ภูมิภาคนี้เท่านั้น แต่เป็นพลเมืองของโลกด้วย

โลกในวันนี้ไม่ได้เล็กลง แต่ใกล้กันมากขึ้น ด้วย
พัฒนาการทางเทคโนโลยีและนวัตกรรม ความรู้ในวัน
นี้ ไม่ได้มีอยู่ในเฉพาะแบบเรียน ห้องเรียนในวันนี้ ไม่ได้
อยู่เพียงในห้องสี่เหลี่ยม ครูในวันนี้ ไม่ได้มีเพียงครูที่
ยืนอยู่หน้าห้องหรือในหน้าจอ ความรู้มีอยู่ในทุก ๆ ที่
และทุก ๆ เหตุการณ์ที่เกิดขึ้นรอบโลก ที่ให้เราได้เรียน
รู้จากชีวิตจริงเพื่อให้มีทักษะชีวิต ที่เป็นสิ่งสำคัญและ
จำเป็นของคนที่จะอยู่รอดได้ในสังคมทุกวันนี้

ดิฉันขอส่งความระลึกถึงและความปรารถนาดีไป
ถึงเยาวชนในแถบลุ่มแม่น้ำล้านช้าง - แม่น้ำโขง

ขอให้เยาวชนในวันนี้ ที่รับรู้ข้อมูลจากทั่วทุกมุมโลก
เพียงปลายนิ้วสัมผัสที่เห็นโลกกว้างและไกลจากหน้า
จอในมือถือ จะได้ใช้สิ่งเหล่านี้เป็นแบบฝึกหัดให้คิด
วิเคราะห์สิ่งที่เกิดขึ้นด้วยเหตุผลและข้อเท็จจริง และ

我向澜湄国家的青年们致以最美好的祝愿。愿青年们把自己的见多识广转化为尊重、理解，既能接受共通性又能接受差异性，并相互尊重；愿青年们认识自身价值、自我发展、有所作为；愿青年们永远记得我们不只是某一个国家或某一个地区的公民，而是有责任要一同保护地球的世界公民。



สแกนคิวอาร์โค้ดเพื่อรับฟังนิตยสารเสียง
扫描二维码 轻松听杂志



สามารถควบคุมตัวเองได้ในทุกสถานการณ์

ขอให้ความหลากหลายที่เยาวชนได้พบเห็น นำมาซึ่งความเคารพ ความเข้าใจยอมรับทั้งความเหมือนและความต่าง และปฏิบัติต่อกันอย่างให้เกียรติ

ขอให้เยาวชนเห็นคุณค่าของตัวเองและพัฒนาตนเองเพื่อสร้างการเปลี่ยนแปลงที่ดี

ขอให้เยาวชนคิดเสมอว่า เราเป็นพลเมืองของโลก ไม่ใช่เป็นพลเมืองของประเทศใดประเทศหนึ่งหรือภูมิภาคใดภูมิภาคหนึ่ง แต่เป็นพลเมืองของโลก ที่มีหน้าที่ดูแลโลกใบนี้ไปด้วยกัน

เยาวชนเป็นวัยที่มีพลัง พลังอันล้นเหลือนี้จะเป็นพลังสำคัญในการสร้างชุมชนที่มีอนาคตร่วมกันของมนุษยชาติ

เราที่ต่างเคยเป็นเยาวชนมาก่อน จะไม่โยนภาระ

ในการรับผิดชอบโลกใบนี้ให้กับเยาวชนในวันนี้ แต่เราจะก้าวไปข้างหน้าพร้อม ๆ กับเยาวชน เข้าใจและสนับสนุนเยาวชน เพื่อร่วมกันทำโลกนี้ให้ดีขึ้นไปด้วยกัน

แม่น้ำล้านช้างและแม่น้ำโขง เชื่อมประเทศจีน กัมพูชา ลาว เมียนมา ไทยและเวียดนาม เข้าด้วยกัน โดยสภาพภูมิศาสตร์ นิตยสารแม่น้ำโขง ก็เป็นสื่อกลางที่ถ่ายทอดเรื่องราวของไทยและจีนในแต่ละช่วงเวลาผ่านตัวอักษรภาษาของแต่ละประเทศ ที่เชื่อมประชาชนของทั้งสองประเทศเข้าด้วยกัน

ในโอกาสครบรอบ 20 ปีของการจัดตั้งนิตยสารแม่น้ำโขง ดิฉันขออวยพรให้นิตยสารแม่น้ำโขง นำเสนอเรื่องราว สาระดี ๆ และอยู่คู่กับประชาชนไทยและจีนต่อไปอีกนานแสนนาน

เริ่มด้วยเรื่องงานแปลของพระไตรปิฎกจารย์เสวียนจั้ง

从玄奘法师的译事谈起

ชีว ชูหลุน ศาสตราจารย์และอาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ระดับปริญญาเอก

สถาบันเอเชียศึกษาแห่งมหาวิทยาลัยภาษาต่างประเทศปักกิ่ง

北京外国语大学亚洲学院教授、博士生导师 邱苏伦

เมื่อกล่าวถึงปูชนียบุคคลอันยิ่งใหญ่ทางวัฒนธรรมที่ผู้อ่านชาวจีนและชาวไทยคุ้นเคยดี หนึ่งในนั้นควรเป็นพระธรรมาจารย์เสวียนจั้งแห่งราชวงศ์ถัง ไม่เพียงเพราะงานแปลคัมภีร์ของท่านมีอิทธิพลอย่างใหญ่หลวงต่อการพัฒนาพระพุทธศาสนาในประเทศจีนเท่านั้น แต่ยังเป็นเพราะตลอดชีวิตของท่านได้หลอมรวมการแสวงหาความรู้และการปฏิบัติเป็นหนึ่งเดียว จิตวิญญาณที่จะก้าวไปข้างหน้าอย่างมั่นคงแน่วแน่ แม้รู้ว่าจะต้องเผชิญอุปสรรคหนักหนานั้นก็มิได้ย่อท้อ ถือเป็นต้นแบบที่มีความหมายยิ่งต่อทุกคน

หนังสือโบราณที่บันทึกชีวประวัติของพระธรรมาจารย์เสวียนจั้งสองฉบับที่มีความสำคัญและมีความละเอียดที่สุดคือ ถังซำจั้ง จดหมายเหตุการเดินทางสู่ดินแดนตะวันตกของมหาราชวงศ์ถัง 《大唐西域记》ซึ่งแต่งโดยตัวท่านเอง กับชีวประวัติพระไตรปิฎกจารย์เสวียนจั้งแห่งวัดต้าฉือเอิน 《大慈恩寺三藏法师传》แต่งโดยสมณะฮุยเถีผู้เป็นศิษย์ของท่าน หนังสือทั้งสองฉบับได้รับการแปลเป็นภาษาไทย ชีวประวัติพระไตรปิฎกจารย์เสวียนจั้งแห่งวัดต้าฉือเอิน ซึ่งแปลโดยคงเหลียน สิบญูเรื่องตีพิมพ์เมื่อปี พ.ศ. 2484 อีกเล่มคือ ถังซำจั้ง จดหมายเหตุการเดินทางสู่ดินแดนตะวันตกของมหาราชวงศ์ถัง

ซึ่งข้าพเจ้าเป็นผู้แปล ตีพิมพ์ในประเทศไทยปี พ.ศ. 2547 หนังสือสองเล่มนี้เพียงพอสำหรับผู้อ่านที่จะทำความเข้าใจชีวิตและงานของภัทรเมธีในอดีตกาลท่านนี้ เข้าใจถึงอุปสรรคนานัปการที่คน ๆ หนึ่งต้องเผชิญในกระบวนการสืบเสาะแสวงหา ตลอดจนถึงความศรัทธาที่สามารถก่อให้เกิดพลังอันยิ่งใหญ่ขึ้นได้

อย่างไรก็ตาม จิตวิญญาณของท่านเสวียนจั้งไม่เพียงแต่แสดงออกด้วยการจาริกไปยังชมพูทวีปครั้งยิ่งใหญ่หรืองานนิพนธ์แปล เช่น มหาปรัชญาปารมิตาสูต ซึ่งมี ความยาวถึงหกร้อยปริเฉทเท่านั้น หากยังสะท้อนให้เห็นได้จากหลักธรรม ซึ่งเป็นพระสูตรขนาดสั้นประกอบด้วยอักษรจีนเพียง 260 ตัวเท่านั้น แต่กลับเผยแพร่ออกไปกว้างขวางยิ่งกว่า เมื่อแปลพระสูตรนี้ ท่านเสวียนจั้งได้เก็บข้อความ “ข้ามพ้นจากกองทุกข์ทั้งปวง” ในสำนวนแปลเก่าของท่านกุมารชีพเอาไว้ ทั้ง ๆ ที่ข้อความดังกล่าวไม่ได้ปรากฏในต้นฉบับภาษาสันสกฤตเดิมก็ตาม เมตตาจิตที่แผ่อยู่เบื้องหลังของท่านเสวียนจั้งนั้น ควรค่าที่คนรุ่นหลังจะได้ไตร่ตรองให้ลึกซึ้ง

โลกยุคโลกาภิวัตน์ในปัจจุบัน ภาพของพระไตรปิฎกจารย์เสวียนจั้งผู้ซึ่ง “ถือไม้เท้าชะกวดเดินไปบนเส้นทางอันตรายอันแสนไกลเพียงลำพัง” ดูเหมือนจะห่างไกล

越是信息发达的时代，文化交流就越需要从人本的立场出发，把原本微小的个人置于宏观视域的中心。这是根植于中泰两国文化的传统，不仅是国民教育的一部分，也应成为文教交流的核心。



เกินกว่าคนยุคเราจะสัมผัสถึง การคมนาคมไปมาหาสู่ระหว่างประเทศในมิติมหภาคคือสิ่งที่ไม่เคยมีมาก่อน จึงเป็นภาพฉาย “ภิกษุอดีตกาลที่จากไปอาคันตุกะเดิมกลับมาเยือน” ที่สมจริงยิ่งนัก คนในยุคแห่งข้อมูลข่าวสารและการแลกเปลี่ยนจะรู้สึกว่าเป็นผู้โชคดี ด้วยการเจริญขึ้นของวัฒนธรรมหนึ่งหรือกระแสความคิดหนึ่ง มักก่อให้เกิดการตอบสนองและประโยชน์มหาศาลในฉบับสั้น ไม่ว่าจะบนอินเทอร์เน็ตหรือตลาดริมทางผลิตภัณฑ์การศึกษาทางวัฒนธรรมกล่าวได้ว่ามากมาย ละลานตา คนหนุ่มสาวในประเทศจีนสามารถรับชมละครไทยใหม่ล่าสุดได้ตลอดเวลา ผู้ที่ชื่นชอบวัฒนธรรมจีนในประเทศไทยสามารถเพลิดเพลินไปกับนวนิยาย เพลง ภาพยนตร์ ละครยอดนิยมล่าสุดของจีนได้พร้อม ๆ กัน ผู้เรียนที่มีความต้องการแตกต่างกัน สามารถค้นหาสื่อแบบเรียนภาษาจีนหรือภาษาไทย วิดีโอหรือแม้แต่หลักสูตรออนไลน์ที่ตรงกับความต้องการของตนเองได้อย่างสะดวกง่ายดาย แม้เมื่อสิบปีก่อน นี่ก็เป็นสิ่งที่ผู้คนไม่เคยคาดคิดว่าจะได้เห็น

ยุคแห่งข้อมูลข่าวสารยิ่งก้าวหน้ามากเท่าใด การแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรมยิ่งจำเป็นต้องเริ่มจากจุดยืนของมนุษยนิยมมากขึ้นเท่านั้น โดยการนำปัจเจกบุคคลตัว

น้อยนิดตั้งอยู่นั้น ไปวางบนศูนย์กลางแห่งจักรวาลด้วยสายตามนุษยนิยม

สำหรับพระพุทธศาสนาในประวัติศาสตร์ยุคใกล้นี้ ปรากฏว่าทั้งจีนและไทยต่างให้ความสำคัญกับ “วิถีพุทธศาสนาเพื่อสังคม” (入世) มากขึ้น โดยเน้นการพิเคราะห์ถึง “มนุษยนิยม” เห็นได้ว่าพื้นฐานความสนใจยังคงอยู่ที่มนุษย์ ถ้าถามว่า ฝากความหวังอะไรไว้กับอนาคต ข้าพเจ้าขอตอบว่า “การใส่ใจมนุษย์” เป็นประเพณีที่ฝังรากอยู่ในวัฒนธรรมจีน - ไทย และนี่ไม่เพียงเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาการอบรมบ่มเพาะคุณธรรมประชาชาติเท่านั้น แต่ยังนำไปสู่แก่นแกนของการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมและการศึกษาเฉกเช่นเดียวกับการเดินทางสู่ตะวันตกของพระตรีปิฎกจารย์เสวียนจิ้ง ซึ่งไม่ใช่เพื่อแสวงสว่างอันเป็นนิรันดร์ แต่เพื่อ “น้อมรับวามะแห่งพระบรมศาสดา น้อมรับคำสอนที่แท้จริงจากอริยมะธี”

ข้าพเจ้าเขียนบทความสั้น ๆ นี้ เนื่องในวาระครบรอบ 20 ปีของการตีพิมพ์นิตยสารแม่น้ำโขง ประรณนาให้สื่อสิ่งพิมพ์ภาษาไทยฉบับนี้ให้การเอาใจใส่มนุษยนิยมสืบไป เป็นดั่งนาวาที่ช่วยนำพาเยาวชนจีน - ไทยได้บรรลุถึงความใฝ่ฝัน

จดหมายถึงวัยรุ่นจีน - ไทย

寄语中泰青年朋友

อู่หฺร้น นักเขียนวรรณกรรมเยาวชน

中国儿童文学作家 吴然

เนื่องด้วย “แม่น้ำโขง” นิตยสารสองภาษาไทย - จีน โดยศูนย์การสื่อสารระหว่างประเทศเอเชียใต้และเอเชีย ตะวันออกเฉียงใต้แห่งยูนนาน ได้ดำเนินกิจการมาครบรอบ 20 ปีแล้ว

นิตยสารที่อุดมสมบูรณ์ทั้งในแง่เนื้อหาและภาพประกอบฉบับนี้ สร้างคุณประโยชน์อันมีเอกลักษณ์ในการส่งเสริมการแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรมและมิตรภาพระหว่างจีน - ไทย ในโอกาสอันน่ายินดีนี้ ผมขอแสดงความยินดีและขอแสดงความนับถือต่อกองบรรณาธิการ รวมไปถึงผู้สื่อข่าวของนิตยสารแม่น้ำโขง

พร้อมกันนี้ ขอเอยคำทักทายไปยังมิตรวัยรุ่นไทย - จีน ขออวยพรให้ทุกคนเติบโตเป็นผู้ใหญ่อย่างแข็งแรง และเป็นสุข เพื่อก้าวขึ้นไปเป็นกำลังสำคัญ เป็นเสาหลัก ค้ำจุนแผ่นดินเกิดที่สวยงามของทุกคนในอนาคต

ผมเคยเดินทางไปเยือนประเทศไทยรวมสองครั้ง รู้สึกประทับใจไม่รู้ลืมไปกับความเก่าแก่ทางประวัติศาสตร์ ความงดงามและรุ่มรวยทางวัฒนธรรม ผมยังจำได้ว่าภาพคนหนุ่มสาวขี่มอเตอร์ไซด์ควัดเฉวียนไปตามท้องถนน เพื่อทำมาหาเลี้ยงชีพอย่างขยันขันแข็ง และภาพเด็กน้อย สะพายกระเป๋าหนังสือ เดินเข้าไปในโรงเรียนอย่างรื่นเริง สิ่งเหล่านี้เป็นความทรงจำที่ล้ำลึกชวนให้อบอุ่นหัวใจ

ยังจำได้ว่า ประธานเหมา เจ๋อตงเคยกล่าวเอาไว้ เมื่อครั้งพบปะนักศึกษาจีนที่ไปเรียนต่อยังประเทศรัสเซีย ณ กรุงมอสโกว่า คนหนุ่มสาวคือดวงตะวันยามเช้า เวลาแปดนาฬิกาถึงเก้านาฬิกา ความหวังทั้งหมด ล้วนฝากไว้ในตัววัยรุ่นทั้งหลาย ผมคิดว่าเราน่าจะนำ คำกล่าวของท่านประธานเหมามาใช้กับวัยรุ่นไทย - จีน ในเวลานี้ ก็คงจะเหมาะสมไม่น้อย

我曾两次到过泰国，对这个历史悠久美丽富饶的国家记忆犹新。特别是青年朋友骑着摩托，风驰电掣地穿行大街小巷的勤奋劳作，以及孩子们背着书包，愉快地走进学校的情景，让我的记忆既深刻，又温暖。不久前《湄公河》杂志选登了我的散文《走月亮》，我也多么希望读到这篇文章的泰国小朋友和青年朋友，能有机会到我的家乡云南来，在大理的洱海边，或者昆明的滇池边，欣赏月亮东升的迷人景色！



สมัยหนุ่ม ผมเคยทำงานเป็นคนงานผสมปูนในพื้นที่ก่อสร้างมาก่อน แล้วยังเคยเป็นพนักงานตรวจสอบสายไฟฟ้าแรงสูงด้วย สมัยหนุ่ม ๆ ผมได้เดินทางไปทั่วร้อยเอ็ดเจ็ดย่านน้ำ ต้องกรำฝนกรำแดด ฝ่าพายุฝนกระหน่ำ ในขณะที่เดียวกัน ผมได้แบ่งเวลาไปนั่งเรียนความรู้ใหม่ ๆ อันเป็นประโยชน์จากมหาวิทยาลัยภาคค่ำ และเพราะเหตุนี้ ในเวลาต่อมาผมจึงได้ทำงานเป็นบรรณาธิการในหนังสือพิมพ์กรอบบ้ายวสันตนคร ซึ่งเป็นฉบับย่อยของ หนังสือพิมพ์รายวันยูนนาน อีกต่อหนึ่ง และนั่นคือก้าวแรกแห่งการสานฝันที่อยากจะเป็นนักเขียนของผมเอง

เมื่อยามว่างเว้นจากงานบรรณาธิการ ผมจะฝึกฝนการเขียนงานวรรณกรรมสำหรับเยาวชน โดยได้รับคำแนะนำและสนับสนุนอันล้ำค่าจากนักเขียนอาวุโสหลากหลายท่าน จนได้เลื่อนขั้นมาเป็นนักเขียนวรรณกรรม

เยาวชนในที่สุด หลายปีมานี้ ผลงานรวมเล่มของผมจำนวนหลายสิบเล่ม ไม่ว่าจะเป็น “ธารลำน่าน” “เรือนต้นไม้ของนางฟ้า” ได้ทยอยตีพิมพ์จำหน่าย ไม่นานมานี้ แม่น้ำโขงยังได้นำความเรียงปกิณกะเรื่อง “เดินตามจันทร์” ของผมไปลงเผยแพร่ในฉบับ ความเรียงปกิณกะ “โรงเรียนประถมใต้ต้นไม้ใหญ่” ก็ได้รับเลือกให้บรรจุในแบบเรียนภาษาจีน สำหรับนักเรียนชั้นประถมศึกษาปีที่สามและสี่ ให้เยาวชนชาวจีนนับล้านคนได้อ่านในชั้นเรียน ผมหวังเหลือเกินว่า เยาวชนชาวไทยที่ได้อ่าน “เดินตามจันทร์” จะมีโอกาสเดินทางมาเยี่ยมบ้านเกิดของเราที่ยูนนาน เพื่อร่วมชื่นชมความงามของดวงจันทร์ยามที่โผล่พ้นฟ้าทางบูรพทิศด้วยกัน ณ ริมทะเลสาบเอ๋อร์ไห่ในเมืองต้าหลี่ และริมทะเลสาบเตียนฉือในนครคุนหมิง

เรื่องราวแห่งการเติบโต 我们的成长故事

你的20岁，是什么样的呢？

20岁，是每个人从少年到成年的必经之路。《湄公河》杂志见证了许多人的20岁，也陪伴了许多人的20岁，这其中有杂志的编辑、译审，也有杂志的忠实读者。20年来，他们或成为了各行业的栋梁，或在自己喜欢的领域闯出了一片天地。本期，我们邀请了四位《湄公河》杂志的亲密朋友，讲述各自的成长故事。



ตอนอายุ 20 ปี ชีวิตของคุณเป็นอย่างไรบ้าง

คุณเพื่อฝันถึงอนาคตอันเต็มไปด้วยความเป็นไปได้ที่แสนสดใสในนานา ไซหรือไม ตอนนั้นคุณยังเรียนหนังสืออย่างขะมักเขม้น เพื่อแสดงฝีมือให้เป็นที่ประจักษ์ในสาขาที่ตัวเองชื่นชอบ หรือว่ากำลังก้าวออกสู่สังคม เริ่มกลายเป็น “วัยทำงาน” ที่ขยันขันแข็งกันละ

วัย 20 ปี คือ ช่วงชีวิตที่วัยรุ่นทุกคนจะต้องพบพาน เพื่อก้าวเข้าสู่วัยผู้ใหญ่ นิตยสารแม่น้ำโขงได้ทำหน้าที่เป็นประจักษ์พยานแก่วัยยี่สิบของผู้คนมากมาย ได้เดินเคียงข้างคนเหล่านั้นในวัยยี่สิบของพวกเขา คนเหล่านี้ บ้างก็เป็นบรรณาธิการของนิตยสาร บ้างก็เป็นผู้ตรวจงานแปล บ้างก็เป็นผู้อ่านตัวเรียงของเรา ยี่สิบปีมานี้ พวกเขาค่อย ๆ เติบโตเป็นกำลังสำคัญในแต่ละสาขา สร้างผลงานและความยิ่งใหญ่แก่ตนในสายงานต่าง ๆ แม่น้ำโขงฉบับนี้ เราได้เชิญมิตรรักนักอ่านสามท่าน มาร่วมแชร์เรื่องราวแห่งการเติบโตกับทุกคน

谢远章先生担任《湄公河》杂志的译审，一做就是整整十七年。其间，我也曾有幸受邀参与过部分文章的泰译工作，每一篇译稿谢先生均从母语者的角度认真润色修改，对这些改笔的学习令我受益匪浅。时至今日，《湄公河》杂志编辑部已拥有了一支母语者组成的高水平翻译团队，越来越多的有志者加入到前辈开创的传播事业中来，传递着时代的精神与脉动。我想，这些发展变迁一定会让谢先生感到欣慰。

รำลึกถึงอาจารย์ยรรยง จิระนคร ที่ผมรู้จัก

记我所知道的谢远章先生



ไป๋ฉุน ศาสตราจารย์ประจำสถาบันเอเชียศึกษาแห่งมหาวิทยาลัยภาษา
ต่างประเทศปักกิ่ง บรรณาธิการแปลนิตยสารแม่น้ำโขง
北京外国语大学亚洲学院教授、《湄公河》杂志译审 白淳

ผมรู้จักกับท่านอาจารย์ยรรยง จิระนคร (เจีย แยนจง) ครั้งแรกที่ศูนย์เอเชียศึกษาแห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ในปี พ.ศ. 2542 ซึ่งเป็นปีที่เก่าของท่านในฐานะนักวิจัย รับเชิญที่นั่น ในเวลานั้นผมยังศึกษาอยู่ที่บัณฑิตวิทยาลัยแห่งมหาวิทยาลัยเชียงใหม่ และได้มีโอกาสฟังอาจารย์ ยรรยงบรรยายเรื่องราวต่าง ๆ ตั้งแต่ “พินนา” ถึง “หนอง-แส” จาก “เสื่อบ้านเสื่อเมือง” ถึง “แม่ปูลูกปี” คำศัพท์ เหล่านี้ชุกซ่อนประวัติศาสตร์ความสัมพันธ์ทางวัฒนธรรม

ระหว่างจีน - ไทย เป็นเรื่องที่น่าสนใจและน่าอัศจรรย์ใจ นับเป็นการเปิดประตูแห่งความรู้ใหม่ให้กับผม ประเด็น ตันกำเนิดของชนชาติไทยคือจุดเชื่อมโยงอันสำคัญในการศึกษาประวัติศาสตร์จีน - ไทย ซึ่งมีได้เป็นเพียงประเด็นทางวิชาการเท่านั้น แต่ยังเกี่ยวโยงถึงความเข้าใจใน ประวัติศาสตร์ความสัมพันธ์ระหว่างสองประเทศ และ จุดตั้งของการพัฒนาในอนาคต ผลงานวิจัยไท - ไทยศึกษา ของอาจารย์ยรรยง ตลอดจนวรรณคดีและผลงานของ

นักวิชาการผู้อื่นที่ท่านแปลและถ่ายทอดออกมา นั่นจึงเป็นการเติมเต็มวิริยะความเพียรอันล้ำค่า

ต่อมา อาจารย์ยรรยงเดินทางกลับประเทศจีนเพื่อเข้าร่วมงานบรรณาธิการแปลนิตยสารแม่น้ำโขง รายเดือน รับหน้าที่ผู้ตรวจทานงานแปล แม้ว่าอาจารย์ยรรยงจะถ่อมตัวว่าท่านไม่เคยทำงานแปลนิตยสารมาก่อน แต่ด้วยความรู้ทางวิชาการและความเชี่ยวชาญทั้งภาษาจีนและภาษาไทยของท่าน ท่านจึงเป็นตัวเลือกที่เหมาะสมที่สุดสำหรับงานนี้ ท่านรับทำหน้าที่สืบเนื่องมาเป็นเวลาสิบเจ็ดปีเต็ม หลายปีก่อน ตัวผมเองโชคได้ได้รับเชิญให้เข้าร่วมงานแปลไทยบางบทความ อาจารย์ยรรยงตรวจทานต้นฉบับงานแปลแต่ละฉบับด้วยมุมมองของเจ้าของภาษาอย่างจริงจัง ผมได้รับประโยชน์มากมายจากการศึกษางานปรับแก้เหล่านี้ ในแง่หนึ่ง ผมรู้สึกประทับใจอย่างยิ่งต่อความเชี่ยวชาญทางด้านภาษาของอาจารย์ อีกด้านหนึ่งที่สัมผัสได้คือ อาจารย์ยรรยงให้ความสำคัญอย่างยิ่งกับการถ่ายทอดความคิด มุ่งเน้นการยึดกุมจิตวิญญาณและจุดประสงค์ของบทความต้นฉบับ ไม่ใช่คำศัพท์ที่ทำให้ความหมายสูญเสียผิดเพี้ยน ทุกครั้งที่ไปคุณหมิง ผมจะไปเยี่ยมอาจารย์ยรรยงที่บ้านของท่าน ซึ่งตั้งอยู่บนถนนจ้วนถั่ง ในห้องนั่งเล่นที่สว่างโปร่งโล่ง เต็มไปด้วยพุกษาเขียวขจี สดับฟังท่านพูดคุยเกี่ยวกับ

การแปล สนทนาถึงงานวิจัยไท - ไทยศึกษา ท่านวางจุดตั้งอันยาวไกลของงานการแปลนิตยสารไว้อย่างชัดเจนเสมอ เมื่อเข้าสู่ช่วงสูงวัย ท่านยังคงทำงานบรรณาธิการนิตยสารแปลซึ่งมีการจัดเตรียมงานอย่างเป็นระบบแบบแผน ทำหน้าที่เป็นคนสุดท้ายของกระบวนการปิดต้นฉบับ

ตราบถึงวันนี้ นิตยสารแม่น้ำโขงมีทีมงานแปลที่เป็นเจ้าของภาษาซึ่งมีคุณภาพสูง นับวันจะมีผู้ปรารถนาเข้าร่วมในภารกิจงานสื่อสารเผยแพร่ที่ริเริ่มโดยผู้อาวุโสท่านนี้มากขึ้นเรื่อย ๆ ต้องขอขอบคุณในความไว้วางใจของสำนักพิมพ์นิตยสาร ให้ผมได้รับหน้าที่เป็นส่วนหนึ่งในงานตรวจพิสูจน์อักษรของต้นฉบับที่แปลด้วย ทว่าในวันนี้ เมื่อประสบปัญหาในบางแห่ง เราขาดผู้อาวุโสที่จะขอคำแนะนำได้ตลอดเวลาไปหนึ่งท่าน จึงอดไม่ได้ที่จะรู้สึกเศร้าสะเทือนใจ

หลังการปรับโฉมนิตยสาร ซึ่งนอกจากยึดหลักการทำหน้าที่รายงานสถานการณ์ปัจจุบันแล้ว ยังได้เพิ่มสัดส่วนของเนื้อหาเกี่ยวกับวัฒนธรรม มีคอลัมน์และบทความต่าง ๆ ที่คนหนุ่มสาวนิยมชมชอบมากขึ้น ส่งต่อจิตวิญญาณและชีพจรแห่งยุคสมัย ผมคิดว่า การพัฒนาและการเปลี่ยนแปลงเหล่านี้จะทำให้อาจารย์ยรรยงรู้สึกปลื้มปิติเป็นแน่

《湄公河》杂志是一本集“新概念”“新范畴”“新表述”为一体的特色中泰双语刊物。在20年的发展历程中，《湄公河》一直秉承讲好“中国故事”的传播理念，为增进“中泰一家亲”作出了重要贡献。

แม่น้ำโขง แนวคิดใหม่ ขอบเขตใหม่ และวิธีการเล่าเรื่องแบบใหม่

新概念、新范畴、新表述 与《湄公河》



รศ.ดร. เร็น จื่อหย่วน คณะภาษาและวัฒนธรรมยูนนาน
มหาวิทยาลัยยูนนานนอร์มอล
云南师范大学云南华文学院博士、副教授 任志远

แม่น้ำโขง เป็นนิตยสารสองภาษาไทยและจีน ที่หลอมรวมสิ่งใหม่สามสิ่งหลักเข้าไว้ด้วยกัน อันได้แก่ แนวคิดใหม่ ขอบเขตใหม่ และการเล่าเรื่องแบบใหม่ ในระยะเวลาสี่สิบปีของการจัดทำนิตยสารแม่น้ำโขง ยึดมั่นในอุดมการณ์ในการบอกเล่าเรื่องราวเกี่ยวกับจีน สร้างคุณูป-

การแก่ “จีนไทยใช้ถิ่นไกล พี่น้องกัน”

สำหรับ “แนวคิดใหม่” นั้น แม่น้ำโขง นำเสนอเนื้อหาที่มีความหลากหลาย คัดสรรเรื่องราวที่มีความสำคัญเพื่อถ่ายทอดข่าวสารเกี่ยวกับประเทศจีน บทความที่ได้รับเลือกมาตีพิมพ์ในนิตยสารฉบับนี้ เป็นการผนึกความมุ่ง-

มันอย่างไม่ย่อท้อ และความคาดหวังถึงอนาคตอันสดใสของผู้ที่ทำงานในสาขางานการส่งเสริมความสัมพันธ์มิตรภาพไทย - จีน นำเสนอแง่มุมที่เกี่ยวข้องกับการยกระดับความสัมพันธ์ระหว่างสองประเทศให้แก่ประชาชนชาวไทย สิ่งที่คัดสรรมาเผยแพร่สะท้อนให้เห็นแนวคิดการดำเนินนโยบาย ความคิดเห็น อุดมการณ์ และภูมิปัญญาของจีน นอกจากนี้ยังได้นำเสนอประเด็นสำคัญต่าง ๆ ที่ประชาชนไทยและจีนให้ความสนใจ นับว่าเป็นเวทีสำคัญที่ช่วยส่งเสริมความเชื่อมั่นและการแลกเปลี่ยนเรียนรู้ระหว่างสองประเทศได้เป็นอย่างดี

สำหรับนักอ่านชาวจีน แม่น้ำโขง คือช่องทางการเรียนภาษาไทยที่สำคัญ ชาวจีนที่สนใจศึกษาและชื่นชอบภาษาไทย จะสามารถเก็บสะสมคำศัพท์ภาษาไทยในสาขาต่าง ๆ ผ่านการอ่านนิตยสารฉบับนี้ รวมทั้งยังช่วยยกระดับทักษะการอ่าน เป็นแหล่งฝึกฝนวัจนลีลาในการเขียน รวมทั้งเสริมความเข้มแข็งด้านเทคนิคการแปลอีกด้วย สำหรับนักอ่านชาวไทยนั้น แม่น้ำโขง ได้นำเสนอเรื่องราวเกี่ยวกับจีนแก่ประชาชนชาวไทย ด้วยสำนวนภาษาอันอ่อนโยน เพื่อสร้างพื้นที่ที่ประชาชนสองประเทศจะได้มีส่วนร่วม และได้แลกเปลี่ยนเรียนรู้ซึ่งกันและกัน

แม่น้ำโขง นำเสนอข้อมูลผ่านหลายช่องทางทั้งในจีนและต่างประเทศ ไม่ว่าจะเป็นช่องทางออนไลน์ หรือฉบับพิมพ์จำหน่ายเป็นรูปเล่ม โดยหวังว่าจะช่วยกระตุ้นให้เกิดปฏิสัมพันธ์ระหว่างประชาชนทั้งสองชาติ เป็นสิ่งพิมพ์ที่คอยแนะแนวให้ชาวไทยเข้าใจจีนมากขึ้น จึงอาจมองได้ว่านิตยสารแม่น้ำโขง เป็นสายใยสำคัญที่เชื่อมโยงใจชาวจีนและชาวไทยเข้าด้วยกัน

ในวาระที่ แม่น้ำโขง เดินทางมาจนครบยี่สิบปี ผมหวังว่านิตยสารฉบับนี้จะนำเสนอบทความที่ลึกซึ้งให้มากยิ่งขึ้น เน้นปฏิสัมพันธ์กับผู้รับสารหลากหลายกลุ่ม รวมทั้งเปิดช่องทางในการเผยแพร่ข้อมูลให้มากขึ้น นอกจากนี้ยังควรเน้นนำเสนอข่าวเด่นประเด็นร้อนที่ประชาชนทั้งสองประเทศให้ความสนใจ ด้านการใช้ภาษา ก็ควรจะคำนึงถึงผู้อ่านที่มีระดับภาษาแตกต่างกัน สำหรับรูปแบบการเผยแพร่ข้อมูลนั้น หวังว่าจะสามารถดึงดูดบุคลากรที่สนใจด้านการกระชับสัมพันธ์ไมตรีระหว่างสองประเทศมาร่วมทีมเพิ่มขึ้น เพื่อให้แม่น้ำโขงได้แสดงบทบาทในฐานะสะพานเชื่อมสัมพันธ์ที่แข็งแกร่งและถาวร กลายเป็นสื่อมวลชนรูปแบบใหม่ในการสื่อสารระหว่างประเทศในยุคสมัยใหม่ของโลก

通过阅读《湄公河》杂志，我对这个时代、社会，以及“中泰一家亲”有了新的认识，同时也了解到许多同龄人的生活状态，以及时代主流的声音。我没有特别迷过杂志的某一位作者，因为每个人的风格、角度都不同，而这些“不同”恰巧是吸引我的点。在杂志的陪伴下，我逐渐成长为一个有思想、善于表达自己观点的人。

“แม่น้ำโขง...นิตยสารที่อยู่เคียงข้างฉันตลอดช่วงวัยรุ่น”

《湄公河》 陪伴了我整个青春



คุณธัญพร วริศรา แฟนชาวไทยของนิตยสารแม่น้ำโขง
《湄公河》杂志读者 覃雅蓬·瓦利萨拉

ฉันชื่อธัญพร วริศรา มาจากจังหวัดเชียงใหม่
ความผูกพันระหว่างตัวฉันกับนิตยสารแม่น้ำโขง เริ่ม
ต้นมาตั้งแต่ปี 2551 ตอนนั้นฉันเป็นวัยรุ่นที่เพิ่งจากบ้าน

เกิดเมืองนอนมาศึกษาต่อในประเทศจีน วันหนึ่งมีเพื่อน
แนะนำให้ลองอ่านนิตยสารนี้ดู และตั้งแต่นั้น ฉันก็ได้เปิด
โลกทัศน์ของตัวเองเกี่ยวกับจีน และติดตามอ่านแม่น้ำโขง

มาตลอดเกือบสิบสามปี

สมัยเรียน ฉันจำเป็นต้องพัฒนาทักษะภาษาจีน เลยได้อ่านนิตยสารเล่มอื่น ๆ มากมาย แต่ฉันก็พบว่า แม่น้ำโขงนั้นนำเสนอข่าวสารที่หลากหลาย อีกทั้งยังเป็นนิตยสารเทียบสองภาษา จึงโดดเด่นกว่าคู่แข่งอื่น ๆ และกลายมาเป็นเพื่อนคู่ใจในการเรียนภาษาจีนของฉัน

การอ่านแม่น้ำโขงทำให้ฉันมีความเข้าใจสังคม ยุคสมัย และแนวคิดเรื่อง “จีนไทยใช้ถิ่นไกล พี่น้องกัน” ได้ลึกซึ้งขึ้น ในขณะเดียวกันฉันก็ได้รับรู้เกี่ยวกับสภาพชีวิตของคนวัยเดียวกัน ได้รับฟังเสียงที่เป็นกระแสหลักในยุคสมัยต่าง ๆ สำหรับคอลัมนิสต์ในแม่น้ำโขง ฉันตอบไม่ได้ว่าชื่นชอบคนไหนเป็นพิเศษ เพราะฉันมองว่าแต่ละท่านก็มีสไตล์และมุมมองต่างกันออกไป และความแตกต่างนี้เอง ที่ดึงดูดความสนใจของฉัน การอ่านแม่น้ำโขงเป็นเวลาหลายปี ทำให้ฉันกลายเป็นคนมีความคิดลึกซึ้ง รวมทั้งชอบที่จะแสดงความคิดเห็น

เวลานี้ที่บ้านของฉันมีห้องสำหรับเก็บหนังสือและนิตยสารอย่างเดียว หนังสือส่วนใหญ่ในห้องนี้เป็นของลูก ส่วนตัวฉันเอง เวลาอยากอ่านนิตยสารที่ชอบ ฉันก็

จะอ่านผ่านแอปพลิเคชัน หรือไม่ก็อ่านในบัญชีวีแชทสาธารณะ แต่หากเจอคอลัมน์ที่ชอบเป็นพิเศษ ฉันก็มักจะอดใจไม่ไหว ต้องไปซื้อนิตยสารแบบเล่มมาเก็บสะสมยกตัวอย่างเช่น ฉันทำงานค้าขาย จึงมองว่าบทความเรื่อง “ผู้เชี่ยวชาญไทย - จีน พุดคุยเรื่องเส้นทางรถไฟจีน - ลาว” ในแม่น้ำโขง ฉบับที่ 233 ช่วยเปิดโลกได้เป็นอย่างดี นอกจากนี้ เนื่องจากฉันชอบเล่นกีฬาฤดูหนาว ฉันจึงชอบแม่น้ำโขง ฉบับที่ 235 ที่นำเสนอธีม “ก้าวไปข้างหน้าพร้อมกัน” เกี่ยวกับโอลิมปิกฤดูหนาว การอ่านนิตยสารฉบับนั้นทำให้ฉันได้เข้าใจจิตวิญญาณแห่งโอลิมปิกมากขึ้น พอหนังสือเล่มวางจำหน่าย ก็เลยรีบซื้อมาเก็บเอาไว้

แม้อายุจะมากขึ้น แต่ฉันก็ยังคงกระตือรือร้นต่อสิ่งที่น่าสนใจเหมือนสมัยสาว ๆ อยู่ดี แม่น้ำโขงนั้นอยู่เคียงข้างฉันตลอดช่วงวัยรุ่น และฉันก็ได้พบว่านิตยสารฉบับนี้ได้กลายมาเป็นนิตยสารที่มีทั้ง “เสียง” (รายการพอดแคสต์ “แม่น้ำโขง Talk”) และ “ภาพ” (ลิงก์สำหรับรับชมวิดีโอสั้น) เดียวนี้พอมีเวลาว่าง ฉันก็จะเข้าชมแพลตฟอร์มโซเชียลของแม่น้ำโขง เพื่อดูว่ามีหัวข้ออะไรที่จะสามารถพุดคุยกับเพื่อนนักอ่านที่เป็น “คอเดียวกัน” ได้บ้างหรือไม่

做到翻译信、雅、达，是翻译前辈们一直以来的追求，也是对译者的最高要求。作为一名翻译人员，我也在为之不懈奋斗。在未来的日子里，我会更加努力学习，与《湄公河》杂志并肩前行。

ฉันเติบโตมาพร้อมกับนิตยสารแม่น้ำโขง 我与《湄公河》共成长



ซ้ายเมิ่ง บรรณาธิการภาษา
ไทย นิตยสารแม่น้ำโขง
《湄公河》杂志
泰文编辑 蔡梦

เดือนกันยายน 2543 เป็นครั้งแรกที่ฉันได้มีโอกาสสัมผัสกับภาษาไทย และนับแต่นั้นมาฉันก็รู้สึกผูกพันกับภาษาไทยอย่างไม่อาจแยกจากกันได้ และนี่คือจุดเริ่มต้นเส้นทางการเรียนภาษาไทยของฉัน เดือนกรกฎาคม 2546 หลังจบการศึกษาวชิราวุธวิทยาลัย อาจารย์ท่านหนึ่งได้แนะนำให้ฉันมาทำงานที่นิตยสารแม่น้ำโขงในหน้าที่บรรณาธิการภาษาไทย จนถึงทุกวันนี้ฉันทำงานครบ 19 ปีแล้ว

นิตยสารแม่น้ำโขงครบรอบ 20 ปี เคียงคู่การทำงานของฉันตลอด 19 ปี

ฉันยังคงจดจำภาพความทรงจำในช่วง 19 ปีที่ผ่านมาได้อย่างชัดเจน ทุกเรื่องราวที่เป็นครั้งแรกของฉัน ครั้งแรกของการเป็นล่ามหน้างาน ครั้งแรกที่นำคณะดูงาน ครั้งแรกของการเขียนบทความ ครั้งแรกที่ได้มีโอกาสไปประเทศไทย และอีกหลายเหตุการณ์ครั้งแรกของฉัน เช่น ในช่วงเริ่มต้นจัดทำนิตยสาร ช่วงนั้นคนแปลยังใช้วิธีการแปลด้วยการเขียนลายมือลงบนกระดาษแล้วใช้แฟกซ์ส่งบทความกลับมา ส่วนฉันต้องรับหน้าที่ในการพิมพ์บทความที่แปลด้วยลายมือเขียนทีละคำทีละคำ พิมพ์ซ้ำรอบแล้วรอบเล่า ซึ่งไม่ใช่งานที่ง่ายนัก

สำหรับนักศึกษาที่เพิ่งจบใหม่อย่างฉัน บางครั้งฉันเดาลายมือเขียนไม่ออก ก็ต้องหาทางออกด้วยการค้นหาคำศัพท์ทางพจนานุกรม ซึ่งแน่นอนฉันมักพิมพ์บทความที่ใช้ลายมือเขียนเช่นนี้ผิดอยู่เสมอ และรู้สึกประสพการเสียอยู่บ่อย ๆ แต่ฉันก็ยังโชคดีที่มีอาจารย์ตรวจการแปลคอยให้กำลังใจและสนับสนุนฉันอยู่ตลอด ท่านจะคอยชี้แนะและตักเตือนข้อผิดพลาด ช่วยให้ฉันได้สั่งสมความรู้และประสบการณ์ต่าง ๆ ในการทำงาน จนกระทั่งชำนาญในหน้าที่มากขึ้น หากพูดถึงอาจารย์ผู้ตรวจการแปล ทุกท่านต่างมีทัศนคติการทำงานที่ตั้งใจ มีระเบียบวินัยและเคร่งครัดในการทำงานอย่างมาก ส่งผลให้ฉันเองมีทัศนคติในการทำงานเช่นนี้ด้วย ฉันยังจำได้ว่าอาจารย์ท่านหนึ่งสอนฉันว่า งานแปลเป็นงานที่น่าเบื่อหน่ายและต้องใช้ความอดทน แต่ผลงานที่ออกมาจะทำให้เรารู้สึกภาคภูมิใจและมีความสุข คำพูดของอาจารย์เป็นที่ประทับใจในเวลาต่อมา ปัจจุบัน ฉันเริ่มรู้สึกได้ถึงรสชาติแห่งความสุขที่ได้มาจากการงานแปลที่น่าเบื่อหน่ายเหล่านี้

การแปลที่ดีจะต้องยึดถือหลักการแปล 3 ข้อ ได้แก่ ความถูกต้องเที่ยงตรง การสื่อเข้าถึงความหมายและความสละสลวย หลักการเหล่านี้เป็นสิ่งที่นักแปลยึดถือและสืบทอดต่อกันมาตั้งแต่อดีต และเป็นหลักการสำคัญสูงสุดสำหรับนักแปลทุกคน ฉันเองในฐานะที่เป็นนักแปลคนหนึ่งต้องพยายามต่อสู้ต่อไปเพื่อให้บรรลุถึงหลักการดังกล่าวให้ได้ ในอนาคต ฉันจะยังคงพัฒนาตัวเอง ฉันพร้อมที่จะก้าวหน้าและเติบโตเคียงคู่กับนิตยสารแม่น้ำโขงต่อไป



เยี่ยมชมอวีซี | งานประชุมด้านคุณภาพชีวิตแห่งประเทศไทย ครั้งที่สอง (อวีซี) จัดขึ้น ณ เมืองอวีซี สาธารณรัฐประชาชนจีน 走进玉溪 | 第二届中国（玉溪）品质生活论坛在玉溪举办

2022年12月下旬，第二届中国（玉溪）品质生活论坛在玉溪举办。多年来，玉溪深耕生态文明建设，着力构建与玉溪经济发展和产业特色相匹配的营商环境，着力打造云南省先进制造基地、生物医药高地、矿业产业转型升级示范区。

ปลายเดือนธันวาคม 2565 งานประชุมด้านคุณภาพชีวิตแห่งประเทศไทย ครั้งที่สอง (อวีซี) ได้จัดขึ้น ณ เมืองอวีซี สาธารณรัฐประชาชนจีน โดยได้รับเกียรติจากผู้เชี่ยวชาญระดับแถวหน้าของประเทศไทย ให้มาร่วมพูดคุยแลกเปลี่ยนทัศนะกันในธีมหลักของงาน คือ “ส่งเสริมการพัฒนาอย่างมีคุณภาพ สร้างสรรค์คุณภาพชีวิตที่ดี” และประเด็นสำคัญอื่น ๆ เช่น “คุณภาพชีวิตดี ๆ ที่เมืองอวีซี” การสร้างสรรค์ทรัพย์สินทางปัญญาจากงานประชุมอวีซี เพื่อยกระดับความเป็นแบรนด์ของเมืองอวีซี และส่งเสริมให้เมืองแห่งนี้พัฒนาอย่างมีคุณภาพ ทั้งด้านเศรษฐกิจและสังคม

อวีซีเปรียบได้กับพิพิธภัณฑ์ทางธรรมชาติและประวัติศาตร์ เมืองแห่งนี้มีสภาพอากาศเย็นสบายคล้ายฤดูใบไม้ผลิตลอดทั้งปี จึงนับว่าเป็นเมืองน่าอยู่ที่สุดเมืองหนึ่งในประเทศจีน ในขณะเดียวกัน อวีซียังเป็นจุดเชื่อมต่อสำคัญในการดำเนินนโยบาย “หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง” และเป็นศูนย์กลางการกระจายสินค้าและการคมนาคมที่เชื่อมโยงจีนเข้ากับเอเชียใต้และเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ หลายปีมานี้ อวีซีให้ความสำคัญอย่างยิ่งกับการสร้างสรรค์สังคมที่มีอารยะในเชิงระบบนิเวศ ทุ่มเทก้าลังในการสร้างสิ่งแวดล้อมที่เหมาะสมแก่การประกอบธุรกิจ โดยเน้นความสอดคล้องกับลักษณะเศรษฐกิจและอุตสาหกรรมเด่นในพื้นที่ มุ่งสร้างเมืองอวีซีให้เป็นฐานการผลิตที่ทันสมัย เป็นศูนย์กลางด้านการแพทย์ชีวภาพ และเป็นเขตนาร่องในการปรับเปลี่ยนและอุตสาหกรรมถลุงแร่ของมณฑลยูนนาน

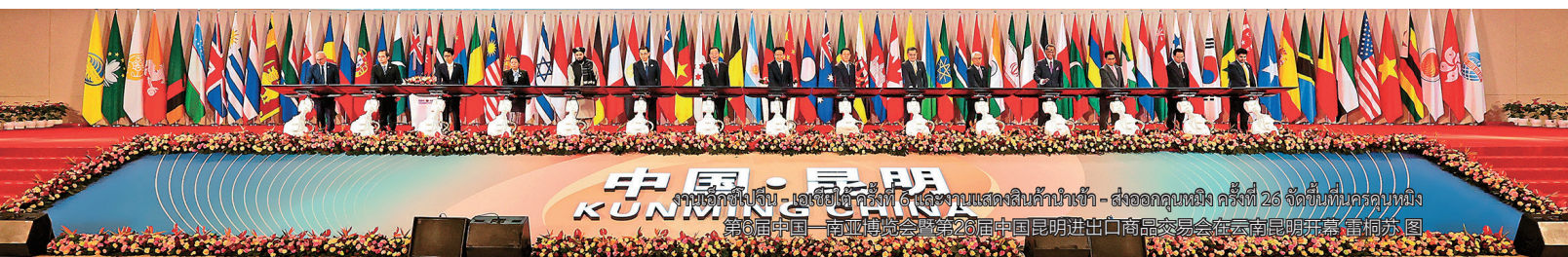
玉溪市委宣传部供稿供图

จีนยินดีที่จะร่วมมือกับนานาประเทศ ใช้งานเอ็กซ์โปจีน - เอเชียใต้เป็นเวทีร่วมกันเสริมสร้างความก้าวหน้าในความร่วมมือรูปแบบใหม่ไม่หยุดยั้ง โดยผนึกความสามัคคีร่วมมือ และฉันทามติด้านการพัฒนาร่วมกัน ผลักดันข้อริเริ่ม “หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง” ให้รู้ดหน้าไปอย่างมีประสิทธิภาพ ส่งเสริมและสนับสนุนข้อริเริ่มการพัฒนาทั่วโลกอย่างจริงจังและเป็นรูปธรรม และร่วมมือกันสร้างสรรค์อนาคตที่เจริญงอกงามยิ่งกว่าเดิม

——สาส์นแสดงความยินดีจาก สี จิ้นผิง ประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน ต่อการจัดงานเอ็กซ์โปจีน - เอเชียใต้ ครั้งที่ 6

中国愿同各国一道，以中国—南亚博览会为平台，凝聚团结协作、共谋发展的共识，不断打造新的合作增长点，推动共建“一带一路”高质量发展，助力全球发展倡议落地落实，共同开创更加繁荣美好的未来。

——中国国家主席习近平向第6届中国—南亚博览会致贺信



สิบปีเอ็กซ์โปจีน - เอเชียใต้ ร่วมแบ่งปันโอกาส 十年南博 机遇共享

“เต็มไปด้วยโอกาส” “เวทีใหญ่ มีโอกาสในการทำธุรกิจมากมาย” “มาที่ไรก็ได้ประโยชน์เป็นกอบเป็นกำ” นี่คือการคิดเห็นที่หลายคนมีต่องานเอ็กซ์โปจีน - เอเชียใต้ ซึ่งจัดขึ้นระหว่างวันที่ 19 - 22 พฤศจิกายนที่ผ่านมา งานเอ็กซ์โปจีน - เอเชียใต้ ครั้งที่ 6 และงานแสดงสินค้านำเข้า - ส่งออกคุนหมิง ครั้งที่ 26 ได้จัดขึ้นอย่างเป็นทางการ นครคุนหมิง มณฑลยูนนาน ประเทศจีน กิจกรรมแสดงสินค้าในคราวนี้ เป็นงานใหญ่ที่ผู้ค้าต่างรอคอยอย่างใจจดใจจ่อ

ทีมงานเอ็กซ์โปจีน - เอเชียใต้ในครั้งนี้คือ “ร่วมแบ่งปัน

โอกาส ร่วมแสวงหาการพัฒนา” โดยมีคณะบุคคลจาก 80 ประเทศหรือภูมิภาคและองค์การระหว่างประเทศเข้าร่วม นอกจากนี้ยังมีตัวแทนจากองค์กรภาครัฐกว่า 30 หน่วยงาน และวิสาหกิจระดับท็อป 500 ของโลกและท็อป 500 ของประเทศจีนเข้าร่วมแสดงสินค้า ปีนี้เป็นปีที่ 10 ที่งานเอ็กซ์โปจีน - เอเชียใต้ได้รับการอนุมัติให้ยกระดับการจัดงาน ด้วยการพัฒนายกระดับขึ้นอย่างต่อเนื่อง จึงทำให้มหกรรมแสดงสินค้านี้ดังกล่าวกลายมาเป็นเวทีสำคัญในการแบ่งปันโอกาสทางการค้า และโอกาสในการพัฒนาประเทศไปพร้อมกันทั่วโลก



ไลฟ์สดการทำอาหารในพื้นที่จัดนิทรรศการอาหาร บริเวณหอวัฒนธรรมและการท่องเที่ยว
文化体验馆美食直播秀 杨铮 图

สิบปีผ่านไปกับความเปลี่ยนแปลงใหม่

十年新变化

งานเอ็กซ์โปจีน - เอเชียใต้หกครั้งที่ผ่านมา จะเห็นได้ว่าสิ่งที่พัฒนาขึ้นอย่างต่อเนื่องคือความเป็นนานาชาติ ความเป็นมืออาชีพ และความเป็นตลาด นอกจากนี้ เครือข่ายมิตรสหายที่เกิดขึ้นก็แผ่กว้างออกไปเรื่อย ๆ ไม่สิ้นสุด นับตั้งแต่ครั้งแรกจนถึงครั้งที่ 6 จำนวนหอจัดแสดงภายในงานเอ็กซ์โปจีน - เอเชียใต้เพิ่มขึ้นจาก 6 แห่ง เป็น 13 แห่ง โดยในจำนวนนั้น คือ หอจัดแสดงในประเด็นเฉพาะ เช่น หอจัดแสดงเศรษฐกิจดิจิทัล และหอจัดแสดงพลังงานสีเขียว ฯลฯ รวม 8 หอ สำหรับเนื้อที่การจัดแสดงนั้น เพิ่มขึ้นจาก 51,100 ตารางเมตร เป็น 130,000 ตารางเมตร ประเทศ เขตแคว้น และองค์การระหว่างประเทศที่เข้าร่วมมหกรรม เพิ่มขึ้นจาก 42 แห่งมาเป็น 80 แห่ง ภายในงานเอ็กซ์โปจีน - เอเชียใต้ครั้งนี้ ทุกฝ่ายมีการลงนามในสัญญา

ความร่วมมือ คิดเป็นมูลค่าการลงทุนรวมกว่า 4 แสนล้านหยวน นอกจากนี้ ยังมีการลงนามความร่วมมือภายนอกงาน คิดเป็นมูลค่าการลงทุนรวมกว่า 2 แสนล้านหยวนอีกด้วย

เมื่อเรามาเจอกันในงานเอ็กซ์โปจีน - เอเชียใต้ ทุก ๆ ปี ล้วนเกิดมิติใหม่ที่น่าสนใจ โดยไฮไลต์ของงานในปีนี้อยู่ที่นวัตกรรมในการจัดงาน รวมทั้งกิจกรรมที่เกิดขึ้นในช่วงเวลาดังกล่าว

เอ็กซ์โปจีน - เอเชียใต้ครั้งนี้จัดขึ้นในรูปแบบผสมผสานระหว่างออนไซต์และออนไลน์ ทั้งนี้จะเน้นหนักไปที่กิจกรรมออนไซต์ ซึ่งจัดขึ้น ณ ศูนย์แสดงสินค้านานาชาติเทียนฉือโนนครคุนหมิง ส่วนการจัดงานออนไลน์นั้น กระทำผ่านแพลตฟอร์มดิจิทัลของเอ็กซ์โปจีน - เอเชียใต้ โดยมีการถ่ายทอดสดต่าง ๆ ภายในงาน มีการไลฟ์สดขายสินค้า รวมทั้งการเจรจาลงนาม บริการออนไลน์ทั้งหมดนี้



ไม่คิดค่าใช้จ่ายใด ๆ

ธีมงานในปีนี้เป็น “ร่วมแบ่งปันโอกาส ร่วมแสวงหาการพัฒนา” ซึ่งได้ผนวกกิจกรรมต่าง ๆ เข้ามาด้วย ไม่ว่าจะเป็นฟอรัมความร่วมมือด้านการพัฒนาจีน - มหาสมุทรอินเดีย ฟอรัมความร่วมมือด้านการค้าและการลงทุนนานาชาติ RCEP ฟอรัมการเปิดประเทศตามชายแดนยุคใหม่ (2022) และฟอรัมนวัตกรรมและการพัฒนาการหลอมรวมเป็นหนึ่งด้านการค้าภายในและภายนอก 2022 ในจำนวนนั้น ฟอรัมความร่วมมือด้านการพัฒนาจีน - มหาสมุทรอินเดีย ซึ่งจัดขึ้นเพื่อขานรับนโยบายข้อริเริ่มการพัฒนาาร่วมกันทั่วโลก หรือ Global Development Initiative (GDI) นั้น ได้รับความสนใจจากบุคคลสำคัญในระดับนานาชาติเป็นอย่างมาก

จุดเด่นอีกอย่างในการจัดงานเอ็กซ์โปจีน - เอเชียใต้ ครั้งที่ 6 คราวนี้ คือหอจัดแสดงหมายเลข 14 และ 15 ที่รวบรวมสินค้านำเข้าจากประเทศในเอเชียใต้และเอเชีย

ตะวันออกเฉียงใต้มาจัดแสดง ในธีม “เอ็กซ์โปจีน - เอเชียใต้ที่ไม่รู้จัก” โดยสินค้าที่นำมาจัดแสดงล้วนแต่เป็นแบรนด์ชั้นนำของประเทศต่าง ๆ ในเอเชียใต้และเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ที่ชนกันมาประชันให้ผู้บริโภคได้เลือกจับจ่าย เสริมด้วยสินค้าด้านการท่องเที่ยวของมณฑลยูนนาน จึงอาจมองว่าเป็นแพลตฟอร์มผสมผสานออนไลน์และออนไลน์ที่รวมเอาสินค้า การท่องเที่ยว และประสบการณ์ทางวัฒนธรรมมาไว้ด้วยกัน

การรอกอยใหม่ในรอบสิบปี

十年新期待

สำหรับอาคันตุกะจากต่างประเทศที่เพิ่มจำนวนขึ้นทุกปีนั้น งานเอ็กซ์โปจีน - เอเชียใต้ สื่อนัยถึงอนาคตที่ร่วมมือ เป็นมิตร และต่างฝ่ายต่างตั้งตารอ

เมื่อทราบข่าวว่างานเอ็กซ์โปจีน - เอเชียใต้จะจัดขึ้นอีกครั้ง คุณชิงเหลียน รองเลขาธิการประจำกระทรวงข่าว

สารของประเทศกัมพูชากล่าวว่า ตนตั้งตารอกิจกรรมใน
ครั้งนี้เป็นอย่างมาก โดยเมื่อเดือนมิถุนายน 2557 คุณ
ซิงเหลียนได้นำคณะสื่อมวลชนจากประเทศกัมพูชา เดินทาง
มาร่วมงานเอ็กซ์โปจีน - เอเชียใต้เป็นครั้งแรกในสาย
ตาของเขา งานเอ็กซ์โปจีน - เอเชียใต้เป็นเวทีที่เปิดกว้าง
สำหรับสินค้าของกัมพูชา ในขณะเดียวกันก็ยังช่วยเป็น
สื่อกลางให้บริษัทห้างร้านที่เข้าร่วมงาน ได้แสวงหาหุ้นส่วน
ความร่วมมือจากนานาประเทศ รวมถึงจากประเทศจีน ใน
ฐานะที่เขาเป็นสื่อมวลชน เขาจึงให้ความสำคัญกับการ
แลกเปลี่ยนข้อมูลในแวดวงสื่อมวลชนเป็นพิเศษ ซิงเหลียน
กล่าวว่า เกือบสิบปีมานี้ ความร่วมมือระหว่างประเทศ
กัมพูชากับสื่อมวลชนในมณฑลยูนนานเพิ่มจำนวนขึ้น
อย่างต่อเนื่อง โดยอาศัยงานเอ็กซ์โปจีน - เอเชียใต้เป็นเวที
แลกเปลี่ยน โดยสิบปีที่ผ่านมา ขอบเขตความร่วมมือขยาย
วงกว้างขึ้น รูปแบบของความร่วมมือก็หลากหลายขึ้น ทั้ง
นี้ในอนาคต ซิงเหลียนหวังว่าการจัดงานจะพัฒนาขึ้น
เรื่อย ๆ เพื่อให้คนทั่วโลกได้รู้จักมณฑลยูนนานที่เปิดกว้าง
และรับรู้ถึงมทกรรมเอ็กซ์โปจีน - เอเชียใต้ที่เปี่ยมไปด้วย
สีสัน

หลังจากประสบความสำเร็จเป็นอย่างดีในการร่วม
แสดงสินค้าครั้งแรก บริษัท ไบชาเส้าจัน ประเทศลาว ที่
เล็งเห็นความสำคัญของตลาดจีนเป็นอย่างมาก ก็ได้ก่อตั้ง
บริษัทสาขามณฑลยูนนาน ที่เน้นธุรกิจแปรรูปและจำหน่าย
ไบชาเป็นหลัก “เมื่อเส้นทางรถไฟจีน - ลาวเปิดให้บริการ
การเดินทางไปมาหาสู่ระหว่างประชาชนชาวจีนและลาว
ก็จะสะดวกรวดเร็ว และนั่นก็ทำให้บริษัทจำหน่ายไบชาราย
นี้เป็นที่รู้จักมากขึ้น ในขณะเดียวกัน ก็ทำให้บริษัทมีช่อง
ทางขนส่งสินค้าเข้าสู่ตลาดจีนเพิ่มขึ้นอีกด้วย” คุณจางเจิน
หุ้นส่วนคนหนึ่งของบริษัทไบชาเส้าจันกล่าว

“ทุกครั้งที่มาร่วมงานเอ็กซ์โปจีน - เอเชียใต้ สินค้าของ
เรามียอดขายมากขึ้นเรื่อย ๆ จำนวนลูกค้าก็เพิ่มขึ้นตลอด”
คุณสุพงษ์ จิระธรรมนิทย์ นักธุรกิจชาวไทย เจ้าของร้าน
จำหน่ายสินค้าไทย “จตุจักร” ศูนย์การค้าหุยนฝาง นคร-

คุนหมิงกล่าวกับผู้สื่อข่าวด้วยอย่างอารมณ์ดี เขามอง
ว่าเวลานี้ ผู้บริโภคชาวจีนให้การยอมรับสินค้าไทยเพิ่มขึ้น
ทุกขณะ “ผมอยากให้ถึงวันงานเอ็กซ์โปจีน - เอเชียใต้
เร็ว ๆ อยากจะแนะนำสินค้าจากประเทศไทยให้ชาวจีนได้
จับจ่ายกันมากขึ้น”

本刊综合

ผลิตภัณฑ์ทางวัฒนธรรมเชิงความคิดสร้างสรรค์ในหอจัดนิทรรศการเป็นที่ดึงดูดความสนใจ
图①展馆中的文创产品引人关注 杨峥 图

ผลิตภัณฑ์งานปักภายในหอจัดนิทรรศการจากมณฑลกุ้ยโจวงดงามตราตรึงใจ
图②贵州馆绣娘展品颇受欢迎 杨峥 图

หอนิทรรศการเศรษฐกิจดิจิทัล
图③数字经济馆 杨峥 图



2022中国-东盟教育交流周 中国-东盟大学生旅游形象大使选拔赛

2022 China-ASEAN Education Cooperation Week
China-ASEAN University Students Tourism Ambassador Contest



มาทำความรู้จักกับโครงการคัดเลือกทูตส่งเสริม ภาพลักษณ์การท่องเที่ยวนักศึกษาจีน - อาเซียน 来认识，中国-东盟大学生旅游形象大使

11月25日，2022中国—东盟教育交流周全年期项目活动“中国—东盟大学生旅游形象大使选拔赛”决赛在贵州凯里学院举行。该活动是中国—东盟教育交流周特色品牌项目，项目的开展为讲好中国—东盟睦邻友好、合作共赢的故事，构建更为紧密的中国—东盟命运共同体作出了积极贡献。

โครงการคัดเลือกทูตส่งเสริมภาพลักษณ์การท่องเที่ยว นักศึกษาจีน - อาเซียน เป็นกิจกรรมหนึ่งภายใต้งานสัปดาห์ความร่วมมือส่งเสริมการศึกษาจีน - อาเซียนประจำปี 2565 โดยการแข่งขันรอบตัดสินได้จัดขึ้นที่วิทยาลัยไคลี่ มณฑลกุ้ยโจว เมื่อวันที่ 25 พฤศจิกายน พ.ศ. 2565 ตลอดการจัดกิจกรรมได้มีการบันทึกวิดีโอเพื่อถ่ายทอดทั้งในรูปแบบออนไลน์และออฟไลน์กิจกรรมดังกล่าวประกอบด้วยพิธีเปิดงาน พิธีประกาศรางวัล และแสดงผลงานที่ได้รับรางวัล การแข่งขันรอบชิงชนะเลิศในปีนี้มีนักศึกษาต่างชาติ

จาก 12 ประเทศ ซึ่งกำลังศึกษาอยู่ในสถาบันอุดมศึกษาของประเทศไทย 13 แห่ง ผ่านเข้ารอบสุดท้ายรวมทั้งสิ้น 19 คน โดยผู้เข้าแข่งขันได้จัดทำคลิปวิดีโอ 2 รายการ ได้แก่ “แนะนำสถานที่ท่องเที่ยว” และ “การแสดงความสามารถพิเศษ” สำหรับคณะกรรมการตัดสินการประกวดครั้งนี้ประกอบด้วยผู้เชี่ยวชาญจากจีนและอาเซียนจำนวน 9 ท่าน สุดท้ายได้ตัดสินผลงานออกเป็นดังนี้ รางวัลที่ 1 จำนวน 2 รางวัล รางวัลที่ 2 จำนวน 4 รางวัล และรางวัลที่ 3 จำนวน 6 รางวัล ทั้งนี้ มีผู้เข้าแข่งขันชาวไทยได้รับรางวัลจากการแข่งขันครั้งนี้ด้วย โดยนางสาวจตุรพรพรรณ บุญตอมคว้ารางวัลที่ 2 จากผลงานการแนะนำแหล่งท่องเที่ยวอุทยานป่าหิน ส่วนนางสาวธิดาภาณุจันท์ วรวิวัฒน์ แนะนำแหล่งท่องเที่ยวภูเขาหิมะมังกรหยกลี่เจียง และนางสาวจิรนนท์ รักดีบุญปั้น แนะนำสวนเอ็กซ์โปนครคุนหมิง ทั้ง



黄子铭
FRANCIS HAGENIMANA
贵州财经大学



谢文佳
JANIA YITIANA RASMANALALANINA
贵州财经大学



乐婷
THIYA KHAMSOPIHA
凯里学院



林美仙
KAEWSOMBOON SUPATHIP
凯里学院



斯拉辽
OTAROV YSLAM
贵州理工学院



力健
SANI KANE ABDOUL FADEL
铜仁职业技术学院



王昊心
APHENG VANG
铜仁学院



庄丽贞
PHEARUM VANNASEKA
北京交通大学



艾博迪
ABDI WAHYU PURNOMO
北京交通大学



范明心
PHAM MINH TAM
贵州师范大学



楠萌
NAMTAN CHEN
遵义医科大学



马超
TONGUINO EMMANUEL
江西财经大学



王阳阳
Jaturaporn Boontorn
云南大学



温敏惠
THIDAKARN WORAWIWAT
云南师范大学



谢可欣
PHAKSOONPAN JEERANUN
云南大学

สองท่านได้รับรางวัลที่ 3 ไปครอง

สำหรับโครงการคัดเลือกทูตส่งเสริมภาพลักษณ์การท่องเที่ยวนักศึกษาจีน - อาเซียน เป็นโครงการที่มีความพิเศษและมีเอกลักษณ์กิจกรรมหนึ่งของสัปดาห์ความร่วมมือส่งเสริมการศึกษาจีน - อาเซียน ซึ่งการจัดทำโครงการดังกล่าวมีส่วนช่วยสร้างคุณภาพการอย่างแข่งขันสำหรับการบอกเล่าเรื่องราวมิตรประเทศที่ดีระหว่างจีน - อาเซียน เรื่องราวของความร่วมมือที่เอื้อประโยชน์ซึ่งกันและกัน ทั้งนี้ เพื่อสร้างประชาคมร่วมชะตาจีน - อาเซียนให้มีความแน่นแฟ้นมากยิ่งขึ้น

กิจกรรมของสัปดาห์ความร่วมมือจีน - อาเซียนประจำปี 2565 จัดขึ้นภายใต้หัวข้อ “คอยดูแลให้ความช่วยเหลือซึ่งกันและกัน และให้ผลประโยชน์อย่างจริงจัง ร่วมสร้างและแบ่งปันอนาคตแห่งความร่วมมือด้านการศึกษาจีนและอาเซียนให้มีสีสันมากยิ่งขึ้น” โดยงานดังกล่าวประกอบด้วยกิจกรรมช่วงเปิดตัวรวม 37 รายการ และกิจกรรมอื่น ๆ อีก 57 รายการ ซึ่งได้จัดขึ้นตลอดทั้งปี โดยมุ่งเน้นไปที่ความร่วมมือในด้านต่าง ๆ ดังนี้ ความร่วมมือในการพัฒนาการศึกษาที่ยั่งยืน ความร่วมมือในด้านการศึกษาหลังเหตุการณ์การแพร่ระบาดโควิด - 19 คลี่คลายลง รวมถึงการบุกเบิกและสร้างธุรกิจของคนยุคใหม่ การขยาย

การแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมข้ามชาติของเยาวชน รวมถึง การศึกษาระดับอุดมศึกษาและอาชีวศึกษา ตลอดจน การแลกเปลี่ยนของเยาวชน “หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง” ซึ่งมีเนื้อหา 4 ด้าน

อนึ่ง สัปดาห์ความร่วมมือจีน - อาเซียนเริ่มจัดขึ้นตั้งแต่ปี 2551 และประสบความสำเร็จในการจัดงานต่อเนื่องกันมาเป็นเวลา 14 ปี โครงการดังกล่าวช่วยผลักดันการแลกเปลี่ยนและความร่วมมือระหว่างประเทศจีนและประเทศอาเซียนในระดับอุดมศึกษา การศึกษาสายอาชีพ และการศึกษาขั้นพื้นฐาน ฯลฯ มีส่วนร่วมในการแลกเปลี่ยนอาจารย์และนักศึกษา การพัฒนาบุคลากร ความร่วมมือระหว่างสถาบันการศึกษา ความร่วมมือในการวิจัยด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี ความร่วมมือด้านคลังสมอง และด้านอื่น ๆ สร้างแพลตฟอร์มสำหรับการแลกเปลี่ยน การศึกษาระหว่างจีนและอาเซียน ตลอดจนการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมทั้งสองฝ่ายอย่างลึกซึ้งยิ่งขึ้น

贵州凯里学院供稿供图

ณ สถานที่จัดการประกวดรอบชิงชนะเลิศ
图①选拔赛决赛现场

โฉมหน้าของผู้เข้าร่วมการแข่งขัน
图②参赛选手

SING SOFTLY FOR THE WORLD

唱享四方
聆听世界



MINGGAR LA

祥

作词:熊燕 储东华 张若谷

LYRICISTS: XIONG YAN

CHU DONGHUA AND ZHANG RUOGU

作曲:王斌

COMPOSER: WANG BIN

演唱:勐巴娜西乐团

SINGER: MENG BANAXI BAND

出品:云南省南亚东南亚区域国际传播中心

德宏傣族景颇族自治州州委宣传部

PRODUCERS: YUNNAN INTERNATIONAL COMMUNICA-

TION CENTER FOR SOUTH AND SOUTHEAST ASIA;

PUBLICITY DEPARTMENT OF CPC DEHONG DAI AND

JINGPO AUTONOMOUS PREFECTURAL COMMITTEE



扫码观看

SCAN QR CODE TO WATCH THE VIDEO.

WWW.YUNNANGATEWAY.COM



แม่น้ำโขง

